

RIN



Revista Internacional del Notariado

BERNA. SUIZA

Últimas Reuniones Institucionales



UINL

Unión Internacional del Notariado

120



Unión Internacional del Notariado



Nº 120

RIN

Revista Internacional del Notariado

ONPI

Institución Editora

SEDE PERMANENTE

Avenida Las Heras 1833. Piso 9º (1024)

DIRECCIÓN Y REDACCIÓN

Avenida Las Heras 1833. Piso 9º (1024)

Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Teléfonos: (0054) 11 4809-7161 / 6851

Mail: onpiuinl@onpi.org.ar

www.onpi.org.ar

PRESIDENTE UINL

NOTARIO DANIEL-SÉDAR SENGHOR - SÉNÉGAL

PRESIDENTE DE LA ONPI

NOTARIA AGUEDA LUISA CRESPO - ARGENTINA

COMITÉ EJECUTIVO DE CONTENIDOS

ANTONIO BOGGIANO

SUSANA BONANNO

MARIA ALICIA CRAVIOTTO

AGUEDA LUISA CRESPO

ENRIQUE GARBARINO

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

CECILIA ALCOBA

Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723,

Nº de Registro de la Propiedad Intelectual 1432 Expte. 151.770.

La revista respeta las ideas y opiniones de sus colaboradores, pero no se solidariza necesariamente con ellas. Los artículos sin firma se entienden obra de la dirección.

RIN Nº 120 - Año 2014 - Primer Semestre

UINL

UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO
CONSEJO DE DIRECCIÓN - LEGISLATURA 2014 /2016

Presidente: Daniel-Sédar Senghor. Senegal

Vicepresidente para África: Régine Dooh-Collins. Camerún

Vicepresidente para América del Norte, Central y el Caribe:
Dennis D. Martínez Colón. Puerto Rico

Vicepresidente para América del Sur:
Sara E. Castro Esteves. Uruguay

Vicepresidente para Asia: Ding Lu. China

Vicepresidente para Europa: Mario Miccoli. Italia

Tesorero: Laurent Besso. Suiza

MIEMBROS DE AFRICA

Abdelhamid Achite-Henni. Algeria
Abdoulaye Harissou. Camerún
Mousthapha Ndiaye. Senegal

MIEMBROS DE AMERICA

Jorge Mateo. Argentina
José Flavio Bueno Fischer. Brasil
Ana Manuela González Ramos. Paraguay

MIEMBROS DE EUROPA

Peter Limmer. Alemania
Gerard Antenreiter. Austria
Ernesto Tarragón Albella. España
Didier Nourissat. Francia
Cesare Licini. Italia
Dariusz Rządowski. Polonia
Martín Foukal. República Checa

MIEMBROS DE DERECHO CON VOZ CONSULTIVA

Presidente saliente de la UINL
Jean-Paul Decorps. Francia

Secretario de la UINL
Rajendra Dassyne. Isla Mauricio

Presidente de la Comisión de Asuntos Africanos (CAAf)
Mohamed Tchassona Traoré. Togo

Presidente de la Comisión de Asuntos Americanos (CAA)
Alvaro Rojas Charry. Colombia

Presidente de la Comisión de Asuntos Asiáticos (CAAs)
Ayush Oyunchimeg (pour 2014). Mongolia

Presidente de la Comisión de Asuntos Europeas (CAE)
Pierre Becqué. Francia

Presidente de la Comisión de Cooperación Notarial Int. (CCNI)
Michel Merlotti. Suiza

Presidente de la Comisión Consultiva (CC)
Giancarlo Laurini. Italia

ONPI

OFICINA NOTARIAL PERMANENTE
DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

COMITÉ DIRECTIVO

Presidente
Agueda L. Crespo. Argentina

Vice-presidente
Bernardo Pérez Fernández del Castillo. México

Vice-presidente
José Marqueño de Llano. España

Secretario
María Cristina Moore. Argentina

Tesorero
Susana M. Bonanno. Argentina

MIEMBROS TITULARES

Rosa Marta Axelrud de Lendner. Argentina
Cecilia I. Baras. Argentina
Jorge Iván Carvajal Sepulveda. Colombia
Enrique H. J. Garbarino. Argentina
Pablo Adolfo Marino. Argentina
Flora Mariñansky de Katz. Argentina
Mariano Miró. Argentina
Bernardo Gabriel Quiroga Luluaga. Argentina
Alejandra Graciela Vidal Bollini. Argentina

MIEMBROS SUPLENTES

Maria Alicia Craviotto. Argentina
Griselda J. Jatib. Argentina
Maria Evelina Massa. Argentina
Roberto A. Mignolo. Argentina

Notariados Miembros de la UINL

ALBANIA

National Chamber of Notaries of Albania
Vaso Pasha P. 13 – Tirana
Tel: +355-42-244555
Email: flacej@hotmail.com
<http://www.notariati.al/>

ALEMANIA

Bundesnotarkammer
Mohrenstrasse 34
D-10117 - Berlin
Tel: +49-30-3838660 Fax: +49-30-3838666
Email: BNotK@BNotK.de buero.bruessel@bnotk.de
<http://www.bnotk.de>

ANDORRA

Cambra de Notaris del Principat d'Andorra
Baixada del Molí 7-9-11 planta 1ª, despatx A-5
AD500 - Andorra la Vella
Tel: +376 802660 Fax: +376 802665
Email: notariaferrandiz@andorra.ad

ARGELIA

Chambre Nationale des Notaires
02, Rue El Bakri - Benaknoun
16030 - Alger
Tel: +213 21.94.54.17 Fax: +213 21.94.54.17
Email: me-achite@hotmail.com
<http://www.cn-notaires.dz/>

ARGENTINA

Consejo Federal del Notariado Argentino
Paraguay 1580
1061 Buenos Aires
Tel: +54 11 5811-4778/4779/4780
Email: consfed@ingesis.com.ar
<http://www.cfna.org.ar>

ARMENIA

Chambre Nationale des Notaires d'Arménie
Aleq Manukyan str. 8/1, 1st floor
0019 Yerevan
Tel: +374-10-555772 Fax: +374 10 525772
Email: notarakanpalat@mail.ru

AUSTRIA

Österreichische Notariatskammer
Landesgerichtsstrasse, 20
A-1010 - Wien
Tel: +43-1-4024509 Fax: +43-1-4063475
Email: kammer@notar.or.at
<http://www.notar.at>

BELGICA

Conseil International du Notariat Belge
Rue de la Montagne, 30-34
B-1000 - Bruxelles
Tel: +32-2-5050896(11) Fax: +32-2-5050893
Email: CINB-IRBN@fednot.be
<http://www.notaire.be> <http://www.notaris.be>

BENIN

Chambre des Notaires du Benin
C/151 Av. Van Vollen Hoven Avlékétécodji
01 BP 3486 - Cotonou
Tel: +229 21 31 49 54 +229 97 17 44 55 / 90 91 33 89
Fax: +229 21 31 40 86
Email: chambre.notairesdubenin@yahoo.fr
<http://www.notairedubenin.org/>

BOLIVIA

Asociación Nacional de Notarios de Bolivia
Tarija # 7A - Potosí
Tel: +591 6227662
Email: roxanarios_notario2@hotmail.com
<http://www.notariosbolivia.com>

BOSNIA-HERZEGOVINE

Commission des Chambres des Notaires
des Entites de la Bosnie et Herzegovine
Aleja Svetog Save 57 c/o Notary Chamber
of Republic of Srpska. 78000 - Banja Luka
Tel: 00387 51 321 620 Fax: 00387 51 321 621
Email: notarskakomorars@blic.net

BRASIL

Colegio Notarial do Brasil - Conselho Federal
Alameda Grajau, 279 Alphaville
CEP 06454 – 050 - SP - Barueri
Tel: + 55-11-4166-7771
Email: ubiratan@tabeliaodebarueri.com.br
<http://www.notariado.org.br>

BULGARIA

Chambre des Notaires de Bulgarie
46-48, A Rue Opalchenska. BG-1303 - Sofia
Tel: +359-2-980-99-32 Fax: +359-2-986-77-35
Email: chamber@notary-chamber.org
<http://www.notary-chamber.org>

BURKINA FASO

Ordre des Notaires du Burkina Faso
4-703, Avenue John KENNEDY
04 BP8702 - Ouagadougou 04
Tel: +226-50 31 14 76 Fax: +226-50 30 26 56
Email: noelbayala@yahoo.fr

CAMERUN

Chambre Nationale des Notaires du Cameroun
BP 7233 - Yaounde
Tel: +237-33 43 13 14/ 77703684 Fax: +237-33 42 14 49
Email: engananim@yahoo.fr

CHILE

Asociación de Notarios Conservadores
y Archiveros Judiciales de Chile
Calle Avda. Pdte. Bulnes, N°79 Oficina 50
Casilla 14270 - Correo 21 - 14270 - Santiago de Chile
Tel: +56-2-6990864-6713557 Fax: +56-2-6962508
Email: asdeno@entelchile.net
<http://www.notariosconservadores.cl>

CHINA

China Notary Association
Fengtai District 16th Floor, Tower B, Building 17,
Area 1 Fangchengyuan, Fangzhuang
100078 - Beijing
Tel: +86-10-58 07 56 66-8027
Fax: +86-10-58 07 51 08
Email: chinanotary@aliyun.com
<http://www.chinanotary.org>

COLOMBIA

Unión Colegiada Del Notariado Colombiano (U.C.N.C.)
Carrera 9 No. 97-20 - Bogota D.C.
Tel: + 57-1 7464040 Ext. 103
Fax: +57-1 7464040 Ext. 115
presidencia@unioncolegiadadelnotariadocolombiano.com
<http://www.unioncolegiadadelnotariadocolombiano.com>
<http://www.portaldelnotariadocolombiano-ucnc-com>

CONGO

Chambre des Notaires du Congo
Centre-ville Rue des Compagnons de Brazza
B.P. 14841 - Brazzaville
Tel: +242066511094 / 06662396
Email: etudenote@yahoo.fr

COREA

Korean Notaries Association
404, Seoul Lawyers Association Bldg. Seocho-3-dong
1718-1 - Seoul
Tel: +82-2-3477-5007 Fax: +82-2-3476-5551
Email: kma@koreanotary.or.kr
koreanotary.naver.com

COSTA DE MARFIL

La Chambre des Notaires de la Côte d'Ivoire
Código postal: 01 B.P. 8654 - Abidjan 01
Tel: +225-20321147
Email: chambre@notaire.ci
maitremahoua@etude-mk.com
<http://www.notaire.ci>

COSTA RICA

Colegio de Abogados de Costa Rica
Apartado Postal 3161
1000 - San José
Tel: +506-2531947 Fax: +506-2240314 +506-22023643
Email: icoden@ice.co.cr
<http://www.abogados.or.cr/icoden> www.icoden.org

CROACIA

Chambre des Notaires de Croatie
Radnicka cesta 34/II
HR-10000 - Zagreb
Tel: +385-1-4556566 Fax: +385-1-4551544
Email: hjk@hjk.hr
<http://www.hjk.hr> <http://www.hjk.hr/indexe>

CUBA

Sociedad Del Notariado Cubano
Calle 21 n° 552 esq. a D Vedado, Plaza de la Revolución
C.P. 10400 - Ciudad de la Habana
Tel: +537-8329680/8327562/8326209
Fax: +537-8302954
Email: unj@unj.co.cu olguitaperez@oc.minjus.cu
<http://www.unj.co.cu>

ECUADOR

Federación Ecuatoriana de Notarios
Calle Irlanda E1016 y Av. República de El Salvador
Edificio Torre XXI, Tercer Piso - Quito
Tel: +593-2-2462047/2443861 Fax: +593-2-2456651
Email: fen_ecuador@yahoo.es
jorge_machado50@hotmail.com

EL SALVADOR

Colegio de Notarios de El Salvador
Calle Cuscatlán No.218 entre 79 y 81 Av. Sur,
Colonia Escalón - San Salvador
Tel: +503-2263-8250; 2263-8273; 2263-8265
Fax: +503-2263-8254
Email: barrientos@integra.com.sv
lawesfjb@integra.com.sv

ESLOVAQUIA

Notarska Komora Slovenskej Republiky
(Chambre des Notaires de la République Slovaque)
Krasovského 13
851 01 - Bratislava 5
Tel: +421-2-55574519 Fax: +421-2-55574589
Email: notarska.komora@notar.sk
<http://www.notar.sk>

ESLOVENIA

Notarska Zbornica Slovenije
(Chambre des Notaires de Slovénie)
Tavcarjeva ul. 2
SLO-1000 - Ljubljana
Tel: +386-1-4392570 Fax: +386-1-4340247
Email: info.nzs@siol.net
<http://www.notar-z.si>

ESPAÑA

Consejo General del Notariado
Paseo del General Martinez Campos n°46 6° Planta
E-28010 - Madrid
Tel: +34-91-3087232 Fax: +34-91-3087053
Email: info@notariado.org internacional@notariado.org
<http://www.notariado.org> <http://www.notariado-cg.es>

ESTONIA

Eesti Vabariigi Notarite Koda
Chamber of Notaries of the Republic of Estonia
Tatari 25
EE - 10116 - Tallinn
Tel: +372 617 7900 Fax: +372 617 7901
Email: koda@notar.ee
<http://www.notar.ee>

FRANCIA

Conseil Supérieur du Notariat Français
60, boulevard de La Tour
Maubourg - F-75007 - Paris
Tel: +33-1-44903000
Fax: +33-1-44903030 +33-1-44903120
Email: dg.csn@notaires.fr
<http://www.notaires.fr>

GABON

Chambre des Notaires du Gabon
B.P.1967 - Port-Gentil
Tel: +241-550746 Fax: +241-555752
Email: etude.ndelia@yahoo.fr

GEORGIA

Chambre des Notaires de Géorgie
142, Avenue Akaki Tsereteli - 0119 - Tbilisi
Tel: +995 32 220 67 77
Email: bshengelia@justice.gov.ge contact@notary.ge
<http://www.notary.ge/>

GRECIA

Conseil National du Notariat Hellenique
4, Rue G.Gennadiou - GR-10678 - Athenes
Tel: +30-210-3307450/60/70/80 +30-210-3307456
Fax: +30-210-3848335
Email: notaries@notariat.gr vlahakis@ath.forthnet.gr

GUATEMALA

Colegio de Abogados y Notarios de Guatemala
O Calle 15-46 Zona 15 Edificio Colegios Profesionales
Colonia El Maestro, 8° Nivel - 01015 - Guatemala
Tel: +502-25007500 Fax: +502-2-3693714
Email: juntadirectiva@cang.or.gt
luisreyes.cang@hotmail.com
<http://www.cang.org.gt>

GUINEA

Chambre des Notaires de la Republique de Guinee
B.P. 2415 - Conakry
Tel: +224-62 48 17 17 +224-60 25 25 16
Fax: +224-64 25 00 15
Email: fatoumata.yansane@etude-yansane.com
<http://www.notaires-guinee.net/>

HAITI

Association des Notaires de la Republique d'Haiti
390, Avenue John Brown - Port-Au-Prince
Tel: +509-37293092 Fax: +509-2459798
Email: mariealicebelisaire@hotmail.com

HONDURAS

Unión de Notarios de Honduras
Colonia 15 de septiembre Bloque S, casa 2003,
calle de atrás de La Tribuna - Comayaguela
Tel: +504-2234-0100 +504-2234-0085 Fax: +504-2234-0100
Email: info@notarios honduras.org
<http://www.notarios honduras.org>

HUNGRIA

Chambre Nationale des Notaires de Hongrie
Pasaréti str. 16 - H-1026 - Budapest
Tel: +36-1-4894880 Fax: +36-1-3567052
Email: moka1@kamara.mokk.hu
<http://www.kozjegyzo.hu>

INDONESIE

Ikatan Notaris Indonesia (Indonesian Notary Association)
Jalan Hasyim Ashari Roxy Mas Blok El-32
10150 - Jakarta Pusat
Tel: +62-21-63861919 +62-21-63851329 Fax: +62-21-63861233
Email: nonimachrani@yahoo.com pp-ini@rad.net.id

ITALIA

Consiglio Nazionale del Notariato
Via Flaminia, 160
I-00196 - Roma
Tel: +39-06-362091 Fax: +39-06-32650079
Email: cnn.segintern@notariato.it
<http://www.notariato.it>

JAPON

Nippon Koshonin Rengokai
(Japan National Notaries Association)
Daido Kasumigaseki Bld. 1-4-2,
Kasumigaseki 1-chome, Chiyoda-ku - 100-0013 Tokyo
Tel: +81-3-3502-8050 Fax: +81-3-3508-4071
Email: honbu@koshonin.gr.jp
<http://www.koshonin.gr.jp>

KOSOVO

Lagjja Arbëria, Verdana C 2.7, Kati I,
Banesa Nr.1.
Pristina - Kosovo
Tel: +381 (0)38 726-018 +377 (0)45 299-989
Email: arbena.shehu@gmail.com

LETONIA

Latvijas Zverinatu Notaru Padome
(Chambre des Notaires Assermentes de Lettonie)
Krisjana Valdemara iela 20 – 8
LV-1010 - Riga
Tel: +371 67 218 955 Fax: +371 67 286 326
Email: info@latvijasnotars.lv
<http://www.latvijasnotars.lv>

LITUANIA

Lietuvos Notaru Rumai
(Chambre des Notaires de Lituanie)
Olimpieciy str. 4. LT- 09200 - Vilnius
Tel: +370-5-2614757 Fax: +370-5-2614660
Email: rumai@notarai.lt
<http://www.notarurumai.lt>

LONDRES (UK)

Society of Scrivener Notaries
95 Aldwych
WC2B 4JF - London
Tel: +44-20-73954300 Fax: +44-20- 73954310
Email: jburgess@cheeswrights.co.uk
<http://www.scrivener-notaries.org.uk>

LUXEMBURGO

Chambre des Notaires du Grand-Duché de Luxembourg
53, boulevard Joseph II
L-1840 - Luxembourg
Tel: +352-447021 Fax: +352-455140
Email: chambre.des.notaires@online.lu
<http://www.notariat.lu>

MAGADASCAR

Chambre Nationale des Notaires de Madagascar
45, rue du docteur Rajaonah Akadifotsy
101 - Antananarivo
Email: notairerazanadrakoto@gmail.com
rijarazana@yahoo.fr

MALI

Ordre des Notaires du Mali
Rue Rochester BP 5074
Bamako
Tel: +(223) 20 23 06 73
Fax: +(223) 20 22 22 88
Email: alassanetsangare@yahoo.fr

MALTA

Kunsill Notarili ta' Malta
144, Strait Street - Valletta
Tel: + (356) 21 806 555
Email: notariesofmalta@gmail.com notus@maltanet.net
<http://www.notariesofmalta.org>

MARRUECOS

Conseil National de l'Ordre des Notaires du Maroc
40, avenue Al Melia - Hay Riad - Rabat
Tel: +212 5 37 56 44 60/61 Fax: +212 5 37 56 44 62
Email: notairesmaroc@gmail.com notairesmaroc@yahoo.fr
<http://www.notairesmaroc.ma>

MAURITANIA

Chambre des Notaires de Mauritanie
B.P. 4410 - Nouakchott
Tel: +222-29 28 28
Email: miske.notaire@mauritel.mr
miske_ishagh@yahoo.ca

MEXICO

Asociación Nacional del Notariado Mexicano,
A.C., Colegio Nacional
Av. Paseo de la Reforma No. 454 Col. Juárez,
Delegación Cuauhtémoc - CP 06600 - México D.F.
Tel: +52-55- 55256452/415/254 +52-55- 55255987/167
Fax: +52-55-55119493
Email: notariadomexicano@notariadomexicano.org.mx
<http://www.notariadomexicano.org.mx>

MOLDAVIA

Union des Notaires de la Republique de Moldavie
Uniunea Notarilor din Republica Moldova
Constantin Stere N. 8 - Chisinau
Tel: +373-22-232572 +373-69-132675
Fax: +373-22-23 25 74
Email: unrm@mail.ru

MONACO

Notariat de la Principaute de Monaco
2, Rue Colonel Bellando de Castro
98000 - Monaco
Tel: +377-93-3041-50 Fax: +377-93-3005-22
Email: etude@rey.notaire.mc

MONGOLIA

Chamber of Notaries of Mongolia
Bldg 10G Erkhuu Street, Sukhbaatar district
Ulaanbaatar
Tel: +976-11-354301 Fax: +976-11-354302
Email: mongolianotary@gmail.com

MONTENEGRO

Notary Chamber of Montenegro
Ul. Bulevar Mihaila Lalica br. 42
81000 - Podgorica
Tel: +382 20 264650 Fax: +382 20 264644
Email: notaricg@notarskakomora.me
<http://www.notari.me>

NICARAGUA

Barra de Abogados de Nicaragua
Restaurante Terraza
10 Paradas Abajo Frente a la O.E.A.
3506 - Managua
Tel: +505-2-22834/76406

NIGERIA

Chambre des Notaires du Niger
Rue Kalley Amirou, B.P.13.848 Ny
13.848 - Niamey
Tel: +227- 94-95-98-12 +227-20-73-78-56
Fax: +227-20-73-32-66
Email: Sesther@intnet.ne

PAISES BAJOS

Koninklijke Notariële Beroepsorganisatie
B.P.16020 - NL-2511 BA - Den Haag
Tel: +31-70-3307111
Fax: +31-70-3602861
Email: buitenland@knbn.nl
<http://www.notaris.nl>

PANAMA

Colegio de Notarios Públicos de Panamá
P.O. Box 832-0149 WTC - Panama
Tel: +507 223-9429
Fax: +507 223-9429
Email: notariatercera@hotmail.com
raulcastillo@cableonda.net

PARAGUAY

Colegio de Escribanos del Paraguay
Juan E.O'Leary n°1066 - Asunción
Tel: +595-21-491273
Fax: +595-21-491273
Email: cep@cep.org.py presidencia@cep.org.py
secretariapresidencia@cep.org.py
<http://www.cep.org.py>

PERU

Junta de Decanos de los Colegios de Notarios del Perú
Av. Paseo de la República N°3565 8° Piso, Of. 801-802
Lima 27 - San Isidro
Tel: +51-1-4228160
Fax: +51-1-4228004
Email: secretariatecnica@juntadedecanos.org.pe
<http://www.juntadedecanos.org.pe>
<http://www.notarios.org.pe>

POLONIA

Krajowa Rada Notarialna
(Conseil National du Notariat Polonais)
ul.Dzika 19/23 - PL-00172 - Warszawa
Tel: +48-22 6357840
Fax: +48-22 6357910
Email: biuro@krn.org.pl dzial.zagr@krn.org.pl
<http://www.krn.org.pl>

PORTUGAL

Ordem dos Notários Portugueses
Travessa da Trindade, n° 16 - 2°. PT-1200-469 - Lisbonne
Tel: +351 21 3468176 +351 21 3403280
Fax: +351 21 3468178 +351 21 3403289
Email: internacional@notarios.pt
<http://www.notarios.pt/OrdemNotarios/pt>

PUERTO RICO

Asociación de Notarios de Puerto Rico
P.O.Box 363613 - 00936-3613 - San Juan
Tel: +1-787-758-2773
Fax: +1-787-759-6703
Email: notariosdepr@prtc.net
<http://www.anotapr.org>

QUEBEC (CANADÁ)

Chambre des Notaires du Quebec
1801, avenue Mc Gill College Bureau 600
H3A 0A7 - Montreal
Tel: +1-514-879-1793
Fax: +1-514-879-1923
Email: presidence@cnq.org
<http://www.cnq.org>

REPUBLICA DE CHAD

Ordre Des Notaires Du Tchad
B.P. 354 - N'Djaména
Tel: +235-252-66292680 +235-22522960
Fax: +235-252-14984 52
Email: ordre.notairestchad@yahoo.fr

REPUBLICA CENTROAFRICA

Chambre des Notaires de Centrafrique
Rue Monseigneur Grandin (Face Brossette- Valor)
1125 - Boite Postale
Tel: +236.75.04.09.22 Fax: +236 21.61.38.35
Email: cabinedoraz@yahoo.fr

REPUBLICA CHECA

Notarska Komora Ceske Republiky
(Chambre de Notaires de la République Tchèque)
Apolínárská 12
CZ 128 00 - Praha 2
Tel: +420-2-24921258 +420-2-24921126
Fax: +420-2-24919192 +420-2-24
Email: nkcr@nkcr.cz
<http://www.nkcr.cz>

REPUBLICA DOMINICANA

Colegio Dominicano de Notarios
Calle Danae n° 12, Gazcue - Santo Domingo D.N.
Tel: +1-809-687-2883
Fax: +1-809-689-0849
Email: colegiodominicanodenotarios@hotmail.com
rodolfonotariopresidente@gmail.com
<http://www.colegiodominicanodenotarios.com>

REPUBLICA SAN MARINO

Ordine Degli Avvocati e Notai
Via Gino Giacomini, 154 - 47890 - San Marino Città
Tel: +39-0549-991333 Fax: +39-0549-991333
Email: ordinedegliavvocati@omniway.sm
<http://www.tradecenter.sm/avvocati-notai>

REPUBLICA DE MACEDONIA

Notarska Komora Na Republika Makedonija
(Chambre des Notaires de la République de Macédoine)
Bulevar Oktomvriska Revolucija br. 2 kat 1
(Kaj vero taftalidze, zgrada na kompleks Makedonija)
MK-1000 - Skopje
Tel: 389-2-3115816
Fax: 389-2-3239150
Email: nkrm@mt.net.mk
<http://www.nkrm.org.mk/>

REPUBLICA DE MAURICE

Chambre des Notaires de L'île Maurice
43, Rue Sir William Newton PCL building - Port Louis
Tel: +230-212 2204 +230-212 2647/2649
Fax: +230-212 2653
Email: notario@intnet.mu
rajendra.dassyne@gmail.com

RUMANIA

Union Nationale des Notaires Publics de Roumanie
Str. General Berthelot nr. 41 Sector 1
RO-707471 - Bucarest
Tel: +40-21-3139920/23/25/26/37/40
Fax: +40-21-3139910
Email: unnpr@ines.ro
<http://www.uniuneanotarilor.ro>

RUSIA

Chambre Notariale Federale de Russie
15, rue Dolgoroukovskaya, bâtiment 4-5
RU-127006 - Moscow
Tel: +7-495-981 43 66
Fax: +7-495-981 43 67
Email: interotd@notary.ru
erofeenkova.ti@notariat.ru
<http://www.notariat.ru>

SENEGAL

Chambre des Notaires du Senegal
Rue Jules Ferry 4 Impasse Marguerite Trichot S/C Ipres
B.P. 14357 - Dakar
Tel: +221-33 8234002
Fax: +221-33 8234001
Email: cdns@sentoo.sn sambare@sentoo.sn

SUIZA

Federation Suisse des Notaires
Tavelweg 2 - Postfach 30
CH-3074 - Muri B. Bern
Tel: +41-61 260 81 80
Fax: +41-61 261 13 27
Email: schmiedlin@schmiedlin.ch
fsn@schweizernotare.ch
<http://www.notairessuisses.ch>

TOGO

Chambre des Notaires du Togo
54, rue Logomé, Tokoin Soted - 20262 - Lome
Tel: +222 70 76/ 904 27 41
Email: mkadjaka@yahoo.fr

TÚNEZ

Chambre Nationale des Notaires Tunisiens
86 rue Sidi Belhassan l'ancienne ville - 3001 - Sfax
Tel: +216 98 954 379 +216 74 226 496
Fax: +216 98 954 379 +216 74 226 496
Email: triguinaoufal@gmail.com
<http://notaires.tn>

TURQUIA

Türkiye Noterler Birligi
(Union des Notaires Turcs)
Söğütözü Caddesi No. 4 - Cankaya/Ankara
Tel: +90- 312 218 80 00
Fax: +90-312 218 80 42
Email: baskan@tnb.org.tr sibel@tnb.org.tr
<http://www.tnb.org.tr>

UCRANIA

Golosivska street, building 2, of. 4/1
03039 - Kyiv
Tel: +38 (044) 230-72-75
Fax: +38 (044) 230-72-78
Email: notpalata@ukr.net interdep@notarpalata.org.ua
<http://www.npu.in.ua>

URUGUAY

Asociación de Escribanos del Uruguay
Avenida 18 de Julio 1730 Pisos 11 y 12
Tel: +598-2-4094317 +598-2-4006400
Fax: +598-2-4010637
Email: secretaria@aeu.org.uy
<http://www.aeu.org.uy>

VATICANO

Ufficio Legale del Governatorato
V-00120 - Citta del Vaticano
Tel: +39-06-69885592 Fax: +39-06-69885299
Email: notariato@scv.va

VENEZUELA

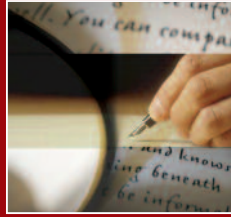
Asociación Venezolana de Notarios Públicos
Avenida principal de las Mercedes
Edificio Barsa Oficina 1 A - Caracas
Tel: +58 212 9938477 +58 212 9920621
Email: ramonllovera@hotmail.com

VIETNAM

141-143 Pasteur Street
Ho Chi Minh - Vietnam
Email: saigonnotary@gmail.com



*86 Países del mundo
Unidos por un mismo fin y una misma meta:
La unión del Notariado*



EDITORIAL





Not. Águeda L. CRESPO
 Presidenta de ONPI (Legislatura 2014-2016)



Con nuestra primera editorial, como Presidenta de ONPI y responsable de la RIN, quisimos saludarlos y anunciarles que hemos comenzado una nueva etapa que coincide con la actual legislatura 2014/2016. Si bien venimos trabajando hace años en esta querida oficina, comenzamos tomando algunas medidas inaugurales: tales como la de establecer en este nuevo periodo la apertura a colaboradores de diferentes países que deseen acercarse a nuestra oficina.

Reestructuramos las distintas áreas de trabajo, asignando nuevas funciones a cada una de ellas, incorporando también nuevos colaboradores. Entre otras cosas, en el área Web se instauró la publicación del “Onpi Informa”, boletín electrónico que se propone difundir noticias relevantes para los notarios de la Unión Internacional del Notariado. Agregamos a la página web de Onpi, una nueva sección, en la cual las distintas comisiones y grupos de trabajo de la unión, podrán difundir sus informes y actividades, para ello se convocó a representantes de los mismos, para que sean ellos quienes seleccionen y envíen el material que consideren relevante para ser subido a la web. En otro orden de cosas, bautizamos a la Biblioteca de ONPI “Rafael Gómez Ferrer Sapiña” en homenaje a quien fuera nuestro querido Vicepresidente, persona entrañable quien trabajó incansablemente por el éxito de ésta institución. En su nombre hemos decidido llamar “Numancia” a la Secretaría Administrativa, recordando que él nos había bautizado como Numantinas, por todo el trabajo apasionado y *ad honorem* desempeñado en la oficina, evocando así a la ciudad ibérica del Siglo II AC, en la cual sus habitantes prefirieron prenderse fuego antes de ser conquistados y claudicar así a sus principios.

Más allá de las acciones concretas que estamos desarrollando, queremos reflexionar aquí, respecto del desafío que significa una publicación notarial como la RIN en el siglo XXI. Pensando en acontecimientos con los que convivimos y que acechan nuestra función constantemente -lo cual nos obliga a agudizar la imaginación para establecer vínculos jurídicos en las nuevas formas de contratación- cambiamos el enfoque de este editorial y nos preguntamos: ¿qué espera el Notariado de la RIN?, ¿quién lee?, ¿qué lee? ¿qué temas son relevantes en un contexto actual? ¿cuáles

son los sucesos y problemas que acechan al notariado hoy en día?, ¿podremos pensar temáticas comunes o debemos atender a las situaciones concretas de cada región?, ¿por qué se lee?, o concretamente ¿por qué leer la RIN?, ¿por qué detenerse a leerla?

Asimismo nos planteamos cuestiones que tienen que ver con la publicación misma, en este ritmo vertiginoso en el cual la información es instantánea y se recibe en las PC o en teléfonos inteligentes, ¿por qué detenerse y dedicar tiempo para ver cuál es el material de lectura que ofrece una revista o un libro? Trataremos en esta gestión, que hallen algunas de estas respuestas con cada número de la RIN.

Cerramos estas palabras con una reflexión de André Gide que queremos compartirles: *“Ante ciertos libros, uno se pregunta ¿Quién los leerá? Y ante ciertas personas uno se pregunta: ¿qué leerán?... Y al fin libros y personas se encuentran.”*

Por lo expresado, y parafraseando al escritor citado, deseamos que nuestros lectores y la RIN finalmente se encuentren, en este vínculo multicultural que forman los distintos notariados que integran la Unión.

Los saludamos con todo afecto.

Nat Aguada L Crespo



Me. Águeda L. CRESPO
Président ONPI (Legislature 2014-2016)



Avec notre premier éditorial, comme Présidente de l'ONPI et responsable de la RIN, nous voulons vous saluer et vous annoncer que nous avons commencé une nouvelle étape qui coïncide avec l'actuelle législature 2014/2016. Même si nous travaillons déjà depuis des années dans ce cher bureau, nous avons commencé avec certaines mesures inaugurales : telles que celle d'établir, dans cette nouvelle période, l'ouverture à des collaborateurs de différents pays qui souhaitent nous rejoindre dans nos bureaux.

Par ailleurs, nous avons restructuré les différentes sections de travail, en leur établissant de nouvelles fonctions, en incorporant aussi de nouveaux collaborateurs. Parmi d'autres, il faut souligner l'instauration, dans notre site internet, de l'onglet "Onpi Informe", bulletin électronique dont l'objet est la diffusion des nouvelles importantes pour les notaires de l'Union Internationale du Notariat. De même, nous avons ajouté, à notre page, une nouvelle section où les différentes commissions et les groupes de travail de l'Union pourront diffuser leurs rapports et activités. À cet égard, nous en avons convoqué des représentants pour qu'ils choisissent et envoient le matériel considéré pertinent à y télécharger. Remarquons que nous avons baptisé la Bibliothèque de l'ONPI "Rafael Gómez Ferrer Sapiña" en hommage à celui qui a été notre Vice-président, personne très chère à nous qui a travaillé sans cesse pour le succès de cette institution. Nous avons décidé aussi d'appeler "Numance" le Secrétariat Administratif, en souvenir du nom qu'il nous donnait comme Numantines, pour tout le travail passionné et volontaire assuré par nous. Il évoquait ainsi la ville ibérique du II^e siècle AC, où ses habitants ont préféré de se faire brûler avant d'être conquis et de claudiquer ainsi à leurs principes.

Au-delà des actions concrètes que nous développons, nous voulons réfléchir ici sur le défi qu'une publication notariale comme la RIN représente au XXI^e Siècle. Si nous songeons aux événements avec lesquels nous cohabitons et qui cernent notre fonction constamment - ce qui nous oblige à aiguiser notre esprit pour établir des liens juridiques dans les nouvelles formes de contrats - nous avons changé l'approche de cet éditorial, en nous interrogeant : Quelles sont les

attentes du notariat vis-à-vis de la RIN ? Qui lit ? Que lit-il ? Quels sont les sujets majeurs dans un contexte actuel ? Quels sont les événements et problèmes qui guettent le notariat d'aujourd'hui ? Pourrons-nous penser à des thématiques communes ou devons-nous répondre à des situations concrètes de chaque région ? Pourquoi lit-on ? Ou, concrètement pourquoi lire la RIN ? Pourquoi s'arrêter à la lire ?

Nous nous posons aussi des questions ayant trait à la publication même. À ce rythme vertigineux où l'information est instantanée et reçue sur nos ordinateurs ou téléphones intelligents, pourquoi s'arrêter et consacrer du temps à voir quel est le matériel de lecture fourni par une revue ou un livre ? Nous allons essayer dans cette gestion, que vous en trouviez quelques réponses dans chaque numéro de la RIN.

En guise de conclusion, nous avons retenu une réflexion d'André Gide que nous voulons partager avec vous : “On se demande, en voyant certains livres : qui peut les lire ? - En voyant certaines gens : que peuvent-ils lire ? - Puis ça finit par s'accrocher.”

Suite à ce qui vient d'être exprimé, et en paraphrasant l'auteur mentionné, nous souhaitons que nos lecteurs et la RIN se retrouvent finalement dans ce lien multiculturel formé par les différents notariats composant l'Union.

Recevez nos meilleures amitiés.

A handwritten signature in blue ink, reading "M. Aguado L. Crespo". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.



Not. Águeda L. CRESPO
President ONPI (Legislature 2014-2016)



At this, my first editorial as President of ONPI and Head of the International Notarial Review (RIN), I would like to greet you and announce that we have begun a new period that coincides with the current 2014/2016 legislature. Though we have been working for some years in this office, we have taken some inaugural actions, such as opening the office in this new period to collaborators from different countries willing to join us.

We have further restructured the different work areas, assigning new tasks to each of them and incorporating new collaborators. Among other changes, the publication of “ONPI News”, an electronic newsletter intended to provide relevant news to the notaries of the International Union of Notaries, has been established by the web division. Furthermore, a new section has been included in ONPI’s web page for the Union’s commissions and working groups to post their reports and activities. To such end, representatives thereof have been asked to select and submit the relevant material to be posted online. On the other hand, ONPI’s library has been named “Rafael Gómez Ferrer Sapiña” in honor of our former Vice President, an affectionate person who tirelessly worked for the success of this entity. We have decided to name the Administrative Secretariat “Numancia” (Numantia in English) also in his honor, remembering that he used to call us “Numantians” for our passionate and ad honorem work at the office, thus referring to the Iberian settlement of the II Century BC, where its inhabitants decided to burn the city and die rather than be conquered and cave in to their principles.

Despite the specific actions being taken, we would like to reflect at this point on the challenge that a notary publication such as the RIN presents in the XXI century. Considering the events that we live with and constantly affect our function –which forces us to stir our imagination to establish legal relationships in the new types of contracts-, we have changed this editorial approach to ask ourselves: What does the Notariat expect from the RIN? Who reads? What do they read? What are the relevant topics in the present situation? What are the events and problems faced

nowadays by the Notariat? Can we discuss common topics or should we address specific situations of each region? Why read? Or more specifically, why read the RIN? Why take the time to read it?

We are further concerned with issues that have to do with the publication itself. In this frenzied rhythm with instant information received on PCs or smart phones, why stop and take the time to browse the material offered by a magazine or book? During this legislature, we will try to offer some answers in each issue of the RIN.

We end this editorial with the words of André Gide, which we would like to share with you: "In the presence of certain books, one wonders, who will read them? And regarding certain people, one wonders, what do they read? Finally books and people meet each other."

Due to the foregoing, and paraphrasing the above writer, we wish our readers and ONPI finally meet each other in this multicultural bond consisting of the different notariats of the Union.

We extend to you our warmest regards.

A handwritten signature in blue ink, reading "Not. Aguado L. Crespo". The signature is written in a cursive, flowing style.



Daniel-Sédar SENGHOR
Presidente de la Unión Internacional del Notariado
(Legislatura 2014-2016)

PALABRAS DEL PRESIDENTE



Es para mí un gran honor expresarme por primera vez en calidad de Presidente de la Unión Internacional del Notariado en este editorial de la RIN.

Lo hago además con gran placer en cuanto aprecio mucho el papel de la Oficina Notarial Permanente de Intercambio Internacional (ONPI) de la cual he sido Vicepresidente por África antes de mi elección.

Estas palabras para reiterarles el entusiasmo con el cual me comprometo a actuar en los distintos cometidos que se presenten a nuestra profesión y para garantizarles que, si la salud me lo permite, podrán contar con mi total disponibilidad durante esta legislatura.

Tomo conciencia de las dificultades crecientes que afectan nuestra profesión en los cinco continentes, puesto que todo indica cada vez más claramente que hay un creciente cuestionamiento mundial de la esencia de nuestra función, impugnando su utilidad económica y social.

Sin embargo, me siento en el deber de tranquilizarles, ya que sabemos bien cuánto esta carga es ilegítima y de todos modos no somos los únicos en saberlo ya que las autoridades deducen cuán infundada es la argumentación y cuánto este proceso es intencional.

Afortunadamente, no estamos desprovistos de medios para invertir el sentido de las cosas, puesto que obviamente nuestro sistema de administración de la prueba del derecho no tiene comparación alguna.

Para ello, cabe en primer lugar no culpabilizarse más y poner fin a la actitud con la cual los notarios mismos se ponen en duda, hasta el punto de no estar seguros de la utilidad de su función, tanto se sienten trastornados por la incertidumbre.

Es necesario pues reconstruir la convicción de la utilidad de nuestra profesión y que esta función sólo tiene sentido a través del servicio que presta.

A menudo he podido constatar que muchos notarios han perdido el rumbo.

Es necesario pues convencernos de nuestra utilidad para poder resguardar nuestra función.

Es pues la ocasión de hacer un llamamiento a la reapropiación de la utilidad económica y social de nuestra función, a la movilización de las tropas en un compromiso responsable y a la toma de conciencia de las dificultades, evaluando al mismo tiempo que estas dificultades no son insuperables, siempre que la profesión se vuelva solidaria y responsable.

El medio pragmático que se les propone es de apropiarse de los cometidos de la legislatura, poniéndose al servicio de los distintos Grupos de Trabajo, para enriquecerlos del fantástico yacimiento de competencias internacionales que representa el notariado.

Declaremos orgullosamente *"Say it loud - We sure can"* porque juntos lo lograremos muy probablemente. Les propongo evaluar los primeros efectos en la próxima edición de nuestra Revista.

Daniel-Sedar Singhor



Daniel-Sédar SENGHOR
Président de l'Union Internationale du Notariat
(Législature 2014-2016)

ALLOCUTION DU PRÉSIDENT



C'est avec beaucoup d'honneur que je m'exprime pour la première fois en qualité de Président de l'Union Internationale du Notariat dans cet éditorial de la RIN.

Je le fais d'autant plus volontiers que j'apprécie beaucoup le rôle de l'Office Notarial Permanent d'Echange International (ONPI) dont j'étais le Vice-Président pour l'Afrique avant mon élection.

Ces mots pour vous redire l'enthousiasme avec lequel je m'engage dans les différents chantiers qui interpellent notre profession et pour vous assurer que, si la santé est au rendez-vous, vous pourrez compter sur mon entière disponibilité pendant cette législature.

Je prends toute la mesure des difficultés sans cesse accrues qui agressent notre profession sur les cinq continents puisqu'il apparaît de plus en plus clairement qu'une sorte de questionnement mondial organise une remise en cause de l'essence même de notre fonction, en contestant son utilité économique et sociale.

Je me dois toutefois de rassurer, car nous savons bien combien cette charge est illégitime et nous ne sommes d'ailleurs pas les seuls à le savoir, car les autorités connaissent tout autant la grossièreté de l'argumentaire et combien ce procès est intentionnel.

Fort heureusement, nous ne sommes pas dépourvus de moyens de renverser le sens des choses, puisque d'évidence notre système d'administration de la preuve du droit est sans comparaison aucune.

Pour ce faire, il convient d'abord de se déculpabiliser et de mettre un terme, à l'attitude par laquelle les notaires eux-mêmes sont pris de doute et ne seraient peut-être plus convaincus de l'utilité de leur fonction, tant ils se trouvent bousculés dans leurs certitudes.

Il faut donc reconstruire la conviction qui doit être la nôtre, de l'utilité de notre profession, en cela que cette fonction n'a de sens qu'à travers le service qu'elle rend.

Trop souvent, il m'est permis de constater que de nombreux notaires en ont perdu le sens. Il faut donc se convaincre de notre utilité pour pouvoir plaider celle de la fonction.

C'est donc l'occasion de lancer un appel à réappropriation de l'utilité économique et sociale de notre fonction, à la mobilisation des troupes dans un engagement responsable et à la prise de conscience de la difficulté, tout en mesurant que ces difficultés ne sont pas insurmontables, pour autant que la profession se rende solidaire et responsable.

Le moyen pragmatique qui vous est proposé est celui de vous approprier les chantiers de la législature, en vous mettant au service des différents groupes de travail, de manière à les enrichir du fantastique gisement de compétence internationale que représente le notariat.

Proclamons-le fièrement « *Say it loud – We sure can* » parce qu'ensemble, nous y parviendrons très probablement. Je vous propose d'en mesurer les premiers effets dans la prochaine édition de notre revue.

Daniel-Sedar Senghor



Daniel-Sédar SENGHOR
President of the International Union of Notaries
(2014-2016 Legislature)

WORDS OF PRESIDENT



It is a great honour for me to express myself for the first time in my capacity of President of the International Union of Notaries in this RIN editorial.

I am doing this even more willingly because I greatly appreciate the role played by the Permanent Notarial Office for International Exchanges (ONPI) of which I was Vice-President for Africa prior to my election.

These words to reiterate the enthusiasm with which I engage in the different undertakings which our profession requires and assure you that, health permitting of course, you can rely on me throughout this legislature.

I am taking stock of the ever-increasing difficulties which our profession is facing across the five continents, since it seems increasingly clear that the same essence of our function is being questioned worldwide, thereby challenging its economic and social utility.

Nevertheless, I need to reassure you to this regard, as we know only too well that this accusation is groundless and, by the way, we are not the only ones who know this, since the authorities are aware of the unfoundedness of this argument and that this process is intentional.

Fortunately, we are not lacking in means to remedy the situation, since our system of administration of the proof of law is without comparison.

To this end, we need to stop feeling guilty and put an end to the attitude whereby notaries themselves are filled with doubts and are perhaps not fully convinced of the utility of their function or even tormented by their uncertainties.

We have to rebuild the belief we need to have of the utility of our profession and that our function is meaningful only through the service it renders.

Too often, I am afraid to acknowledge, many notaries have lost their direction.

We therefore have to persuade ourselves of our utility in order to uphold the utility of our function. This is therefore an opportunity to launch an appeal to regain awareness of the economic and

social utility of our function, to mobilise our “troops” in a responsible engagement, being fully aware of the difficulties which however are not insurmountable, insofar as the profession is united and responsible.

The pragmatic solution proposed is to play an active role in the undertakings of this legislature, by putting yourselves at the service of the different working groups, in order to enrich them with the extraordinary wealth of international competence represented by the notariat.

Let's assert it « *Say it loud – We sure can* » because together we are likely to succeed. I propose evaluating the first effects in the next edition of our review.

Daniel-Sedar Senghor

SUMARIO

EVOLUCIÓN DEL NOTARIADO LATINO (ES)
POR JOSÉ ANTONIO MÁRQUEZ GONZÁLEZ

P 29

DISCURSOS Y DISERTACIONES

DISCURSO DEL PRESIDENTE DE LA UNION INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL)
BUENOS AIRES, ARGENTINA, 12 DE MAYO DE 2014
"LOS NUEVOS DESAFÍOS QUE DEBE AFRONTAR EL NOTARIADO INTERNACIONAL EN EL SIGLO XXI" (ES)

P 39

DISERTACIÓN DEL PRESIDENTE DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL)
CÓRDOBA, ARGENTINA, 5 DE AGOSTO DE 2014
"MODERNIDAD DEL ACUERDO CONTRACTUAL" (ES)

P 49

REUNIONES INSTITUCIONALES DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL) (ES - FR - IN)
BERNA, SUIZA. DEL 1º AL 4 DE MAYO DE 2014

P 55

NUEVO CÓDIGO DE DEONTOLOGÍA

NORMAS DE ORGANIZACION DE LA UINL Y SU SIGNIFICADO EN EL NOTARIADO MUNDIAL (ES)
POR NOT. JUAN IGNACIO GOMEZA VILLA

P 63

ARTÍCULOS Y TRABAJOS ACADÉMICOS

COMMISSION DES DROITS HUMAINS (FR)
POR NOT. NATHALIE ANDRIER

P 85

ASIE: DROIT DES FEMMES (FR)
POR NOT. NATHALIE ANDRIER

P 86

TITULACIÓN (ES)
NOTAS SOBRE CONCEPTOS FUNDAMENTALES Y PROYECTOS DE LA UINL
POR DENNIS D. MARTÍNEZ COLÓN

P 91

COLOQUIO INTERNACIONAL. 23, 24, 25 OCTOBRE 2013

P 107

FACULTÉ DE DROIT DE L'UNIVERSITÉ DE BUCAREST

LE NOUVEAU CODE CIVIL ROUMAIN : VU DE L'INTÉRIEUR - VU DE L'EXTÉRIEUR (FR)

POR PIERRE BECQUE

MECHELEN (BELGIQUE), LE 4 JUIN 2014

P 125

QUELLE EST LA VALEUR D'UN ACTE NOTARIÉ À L'ÉTRANGER? A PROPOS DE LA CIRCULATION

DE NOS ACTES AU SEIN DE L'EUROPE (FR)

POR LUC WEYTS

Nota: los artículos se publican únicamente en el/los idioma/s en los que fueron elaborados por los autores.

Remarque: les articles ne sont publiés que dans la/les langue/s dans laquelle/lesquelles les auteurs les auront rédigés.

Note: Articles are published in the original language/s in which they were written by the authors.

EVOLUCIÓN DEL NOTARIADO LATINO



Por José Antonio Márquez González, Notario de Orizaba, México



S. XVIII A.C.

Escriba egipcio (museo del Louvre, París)



S. VII A.C.

Escribas en la Biblia: Seva, Seraías, Jeremías y Nereías
(Samuel 20:25 y 8:17; Jeremías 36:2, 18, 23 y 32)



S. V A.C.

Grecia: *mnemon*, *singraphos*, *promnemmon*



S. III D. C.

Roma: *tabellio*



S. VI D.C.

Justiniano: *Constitutiones* XLV, XLVIII y LXXVI (tabellio)



S. IX

Carlomagno: *Capitulares*, 803. Lotario I: *Capitula* 822-823.



S. XIII

Rainero de Perugia: *Ars notariae* 1224-1234

Salatiel: *Ars notariae* 1242-1254. Rolandino Passeggeri: *Summa artis notariae*



S. XIII-XIV

Petrus de Unzola: *Practica artis notariatos*



1255

Fuero Real



EVOLUCIÓN DEL NOTARIADO

1260

Espéculo



1263

Alfonso X, el Sabio: *las Siete Partidas*



1304

Felipe IV de Francia, el Hermoso: Ordenanza de Amiens



S. XV

Tlacuilos prehispánicos (Mesoamérica)



1492

Rodrigo de Escobedo, escribano del Consulado del Mar y secretario para registrar descubrimientos: Primer Acta Notarial en el Nuevo Mundo



S. XVI

Escribanos indígenas en Perú

(Domingo Sedeño, Francisco de Fuentes, Lorenzo Yanchi Chumbi)



1503

Pragmática de Alcalá



1516

Pedro Alarcón, escribano de Juan Díaz de Solís en tierras uruguayas



1512

Ordenanzas de Maximiliano



1519

Diego de Godoy: acta notarial de fundación de la Villa Rica de la Vera Cruz



EVOLUCIÓN DEL NOTARIADO

1532

Pedro Sánchez de la Hoz, escribano general
de los Reinos de la Nueva Castilla (Perú)



1539

Ordenanza de Francisco I



1573

México: Cofradía de los Cuatro Santos Evangelistas,
primera asociación gremial en el nuevo continente



1605

Nicolás de Yrolo Calar, *La Política de escrituras*, México



1792

Fundación del Real Colegio de Escribanos (México)



1803

Ley de 25 Ventoso, año XI (Francia)



1834

Febrero Mejicano, o sea, la librería de jueces, abogados y escribanos...
con las disposiciones del Derecho de Indias y del Patrio



1862

Ley Orgánica del Notariado (España)



1866

Primer Colegio de Escribanos en Buenos Aires



1875

Fundación de la Asociación de Escribanos del Uruguay



1890

Colegio de Notarios de Lima y Callao



EVOLUCIÓN DEL NOTARIADO LATINO

1911

Ley del Notariado No. 1510 (Perú)



1914

Ley del Notariado (Italia)



1948

Se funda en Buenos Aires la Unión Internacional del Notariado Latino, actualmente formada por un total de 86 países



1964

Fundación de la Universidad Notarial Argentina



1977

Ley Reguladora de la tramitación notarial en asuntos de jurisdicción voluntaria, Decreto No. 54-77 (Guatemala)



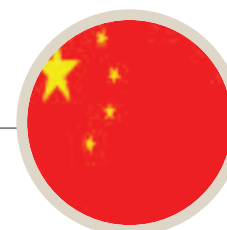
2000

Ley del Notariado para el Distrito Federal (México)



2003

Ingreso de la República Popular China a la UINL



2008

Decreto Legislativo del Notariado No. 1049 (Perú)



2014

El notario Daniel-Sédar Senghor, de Senegal,
preside el Consejo Directivo de la UINL (2014-2016)



DISCURSOS Y DISERTACIONES





BERN * Das Große Kornhaus * 1711-1718 * lks.:
Kindlifresserbrunnen * Kornhausplatz *
Neg.Br. 1.160.481 * Aufnahme 1900/1920

Kornhaus. Año 1900



DISCURSO DEL PRESIDENTE DE LA UNION INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL)

*“Los nuevos desafíos que debe afrontar el Notariado Internacional en el Siglo XXI”
Buenos Aires, Argentina, 12 de Mayo de 2014*



Daniel Sédar SENGHOR





DISCURSO DANIEL-SÉDAR SENGHOR



Señoras y Señores;
Estimada Rectora de la Universidad Notarial Argentina,
Cristina Noemi Armella y Autoridades Académicas;
Muy querido amigos Presidente honorario Eduardo Gallino,
Rector honorario Norberto Benseñor,
Presidente honorario Nestor Perez Lozano y Consejero de Dirección Jorge Mateo;
Distinguidos Invitados Especiales;
Estimables Profesores;
Queridos Estudiantes;
Amigos todos.

Asistimos hoy a un día lleno de satisfacción en el devenir histórico de vuestra querida institución, la Universidad Notarial Argentina.

En 1948, es aquí en Buenos Aires que nace nuestra Unión, es aquí también que viniera por primera vez en 1998 al Congreso del Cincuentenario e igualmente que empieza mi campaña el año pasado, una semana antes la elección del Papa Francisco.

En mil novecientos sesenta y dos (1962) el Colegio de Escribanos de la Provincia de Buenos Aires resolvió la creación de la Universidad Notarial Argentina.

El veintinueve (29) de septiembre de mil novecientos sesenta y cuatro (1964), el Consejo Directivo de este Colegio, aprobó el Estatuto Fundacional de esta Universidad.

Y se realizó un acto inaugural simbólico, que consistió en una clase magistral a cargo del ilustre jurista español Rafael NÚÑEZ LAGOS, quién fue, junto con el Notario José Adrián NEGRI, fundador de la Unión Internacional del Notariado.

Ambos son los Presidentes pioneros de nuestra Unión.

Hoy, en dos mil catorce (2014), me siento particularmente honrado y complacido de asistir a los festejos para los cincuenta años de esta ilustre Universidad Notarial en representación de la Unión Internacional del Notariado, cuyo Presidente no podía faltar en este tan glorioso aniversario!

El año pasado, nuestra Unión eligió esta prestigiosa sede también para realizar los cursos de su Universidad del Notariado Mundial, en colaboración con el Consejo Federal del Notariado Argentino, reciban mi más sincero agradecimiento

Pero es esta sobre todo la ocasión para poder rendir justo homenaje a todas las instituciones que están al servicio de la profesión y agradecerles su amable invitación.

En primer lugar al Consejo Federal del Notariado Argentino y a su Presidente Omar Antonio Fenoglio, al Colegio de Escribanos de la Ciudad de Buenos Aires al que agradecemos también su generosidad en alojar la sede de nuestra Oficina Notarial de Intercambio Internacional (ONPI) en sus instalaciones.

Al Colegio de Escribanos de la Provincia de Buenos Aires promotor de la creación de esta Universidad, al igual que todos los demás Colegios que reúnen a los Escribanos de este gran País y a los Consejeros y miembros argentinos de las Comisiones y Grupos de Trabajo que, con mucha dedicación y esfuerzo, trabajan en la Unión.

En primer lugar a nuestro querido Presidente Honorario Eduardo Gallino, al Consejero de Dirección Jorge Mateo y “last but not least” a la Rectora de la Universidad Notarial Argentina, nuestra querida colega y consejera de la Unión, Cristina Noemi Armella.

Quisiera aprovechar de mi presencia aquí con Ustedes hoy, para presentar a los estudiantes argentinos, que aún no la conocen, lo que es hoy la organización internacional que me honro en presidir: la **Unión Internacional del Notariado** (UINL).

Antes de desarrollar los principales aspectos de lo que deberían ser las misiones del notario, y muy especialmente frente a los nuevos desafíos que debe afrontar el Notariado, uno de los objetivos principales de nuestra política.

I - El Notariado en el Mundo Contemporáneo

A. La Unión Internacional del Notariado en Cifras

La Unión – de la cual el Notariado Argentino es miembro fundador desde mil novecientos cuarenta y ocho (1948) – comprende hoy ochenta y seis (86) países, repartidos entre los cinco (5) continentes.

Son quince (15) países de los diecinueve (19) del G-veinte (G-20), veintidós (22) de veintiocho (28) de la Unión Europea, lo que representa dos tercios (2/3) de la población mundial y más del sesenta por ciento (60%) del producto interno bruto (PIB) del planeta.

Por otra parte, numerosos son los Notariados, que de los cinco (5) continentes, desean unirse a los ochenta y seis (86) Notariados miembros de la UINL, que son actualmente treinta y siete (37) en Europa, veintidós en América, diecinueve en África y seis (6) en Asia, con además numerosos expedientes en espera de admisión.

El Notariado Latino, es pues un formidable yacimiento de conocimientos técnicos, a favor de la pre-constitución de la prueba del derecho, de su seguridad pacífica que, por medio de profesionales del derecho independientes, está al servicio de la paz contractual.

Estos “soldados” - a los que me gusta calificar de “derecho de la paz”, por referencia a su misión de prevención de conflic-

tos – son alrededor de trescientos mil (300.000) notarios y dos (2) millones de colaboradores.

Redactan cada año, más de cuatro millones de escrituras públicas.

Como pueden constatar a través de estos números el sistema de notariado de tipo latino, es un sistema en progresión ya que numerosos países recientemente han establecido, o tienen interés hoy en la organización de este excelente sistema de prueba del derecho, o en su perfeccionamiento.

Esta acción es considerable, pero aún es necesario que esto se sepa y se difunda, esto ocurre solamente a través de la demostración constante de hechos.

B. La Unión Internacional del Notariado en hechos

Nuestra acción política principal tiene como objetivo mostrar cómo en un Estado moderno que debe hoy responder a las necesidades más fundamentales de la sociedad, como la seguridad jurídica, la transparencia y la desjudicialización de las relaciones contractuales, el notario, en todas partes en el mundo, tiene que jugar un papel primordial al lado del Estado y al servicio de los ciudadanos.

¿De qué manera, junto con el Estado, puede responder a esta triple necesidad tanto de los usuarios como de las autoridades públicas?

Es gracias a su estatuto particular, de funcionario público nombrado y controlado por el Estado, y también de profesional liberal del derecho, constituyendo un verdadero enlace entre la esfera pública y la esfera privada, entre el Estado y los ciudadanos, personificando de esta manera la colaboración pública/privada cuyas ventajas hoy todos reconocemos.

Es este el primer y mayor reto que el Notariado debe asumir: mostrar (y demostrar) que gracias a su estatuto y a sus especificidades, está al mismo tiempo al servicio de Estado y de los ciudadanos.

II - Cuales deben ser las misiones del notario:

A. El estatuto del notario « funcionario público »

El primer criterio es su nombramiento por el poder ejecutivo, ya se trate del Presidente de la República, Primer Ministro o Ministro de Justicia.

El segundo criterio es la reglamentación del número de notarios y el establecimiento del lugar de ejercicio de la función.

El tercer criterio es aquel vinculado a la estricta definición de competencias: es decir en materias donde su intervención preventiva es necesaria;

El cuarto criterio es la exigencia de una tarifa legal obligatoria bajo el control del Estado.

B. El comportamiento del notario vinculado al Estado y a los ciudadanos.

El notario ante todo tiene que observar una imparcialidad, una neutralidad absoluta en el ejercicio de su función.

Tanto en su asesoramiento como en las soluciones que propone. Es un jurista frente a un « expediente » más que frente a un cliente.

Tiene que actuar como mediador y como conciliador, para asegurar el equilibrio de los compromisos contractuales que autoriza.

El notario tiene que respetar una deontología muy estricta. A los efectos de prevenir y reprimir toda falla, tiene que prevalecer en los textos legislativos la aplicación de sanciones disciplinarias ejemplares.

C. La actividad que ejerce al servicio de los usuarios :

Se trata de tres aspectos de interés social.

El primero es garantizar la seguridad jurídica de las actividades que dependen del instrumento notarial que autoriza y por esta razón tiene la obligación del resultado.

Esta seguridad jurídica es una condición « sine qua non » del desarrollo económico de un país, ya que sin ésta no se obtiene ni la confianza, ni el crédito, ni las inversiones, ni tampoco el empleo y en consecuencia, ningún crecimiento, ni progreso social.

Y esto tiene sentido aún más aquí en Argentina, donde sabemos los dolorosos sacrificios que se ha pedido a los valientes ciudadanos.

El segundo aspecto de interés social es aquel de responder a la necesidad creciente de asesoramiento a favor de los usuarios del derecho.

La complejidad actual de las reglas jurídicas se ha convertido hoy en una jungla casi impenetrable y la necesidad de seguridad jurídica vuelve indispensable prestar asesoramiento a los ciudadanos.

¡Es necesario que, las jóvenes generaciones, sepan enfrentar este reto y colocarse en la selva profesional de hoy siendo plenamente conscientes de que, como afirmaba Puig Salellas, uno de los maestros de muchos Notarios hispanoamericanos,

“ser jurista” es “aquel que es capaz de sacar de la abstracción una fórmula y ponerla en funcionamiento” prestando un servicio útil a nuestros conciudadanos y a nuestros Estados! Por lo tanto, el Notario debe recibir una formación de alto nivel para poder estar en condiciones de responder a esta demanda.

Necesita también cuidar la actualización de sus conocimientos, a través de una actualización periódica y de formación permanente.

El tercer aspecto de interés social que cumple el notario es aquel de evitar el desarrollo de procedimientos judiciales, respondiendo a la exigencia contemporánea de desjudicialización.

- En primer lugar a través de la prevención de conflictos, gracias a los controles preventivos de un contrato para evitar anticipadamente el proceso.

- Luego a través de su creciente rol en los modos alternativos de solución de conflictos, o su obligación de imparcialidad y neutralidad que le permiten jugar un rol activo en los procedimientos de conciliación, mediación y arbitraje de conflictos.

D. El ejercicio de su función al servicio del Estado:

Se trata de dos principios de interés general.

El primero es de enlace entre Estado y ciudadano.

Tiene que explicar la ley a los usuarios, antes de hacerla aplicar. Tiene que ser el “traductor del derecho”

El segundo está vinculado a la transparencia que garantiza el documento auténtico notarial, que es un acto oficial, inscripto, registrado y publicado en los registros públicos.

Este formalismo del documento auténtico notarial presenta un doble interés para el Estado:

- En primer término, de luchar contra el blanqueo de capitales, el crimen organizado y la corrupción.

En particular en el sector inmobiliario, sector de predilección en el blanqueo, es indispensable en un Estado de derecho.

Es por esta razón que en la mayoría de países de derecho de tipo latino, todas las operaciones inmobiliarias son de competencia reservada a los notarios.

En efecto, la trazabilidad, del documento auténtico notarial permite que los poderes públicos reciban la información del movimiento de capitales y de tal manera detectar las transacciones anormales.

- Luego, de poder luchar contra la evasión fiscal.

Con el documento auténtico notarial, toda deslocalización

se vuelve imposible ya que el documento se registra donde se encuentra la notaría, lo cual permite luchar contra la deslocalización de capitales, contra la proliferación de paraísos fiscales o simplemente contra el dumping fiscal del cual se sirven la mayoría de países.

Los tiempos han cambiado y una parte de la sociedad ve al Notariado como una profesión arcaica e inútil.

Pero esto no es cierto, porque el Notariado es una profesión de tradición pero muy moderna y más necesaria que nunca.

Sufrimos fuertes ataques pero no tenemos que desanimarnos pues todavía tenemos mucho que ofrecer a la sociedad.

Se puede decir que la institución notarial es una profesión muy moderna de servicios, que satisface las necesidades fundamentales de un Estado de Derecho y de una Sociedad moderna.

Su función es garantizar la seguridad jurídica, al servicio del crecimiento económico y la transparencia de las actividades, al servicio del Estado.

Aún es necesario velar por que esta doble misión se realice en el marco de una profesión respetuosa de una ética ejemplar, que sea unida, solidaria y respetuosa del servicio conferido por el Estado y de la necesidad de seguridad de sus usuarios.

Es necesario también, que el Estado lo incluya perfectamente y lo sostenga, ya que el servicio del derecho de la paz es un arte difícil, que se opone a menudo a intereses potentes y muy organizados.

También es necesario que los futuros Notarios, Ustedes los estudiantes, comprendan que la profesión Notarial sólo puede vivir y prosperar si nos movilizamos todos unidos.

III - Los desafíos que debe afrontar el Notariado

El medio ambiente contemporáneo es mayoritariamente el del “todo económico”, en el que el valor de un instrumento sólo se mide en términos de su resultado supuesto, y es este el único régimen de evaluación.

Pero es necesario comprender que las cosas no son siempre tan inocentes como podrían parecer ...

En primer lugar, porque las instituciones financieras internacionales que impulsan las políticas económicas, están muy lejos de ser impermeables a influencias que nos son muy hostiles.

Pero también porque los instrumentos de medida se elaboran en una cultura muy ajena a la de autenticidad.

Es necesario comprender que el derecho a escala mundial desafortunadamente es muy distante hoy de los conceptos humanistas que se supone éste reglamenta, ya que se trata también de un mercado muy disputado.

Dos culturas se enfrentan, la del “derecho de la paz”, que es el de la pre-constitución contractual de la prueba y la del “derecho del conflicto”, en el cual el arbitraje final del contencioso, se aboga ante el juez.

Lamentablemente, el beneficio de uno, es a menudo subordinado al debilitamiento del otro, y viceversa...

El mayor interés es por lo tanto en debilitar el servicio público de autenticidad, para alimentar en consecuencia el “mercado del derecho de lo contencioso”, pero sin que el Estado ni los usuarios del derecho salgan beneficiados, muy al contrario.

¡Es este el desafío que explica la violencia de las agresiones de las cuales es objeto hoy el Notariado, con el pretexto de su “coste” supuestamente parasitario y de sus supuestas “lentitudes”!

Ni una ni la otra tesis, resisten seriamente al análisis, pero hoy tenemos que demostrarlo, singularmente porque la abstracción del concepto de autenticidad, no favorece siempre la perfecta comprensión.

¡Tanto en África, América, Asia como en Europa y aquí mismo en Argentina, en todas partes las mismas recetas!

Por todas partes las mismas instituciones, reclaman la misma desreglamentación y en particular cuando el fracaso de las economías nacionales, coloca a los Estados bajo la tutela de estas instituciones, que se apresuran a prestar su apoyo de condicionalidades insoportables.

La técnica es hábil, pero el método es intelectualmente muy deshonesto, porque los términos de referencias y valoración, se falsifican antes de la propuesta.

Consiste inicialmente, en organizar la dependencia de los dirigentes al índice “Doing Business” cuyos parámetros de calificación no son neutros, porque intencionalmente paramétricos desde el principio, al servicio del objetivo buscado.

Se trata de volverles insensibles a cualquier otra consideración que no sea la de la sacro-santa clasificación anual, que a partir de ahora colinda con la obsesión, por el formateado oportunista de su método de valoración, en la intención premeditada, de descalificar los valores que se desea poner en entredicho.

El objetivo final, y por elusión, es el de recomendar la supresión de las instituciones que se deseaba descalificar desde el principio, prescindiendo del procedimiento de evaluación objetiva de su resultado tanto económico como social.

¡Se trata ni más ni menos y, de manera muy astuta, “de echar al bebé con el agua de la bañera”!

Por lo tanto son estas las instituciones, que impulsaron a menudo las políticas financieras – aunque diría yo los tanteos de Diafoirus – el origen de las dificultades.

Es muy deshonesto organizar a través de estas tácticas de malabarismo, la exención de su responsabilidad, ante los daños causados por estas experimentaciones de aprendices de brujo.

Es el mérito de Argentina, cuando en el pasado se atrevió a “declarar default” y de manera legítima, restituyó la responsabilidad a los autores objetivos de las medidas preconizadas, en lugar de hacer pagar el injusto precio a su población.

Cabe comprender que estas instituciones están en colusión con su accionista mayoritario, Estados Unidos de América y con sus juristas, que indudablemente no están desinteresados.

Es esta cultura económica muy imperialista que trata de imponer el sacro-santo principio de desregulación, aun sabiendo que un servicio público delegado no puede sobrevivir sin grandes daños.

Singularmente cuando las fuerzas presentes son de innegable capacidad y que las PyME (pequeñas y medianas empresas nacionales como lo son los Notariados de tipo latino) no están preparadas y están muy lejos de alcanzar la dimensión gigantesca, de las multinacionales anglosajonas de asesoramiento.

Sean en todo caso que cada sistema de derecho tiene el derecho a reivindicar el respeto de su especificidad, en nombre de una excepción cultural y es el caso particular de nuestra cultura latina y social del derecho, que sin duda no es la de “Common Law”.

Singularmente cuando se sabe que la cultura – en la que el derecho es uno de los atributos principales - está en muy estrecha conjunción, con los intereses subyacentes y eso explica la violencia de los ataques que sufrimos.

Ya que con el pretexto de un ilegítimo conflicto, se trata ni más ni menos, de abrir mercados a las empresas del adversario.

¡Por lo tanto es nuestro derecho más fundamental el defendernos y denunciar este complot internacional!

¡Tenemos el deber de defender el respeto de nuestros valores

y en particular el concepto de “perímetro de los derechos más fundamentales” como son tanto el derecho a la salud (del tipo Obama care), derecho a la educación, cuanto el “derecho al derecho”!

¡Además hay que matizar en este tema, ya que todos los juristas de “Common Law” no son nuestros adversarios y que muchos al contrario, son los que aspiran a unirse a nosotros a la causa y bajo la bandera de la autenticidad!

¡Debemos tenderles la mano, ayudarles a consolidarse y a hacerse entender por sus autoridades, en esa búsqueda de autenticidad!

¡La cultura simplista del adversario tiene algo de pernicioso que “no es bueno lo que viene de él y es malo todo lo que es ajeno”!

¡Este panorama puede parecerles alarmante, incluso inducirles a preguntar sobre la pertinencia de haber Ustedes elegido orientarse hacia esta profesión!

Pero conviene considerar:

- a) Que la institución representativa de la profesión a nivel mundial que es nuestra Unión, está plenamente consciente de lo que está en juego;
- b) Que ésta se moviliza útilmente en apoyo a los intereses en juego, pero que una profesión no se justifica duraderamente, sino por la calidad del servicio que propone;
- c) Que la autenticidad sigue siendo indiscutiblemente un excelente producto empresarial, tanto a nivel económico como social.
- d) Que un cuestionamiento periódico es hoy la prerrogativa de todas las profesiones;
- e) Que puede representar una ventaja a través de un cuestionamiento saludable para la renovación de nuestros métodos de intervención, ante la relegitimación de nuestro sistema de derecho;
- f) Que para que nuestro sistema de derecho sea perfectamente pertinente, es necesario conocerlo en detalle y convencernos, para creer y defenderlo eficazmente;
- g) Y en fin, como espero habérselo demostrado, no estamos desprovistos de argumentos, ni de estrategias de respuesta ante esta ilegítima controversia... ¡Más bien al contrario!

Por nuestra parte, ponemos a disposición todas nuestras energías y les exhortamos a respaldarnos para lograr este objetivo.

La movilización de nuestra Unión tiene por objetivo principal la de mostrar (y de demostrar) exteriormente su utilidad.

Defiende y promueve nuestra profesión por todas partes en el mundo, para que ésta reciba el reconocimiento que merece por parte del Estado y los ciudadanos, y eso puede hacerse solamente demostrando su utilidad y recibiendo la confianza de los usuarios.

En este sentido, la Unión es un instrumento que sólo tiene sentido en la reagrupación de un planteamiento mundial y cada legislatura debe definir una serie de prioridades.

Mis prioridades personales son las siguientes:

1. Fortalecer los Notariados miembros, y muy especialmente los más frágiles, ofreciéndoles:

- Códigos deontológicos;
- Regímenes disciplinarios rigurosos;
- Formación inicial y continuada obligatoria, especialmente mediante su participación en la Universidad del Notariado mundial;
- Una estrecha colaboración con sus organismos reguladores;
- Cooperación activa con los Notariados más adelantados.

2. Dinamizar las comisiones transcontinentales actuales y crear otras nuevas si es necesario;

3. Reforzar la capacidad de los Consejos nacionales y Comisiones continentales a través de la formación, el hermanamiento y el patrocinio de los notariados más frágiles por parte de sus vecinos mejor organizados;

4. Concebir una política de comunicación interna y externa con vistas a involucrar a los notarios de base en las actividades de la Unión;

5. Poner en práctica una política específica dirigida a los jóvenes notarios y a nuestros colaboradores, que son también representantes autorizados de la autenticidad;

6. Crear una Comisión encargada de explorar las formas de promover la participación de todos los Notariados miembros y de todos los responsables, para reforzar los recursos humanos y financieros de la Unión;

7. Promover de forma activa la ampliación de la seguridad jurídica mediante la autenticidad a través del sistema previsto del notariado de tipo latino;

8. Empezar una colaboración activa a beneficio de los demás notariados y sus autoridades, cuando deseen pasar a

este sistema, mediante la firma (entre otros) de acuerdos bilaterales;

En la presente Legislatura dos mil catorce / dos mil dieciséis (2014 / 2016) se va a dar la prioridad a tres (3) preocupaciones, que son objeto de los grupos de trabajo que acaban de instituirse:

1º Elaborar un índice científico que permita calcular el rendimiento económico y por tanto la competitividad del documento auténtico.

(Y por consiguiente de la profesión de notario), mediante una rigurosa evaluación del coste real en relación con el P.I.B. (producto interno bruto) en una decena de países.

Es conveniente calcular asimismo el coste macroeconómico del contencioso resultante de su ausencia, en una decena de países con economías comparables que desconocen la fuerza probatoria del documento público (que aumenta en este caso por el coste del seguro de riesgos jurídicos).

A menudo proclamamos, sin que lo hayamos demostrado nunca, que la diferencia de coste es sin duda muy favorable para nosotros (!), pero, ¿estamos seguros de ello?

Y la necesidad del rendimiento económico, ¿puede adaptarse todavía a esa incertidumbre?

« Nada puede darse por descontado, nada nos es dado, todo se construye », postula el filósofo Gastón Bachelard y por tanto es preciso que los presupuestos dejen de ser un obstáculo para la demostración científica.

Mi propuesta consiste en someter este imaginario a la prueba de la racionalidad, haciendo evaluar este diferencial de coste mediante criterios cuantificables.

Y recurriendo a un peritaje indiscutible, el de una agencia de calificación de renombre internacional del mundo anglosajón, para forjar un índice de evaluación económica de los sistemas de derecho alternativo al de « Doing Business », y hacer que sea objetivamente creíble el valor añadido de la autenticidad.

Si, como suponemos, dicha auditoría pone de manifiesto una diferencia favorable importante, entonces todo será posible y, sobre todo, intentar invertir la tendencia actual, para « recuperar el control » y exportar nuestro sistema de prueba a la cultura jurídica de « Common Law ».

Al margen de la semántica, hay que saber que estos dos sistemas no son tan antinómicos como podría parecer a simple vista.

Puesto que conviven en proporciones variables en varias legislaciones, como las de la Columbia Británica, en Canadá, Florida (en Estados Unidos), London Scriveners, en Inglaterra, Isla Mauricio, Sudáfrica o Victoria State, en Australia, etc.

Podemos estar bien seguros de que los grandes países anglosajones, si así hay que llamarlos, no se han convertido en grandes potencias por casualidad, y también de que no le dan menos importancia a esta necesidad de rendimiento económico que los países latinos.

Incluso tal vez sea al contrario, puesto que, sea cual sea el nivel de apego cultural a su propio sistema jurídico, siempre han dado prueba de pragmatismo y gran capacidad de adaptación, cuando se les demuestra científicamente el interés que supone una reforma.

En estos tiempos de crisis y recesión, ciertamente no pueden permitirse despilfarrar una parte importante de sus recursos para inversiones.

Si se les demuestra que el coste de su contencioso parasitario como consecuencia de la falta de un sistema probatorio fiable, garantizado por un documento auténtico y el sello público, supera con creces su índice de crecimiento económico.

¡Si se demuestra científicamente este postulado, resultará que esta inseguridad sistémica sobrecarga gravemente su capacidad de inversión, creación de empleo y crecimiento, en un momento en el que numerosas Casandras predicen el “declive del imperio americano”!

Y ya pueden ustedes suponer el atractivo que ejercerá nuestro sistema de prueba preventivo.

Pero no seamos ingenuos, incluso en caso de tener éxito vamos a tener que pagar un precio, porque cada sistema se alimenta de sus propios intereses y también porque esta cuestión es muy política.

Aprovecho la ocasión de esta tribuna, para decirles que no pretendo tener el monopolio de la reflexión en este tema y hago un llamamiento a todos los que puedan tener ideas suplementarias que proponer, para realizar este objetivo.

Estoy firmemente convencido de que nuestro sistema es bueno, pero tenemos que demostrarlo absolutamente, de manera científicamente innegable.

De momento, como ya se habrán dado cuenta, se trata de invertir nuestro antiguo sistema congelado frente a los injustos ataques que nos llegan de todas partes, poniendo en práctica de ahora en adelante el viejo dicho según el cual «**¡el mejor sistema de defensa sigue siendo... el ataque!**»

2° Una evolución de apropiación global de todas las nuevas tecnologías disponibles, que debería acompañar a los notariados más frágiles.

Entre otros, para que adopten la firma electrónica, la desmaterialización de los soportes y la tele-transcripción a los registros públicos, sin que se prohíba obtener la concesión. Me parece muy importante que el gran notariado argentino se exprese como un líder americano en esta ambición estratégica.

3° La modernización de los profesionales del contrato, para que puedan hacerse un hueco en los «nuevos mercados del derecho de los contratos», y pienso concretamente en los contratos de colaboración pública-privada (PPP), por los aspectos que nos asemejan, y porque es una responsabilidad del notariado de garantizar la igualdad de comprensión de todas las partes de un contrato.

¿Cuál es la parte del Notariado (que según tengo entendido el modelo más experimentado de concesión de un servicio público ejercido por un profesional particular) en la cifra de negocios mundial de este mercado tan importante?

Hemos acumulado retraso en este campo, debido a que no logramos anticiparnos ya que no teníamos las «dimensiones críticas», pero nada está perdido, y estoy convencido de que hay aquí un nuevo espacio para afianzar nuestras competencias.

Porque se trata de mercados públicos que son a menudo «terreno de escándalos» y en los que, por tanto, es indispensable la regulación de la autenticidad.

Creo que en este terreno no hay nada irreversible, que el notariado mundial representa una suma de competencias sin par y que, si llegamos a «reformarlo» y a «agilizarlo», lograremos afrontar este mercado del derecho que se encuentra en fortísima expansión, necesitado de ética y de sanear su panorama contractual.

En fin, dado que vengo de uno de esos «**pequeños notariados**», del «**notariado del Sur**», Ustedes comprenderán mi especial sensibilidad en temas de **acción social**.

Pienso en particular en nuestra iniciativa de “Titulación masiva” que tendrá que salir del ámbito teórico para migrar hacia verdaderas acciones de terreno.

Muy especialmente después de la Tercera conferencia internacional de Hanói, en Vietnam, que tendrá lugar los días doce (12) y trece (13) de diciembre próximo.

Pienso también en nuestras acciones en defensa de los derechos de las mujeres, del derecho al derecho, y del derecho a los recursos naturales, gracias a nuestra excelente Comisión de Derechos Humanos.

Pienso también en la difusión de nuestras actividades en el ámbito de la formación a través del exitoso proyecto, cual es la Universidad del Notariado Mundial cuyos cursos se realizan alternativamente cada año en Roma y Buenos Aires, porque los jóvenes notarios son el futuro de nuestra profesión.

Aquí no se trata de mera retórica sino de realidad.

Esta es la razón por la que es esencial favorecer los intercambios internacionales de los futuros y jóvenes notarios, para que tomen conciencia de la universalización de las relaciones jurídicas.

¡Y entonces, una enhorabuena a la Universidad Notarial Argentina!

Que permitirá a Ustedes, los notarios de mañana, gracias a una formación de calidad y a intercambios con expertos en materia, tener una visión global del papel que esta función deberá desempeñar al servicio de nuestras sociedades modernas.

Les agradezco mucho por su paciente atención.

Daniel-Sédar Senghor

Presidente de la Unión Internacional del Notariado

Buenos-Aires, Argentina,

12 de Mayo de 2014





DISERTACIÓN DEL PRESIDENTE DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL)

*Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales de Córdoba,
Argentina, 5 de Agosto de 2014*



Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales de Córdoba





MODERNIDAD DEL ACUERDO CONTRACTUAL



LÍMITES DE LOS INSTRUMENTOS DE REGULACIÓN LEGISLATIVA Y JURISPRUDENCIAL DE LAS NUEVAS RELACIONES SOCIALES FRENTE A LOS CAMBIOS TECNOLÓGICOS Y AL MESTIZAJE DE IDEAS, COSTUMBRES Y CULTURAS - ESPACIO AL CONTRATO

Señor Presidente,
Señores Académicos,
Señoras y Señores,

Es un gran honor el que me hacen ustedes hoy a mí, y a través de mi persona a mi Notariado, a mi Universidad de Montpellier, en Francia, a mi país, la República de Senegal, y a la Unión Internacional del Notariado que presido, al aceptar recibirme en calidad de Académico correspondiente en su augusta Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales de Córdoba.

Debo suponer que soy el primer notario venido de África que ha sido recibido en la misma, lo que sin duda es un signo de los tiempos que cambian: el primer Presidente africano de la Unión Internacional del Notariado visita el país de su ilustre fundador, José Adrián Negri, escribano de Buenos Aires.

El país y la ciudad de Córdoba, que es la de mi ilustre amigo y Presidente honorario Eduardo Gallino.

Un país, muy generoso, puesto que es también el del primer Papa venido del continente americano.

Al margen de la inmensa repercusión que ha tenido este último acontecimiento, que sin duda no es más que el primero de muchos otros venideros, éstos no son más que ejemplos de una globalización que no hace sino extenderse.

Un movimiento mundial de crecimiento de las ideas en plena expansión, que hace que se tambaleen las certezas y recuerda cada vez más insistentemente la urgencia de cuestionar a los profesionales del Derecho.

Fue en Buenos Aires, el lugar en que nació nuestra Unión, hace ya 66 años, el 2 de octubre de 1948, adonde vine el año pasado en busca de inspiración pionera y para intentar consolidar las ideas que expuse a mis compañeros para que las votaran cuando me presenté para mi elección.

Hoy en día los valores se ponen en tela de juicio en todo el planeta, un tiempo en que el intercambio de innovaciones avanza a la velocidad de Internet, rodeado por la gran indiscreción de las redes sociales.

Al mismo tiempo, hay que reconocer que la obra del legislador tiene dificultades para seguir el ritmo de la burbujeante y fantástica creatividad que impulsa los intercambios, y la jurisprudencia, a su vez, también queda bastante mal parada cuando tiene que aportar soluciones de emergencia ante situaciones inesperadas.

Hoy más que nunca, los profesionales del Derecho tienen

que hallar fórmulas innovadoras para regular las relaciones sociales de forma armoniosa.

De ahí la *EXTRAORDINARIA MODERNIDAD DEL ACUERDO CONTRACTUAL*, y éste es precisamente el tema que he elegido presentarles, no sólo porque soy un escribano, sino porque se trata de un problema social a mi parecer estratégico.

A mi modo de ver, éstas son las cuestiones en torno a las cuales gira la reflexión más estratégica de la Unión que tengo el honor de presidir.

En la primera parte voy a intentar explicar este postulado, que parece ser fruto del mestizaje y la innovación, antes de pasar a esbozar en la segunda parte la que en mi opinión es actualmente la extraordinaria baza del documento público auténtico.

I - Aceleración de la innovación y el mestizaje planetarios de las ideas y costumbres:

Esto se concreta en dos constataciones, la del mestizaje de las ideas y los comportamientos y la fantástica aceleración de la innovación, que hoy en día pone al alcance de todo el mundo los aportes procedentes de todas las regiones del planeta.

A. El doble fenómeno de la aceleración y del mestizaje:

La innovación no es propiedad de nadie, y a pesar de la protección de la propiedad intelectual, de las patentes, de las licencias o de las nuevas tecnologías, la técnica y las barreras tradicionales de protección ya no tienen utilidad alguna, porque la web-com progresa día a día de forma asombrosa.

a) El impacto de la legislación nacional a nivel internacional:

La labor del legislador cada vez es menos neutra, ya que los avances legislativos nacionales generan consecuencias a nivel internacional, puesto que las situaciones de derecho que se crean en un lugar determinado, por lo general están relacionadas con el derecho privado internacional de la ley nacional de los interesados, lo que da lugar a una confrontación con otras ideas, poniendo a veces a prueba el orden público interno de cada uno de los estados.

b) La legislación y la jurisprudencia tienen dificultades:

El legislador intenta adelantarse y tener en cuenta los requisitos normativos necesarios, pero hay que admitir que hoy en día tiene dificultades, ya que los avances tecnológicos son mucho más rápidos que el trabajo de concepción legislativa.

Buen ejemplo de ello lo tenemos en la investigación en el campo de la biología y en los vertiginosos riesgos de resbalo-

nes ante los progresos de la ingeniería genética y la hibridación biológica.

El derecho se enfrenta a preocupaciones de carácter moral y las normas no siempre tienen valor universal, porque cada entidad define por sí sola su propio sistema de valores, pero en constante interacción con el de los demás.

B. Mestizaje irreversible:

Una parte importante de la población del planeta está formada por expatriados, y este fenómeno, que va en aumento, traza ahora nuevas líneas de osmosis y solidaridad que ya no siempre coinciden con las fronteras nacionales, e incluso cabría hablar de « multinacionales de ideas ».

Esto puede aplicarse a los niveles de evaluación de la evolución de las costumbres, pero también a la creación de ligas internacionales para la protección del ecosistema, con una sana comprensión de la interdependencia y la solidaridad responsable, puesto que el aire, igual que el agua y muchos animales migratorios, no conocen fronteras.

a) Compenetración de valores, conciencias y necesidades:

Hoy vemos cómo se dibujan estas líneas de osmosis que, igual que las multinacionales industriales o de servicios, no tienen límites, y las líneas de rotura parecen trazarse sin tener en cuenta las fronteras nacionales, desafiando a los juristas a que se acostumbren rápidamente a toda una serie de avances, pero también a que protejan a la sociedad frente a los abusos, cada día más amenazadores.

b) Doble movimiento, mestizaje y resistencia identitaria

Medimos la discrepancia entre dos movimientos simultáneos, el del mestizaje de ideas y la nivelación mundial de las técnicas, comportamientos y productos de consumo y, al mismo tiempo, una resistencia cultural que aumenta sin cesar frente a esta estandarización que se percibe como una agresión.

Como protesta ante esta operación de nivelación, las resistencias identitarias hacen que cada día sea más violento el choque irredentista, que se radicaliza para reivindicar un nuevo orden cultural internacional y la necesaria defensa de los valores fundamentales del ser humano.

Se trata de un fenómeno mundial que explica sin duda las veleidades separatistas que se ponen de manifiesto cada vez con más firmeza.

II - Una baza fantástica para el documento auténtico:

Nos proponemos analizar esta segunda parte desde los puntos de vista de los mecanismos inadecuados de la legislación y la jurisprudencia. Ello parece plantear la necesidad de buscar caminos alternativos.

A. Resultados inadecuados de la legislación y la jurisprudencia:

a) La imposibilidad de que la legislación pueda ocuparse de todos los detalles:

Como anunciábamos antes, no cabe duda de que el paradigma de la sociedad consiste en querer regularlo todo, pero pese a la efervescencia legislativa, hay que reconocer que los hechos avanzan más de prisa que las ideas y que la legislación no logra seguirles el ritmo.

No podemos reprochárselo, sobre todo si esto se complica debido al proceso democrático que debe seguir la labor del legislador, demasiado a menudo a merced de los equilibrios políticos del poder, que dependen de las decisiones que tome la mayoría.

El choque y la confrontación entre los grupos de influencia generan lentitud, y ello aumenta el retraso entre las situaciones de hecho y la necesidad de regular los progresos de la sociedad.

Sea cual sea la intención del legislador, es muy difícil tomar en consideración todo el mosaico de peculiaridades, todas ellas legítimas, que deben tenerse forzosamente en cuenta.

b) El reto transnacional de las innovaciones legislativas:

Por no poner más que un ejemplo práctico, consecuencia de las tendencias contemporáneas y de las desigualdades a la hora de evaluar las normas de conducta, he de señalar que en África existen todavía fuertes reticencias ante la idea de un estatuto de los homosexuales.

Las cosas no tienen por qué permanecer invariables, ya que tanto aquí como en cualquier otro lugar los hechos controlan las ideas, porque el derecho no es más que la transcripción de una realidad socioeconómica que lo precede, y también porque las cosas no siempre permanecen inamovibles en el tiempo.

Cada cultura, cada nación, tiene sus peculiaridades, y visto desde África, muchos se preguntan por qué en las legislaciones de algunos grandes países sigue existiendo la pena de muerte.

Hablando de globalización, y para seguir con el ejemplo, nada impide que un ciudadano de Senegal pueda contraer una unión homosexual en un país más permisivo en este terreno en particular.

Aunque su legislación nacional no reconozca dicha unión, ésta de todos modos sigue generando efectos jurídicos que no dejarán de tener impacto en el ámbito internacional, y por lo tanto les corresponde a los juristas tomar las medidas adecuadas y forjar paliativos para los vacíos de la ley o los retrasos de la jurisprudencia.

B. Las soluciones que puede ofrecer el Contrato:

Aquí medimos la gran modernidad de la técnica contractual, con tal de que se vea reforzada por el carácter probatorio del documento auténtico, porque permite tener en cuenta todas las peculiaridades respetando el orden público.

a) Nueva definición de orden público y delimitación de la prohibición:

Entendiendo siempre, sin embargo, que la ley debe reservarle un lugar preeminente al contrato, habida cuenta de la gran dificultad que supone para el juez el tener que decretar lo que se puede y lo que no se puede hacer, debido a un retraso que será el suyo, cuando tenga que intervenir, desmontando situaciones que pueden haberse prolongado durante años y que por tanto estarán forzosamente consolidadas.

Esta situación ofrece un escenario muy moderno para el acuerdo contractual, que más que nunca es objeto de atención para que, según la fórmula clásica del Notariado, el adagio «*lex est quodcumque notamus*» (lo que nosotros escribimos es ley), se convierta realmente en la ley personalizada de las partes.

Ello implica una definición más precisa de orden público, el único límite a la enorme proliferación de requisitos especiales, para que resulte más fácil de leer, menos interpretativo y que, más allá de este límite, todo lo que no esté prohibido pueda ser posible.

b) La legislación personalizada que adoptan las partes:

Así que es éste el espacio privilegiado y la gran responsabilidad de los escribanos, saber cuál es la medida de su responsabilidad, hacerse cargo de las grandes dificultades de anticipación legislativa y jurisprudencial y de los nuevos espacios de libertad que la sociedad exige cada día más.

Es una misión estimulante ésta de tomarle la medida a este vasto espacio y darle una respuesta de calidad a esta legítima reivindicación.

En eso consiste todo el privilegio del concesionario del servicio público de la prueba, en poder dar cada día una respuesta de calidad a la paz social, en el tranquilo marco de su despacho, organizando las relaciones mediante el contrato.

Para terminar, aunque parezca imposible hacerlo

En un intento de responder a las cuestiones de la dificultad de adaptar la legislación y la jurisprudencia junto con los avances tecnológicos, el mestizaje cultural y los flujos migratorios, traté de entender este postulado antes de presentar la que en mi opinión es su baza estratégica, el documento público auténtico.

El resultado es un espacio fantástico para desarrollar el derecho contractual en el que, mientras que la legislación y la jurisprudencia cada día van quedando más sofocados, se podrá tener en cuenta la extraordinaria efervescencia de la innovación contemporánea impulsada por el mestizaje de hombres e ideas.

El profesional del contrato tiene el deber de tomar las medidas adecuadas y no vacilar a la hora de forjar nuevas herramientas capaces de responder a las expectativas de seguridad que son el corolario de estos avances.

Éste es el milagro de la profesión de escribano, que a veces se ve injustamente como un instrumento del pasado, mientras que por el contrario ofrece soluciones absolutamente vanguardistas.

Esto no va a ser posible si no se actualizan sus instrumentos de respuesta, sus procedimientos y sus formas de actuar para poder evaluar debidamente las necesidades contemporáneas, pero esto no tiene nada de original, ya que es el destino de todas las profesiones.

Es éste mi auspicio y también la dirección en la que desde el principio de mi mandato he deseado guiar a la profesión.

Pero antes de concluir, Señor Presidente, Señores Académicos, Señoras y Señores, deseo decirles una vez más lo mucho que aprecio el honor con el que han querido distinguir a esta profesión a través de mi persona.

Deseo que sepan ustedes que antes de aceptar su invitación me tomé mi tiempo para informarme acerca de los valores de su augusta Academia y que, aunque antiguos, al igual que el Notariado, son cada día más modernos.

Quiero, pues, asegurarles que llevaré con gran orgullo estos valores y que, pese a que mi voz es sin duda mucho más modesta que la de mi tío, el gran Léopold Sédar Senghor, Presidente fundador de la República de Senegal y primer africano miembro de la Academia Francesa, será un gran honor para mí ser su emisario dondequiera que vaya para dar testimonio de ellos.

Señor Presidente, Señores Académicos, Señoras y Señores, les estoy infinitamente agradecido por su amable atención.

Daniel-Sédar Senghor

Presidente de la Unión Internacional del Notariado





REUNIONES INSTITUCIONALES DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL)

Berna, Suiza. Del 1º al 4 de mayo de 2014



Portal de la Catedral de San Vicente de Berna





ALGUNAS REFLEXIONES VERTIDAS EN EL ACTO DE APERTURA DE BERNA, SUIZA



REUNIONES INSTITUCIONALES DE LA UINL EN BERNA, SUIZA DEL 1º AL 4 DE MAYO DE 2014

Las relaciones entre la Unión del Notariado y el notariado suizo siempre han sido muy estrechas, pero en mayo de 2014 fue la primera vez que se reuniera institucionalmente la UINL en Suiza, donde hay 26 cantones diferentes con 26 sistemas notariales distintos, con competencias y tarifas diversas.

El Presidente de la Federación Suiza de Notarios, Not. Stefan SCHMIEDLIN manifestó en esa ocasión su agradecimiento por la reunión de la Unión Internacional del Notariado en Berna, por ser una muestra importante para las autoridades suizas a fin preservar la institución notarial como profesión liberal.

El Notariado Suizo es la consecuencia del sistema federal de gobierno: en el noreste, predominan los notarios públicos, mientras en el oeste y sud los notarios privados son la regla. Coexisten además sistemas híbridos, así un notario público es responsable en las transacciones inmobiliarias y el notario privado lo es para matrimonios y testamentos. Como consecuencia, no sólo hay diferentes regulaciones notariales, sino también diversas tasas.

Christoph NEUHAUS, Presidente del Gobierno del Cantón de Berna, ha manifestado que la Dirección Federal quiere armonizar el derecho notarial en toda Suiza. A pesar de ha-



Bundeshaus, Palacio Federal

blar de la libre circulación de escrituras entre los cantones, hay debates al respecto.

En el Cantón de Berna hay exclusivamente notarios de tipo latino, y así ha sido desde el 1 de enero de 1910. Antes tenía un sistema mixto. Este Cantón ha tenido un rol protagónico en relación al notariado, ya que muchas contribuciones académicas provienen de allí. Berna es pionera en digitalización, estado civil, catastro, registros comerciales.

El Departamento Cantonal de Justicia, Comunal y de Asuntos Religiosos, organiza la profesión notarial y ejerce la auto-

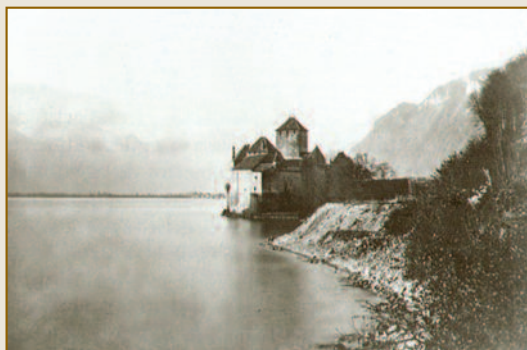
ridad de supervisión. Trabaja muy cerca de la Asociación Notarial de Berna, que es la responsable de las auditorías anuales de los profesionales en actividad y de las cuentas que cada notario debe administrar.

Los debates sobre los servicios notariales son permanentes en Berna. Hay además otros temas tales como instrumentos electrónicos, contratación electrónica entre notarías y oficinas registrales, Registros inmobiliarios y comerciales.

Actualmente las copias de una escritura original se producen electrónicamente pero eventualmente, todo el proceso desde la instrumentación hasta el archivo se desarrollará en forma digital.

Específicamente en el Cantón de Berna, los notarios están trabajando con el fin de obtener cambios favorables para optimizar los servicios notariales.

Como contraste con este Notariado moderno la Ciudad Vieja de Berna, con sus urbanizaciones arquitectónicas de varios cientos de años de antigüedad, ha sido el marco para las reuniones notariales de la Unión, y fue destacada por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.



Castillo Chillon



QUELQUES RÉFLEXIONS EXPRIMÉES LORS DE LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE À BERNE, EN SUISSE



RÉUNIONS INSTITUTIONNELLES DE L'UINL À BERNE, EN SUISSE DU 1ER AU 4 MAI 2014

L'Union du Notariat et le notariat suisse ont toujours eu des rapports très étroits, mais c'est en mai 2014 que l'UINL s'est réunie institutionnellement, pour la première fois, en Suisse. Rappelons qu'elle compte 26 cantons différents, ayant 26 systèmes notariaux distincts, à compétences et tarifs variés.

Le Président de la Fédération suisse des notaires, Me. Stefan SCHMIEDLIN a manifesté, à cette occasion, sa reconnaissance concernant la réunion de l'Union Internationale du Notariat à Berne. En effet, il s'agit d'une importante manifestation pour les autorités suisses, afin de préserver l'institution notariale en tant que profession libérale.

Le Notariat suisse est issu du système fédéral de gouvernement : dans le nord-est, ce sont les notaires d'ordre public qui prévalent, tandis que dans l'ouest et le sud, ce sont les notaires d'ordre privé. D'ailleurs, plusieurs systèmes hybrides cohabitent, ainsi un notaire d'ordre public est responsable des transactions foncières et le notaire d'ordre privé est chargé des mariages et des testaments. Par conséquent, non seulement différentes réglementations notariales régissent, mais des plusieurs taux.

Christoph NEUHAUS, Président du gouvernement du Canton de Berne, a manifesté que la Direction fédérale



Kirchenfeld. Iron bridge sur la rivière Aar

souhaite harmoniser le droit notarial dans toute la Suisse. Malgré la mention de la libre circulation des actes notariés entre les cantons, quelques débats sont en cours à ce sujet.

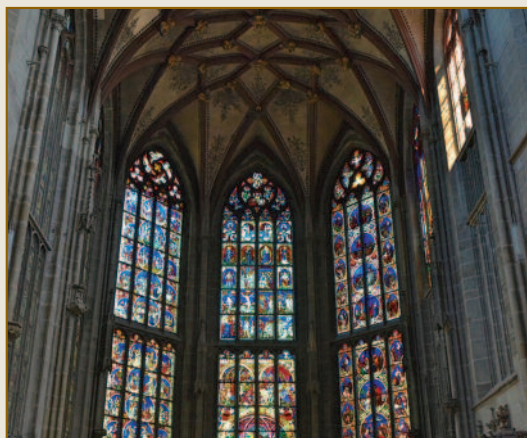
Dans Le Canton de Berne il n'y a que des notaires du type latin et ce depuis le premier janvier 1910. Auparavant le système était mixte. Ce Canton a eu un rôle très important par rapport au notariat, puisque bien des contributions académiques en découlent. Berne est pionnière en matière d'informatisation, de l'état civil, du cadastre, des registres commerciaux.

Le service Cantonal de Justice, Communal et des Affaires religieuses, organise la profession notariale et exerce l'autorité de contrôle. Ce Service et l'Association Notariale de Berne travaillent côte à côte. C'est elle est la responsable des audits annuels des professionnels en activité et des comptes que chaque notaire doit gérer.

Les débats sur les services notariaux sont permanents à Berne. Il y a en plus d'autres sujets tels que les actes électroniques, la passation électronique entre des études notariales et de bureaux d'enregistrement, des Registres fonciers et des Registres de commerce. De nos jours, les expéditions d'un acte notarié original sont délivrées électroniquement, mais éventuellement tout le processus dès la mise en place jusqu'au classement sous archives aura lieu de manière numérique.

C'est dans le Canton de Berne que les notaires travaillent notamment dans le but d'obtenir des changements favorables afin d'optimiser les services notariaux.

En opposition avec ce Notariat moderne, la vieille ville de Berne, avec ses urbanisations architecturales centenaires, a été le cadre pour les réunions notariales de l'Union, et a été mise en relief par l'UNESCO comme Patrimoine de l'Humanité.



Cathédrale de Berne



SOME THOUGHTS EXPRESSED AT THE OPENING CEREMONY IN BERN, SWITZERLAND



UINL INSTITUTIONAL MEETINGS HELD IN BERN, SWITZERLAND, ON MAY 1-4, 2014

Relationships between the International Union of Notaries and the Swiss notaries have always been close, but in May 2014 the UINL institutional meeting was held for the first time in Switzerland, where there are 26 cantons with 26 different notarial systems, with diverse scopes of notarial activity and fees.

On such occasion, the President of the Swiss Federation of Notaries, Notary Stefan SCHMIEDLIN, expressed his gratitude for having the meeting of the International Union of Notaries held in Bern, given that such an important event for Swiss authorities is intended to preserve the notarial institution as a freelance profession.

The Swiss Notarial Profession is a result of the federal government system: to the Northeast, there are notaries public, while to the West and South notaries in private practice are commonly found. Hybrid systems also coexist. Hence, a notary public is in charge of real estate transactions, while a notary in private practice is involved in marriages and wills. Consequently, there are not only different notary rules and regulations but also different fees.

Christoph NEUHAUS, President of the Government of the Bern Canton, said that the Federal Council wants to harmonize notary law throughout Switzerland. Despite talking



Prison Tower

about free circulation of deeds among cantons, there are some discussions regarding such issue.

In the Bern Canton there are only Latin-type notaries, as it has been the case since January 1st, 1910. Before that, there was a mixed system. Such Canton has had a leading role in terms of the notarial profession, since it is the source of many academic contributions. Bern is a pioneer in digitalization, civil status, land registries, and commercial registers.

The notarial profession is organized and supervised by the Cantonal Department of Justice, Community and Ecclesiastic Affairs. It works closely with the Notary Association of

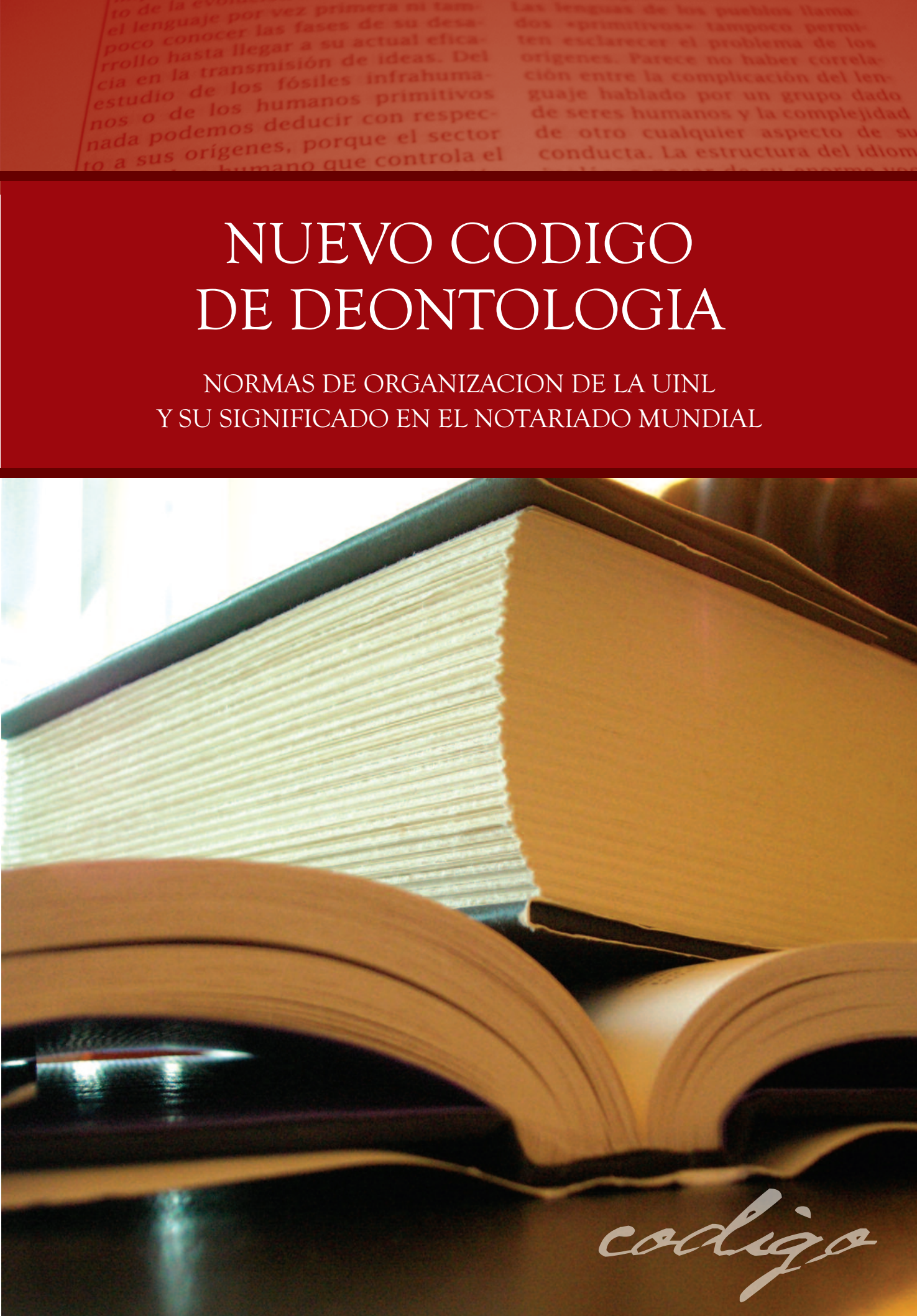
Bern, which conducts annual audits of incumbent professionals and the accounts managed by each notary.

There are permanent discussions on notarial services in Bern. Other issues are also discussed, such as e-instruments, electronic contracts between notaries' offices and registrars, and real estate and commercial registers. At present, original deeds are electronically copied but, eventually, the entire process, from the issuance of the instrument to its recording in notarial records, will be digitally generated.

In the Bern Canton specifically, notaries are working to introduce favorable changes in order to optimize notarial services.

As a contrast to such modern Notariat, the Old City of Bern, with its centuries-old architectural buildings and declared a World Heritage Site by UNESCO, was the venue for the Union's notarial meetings.





NUEVO CODIGO DE DEONTOLOGIA

NORMAS DE ORGANIZACION DE LA UINL
Y SU SIGNIFICADO EN EL NOTARIADO MUNDIAL

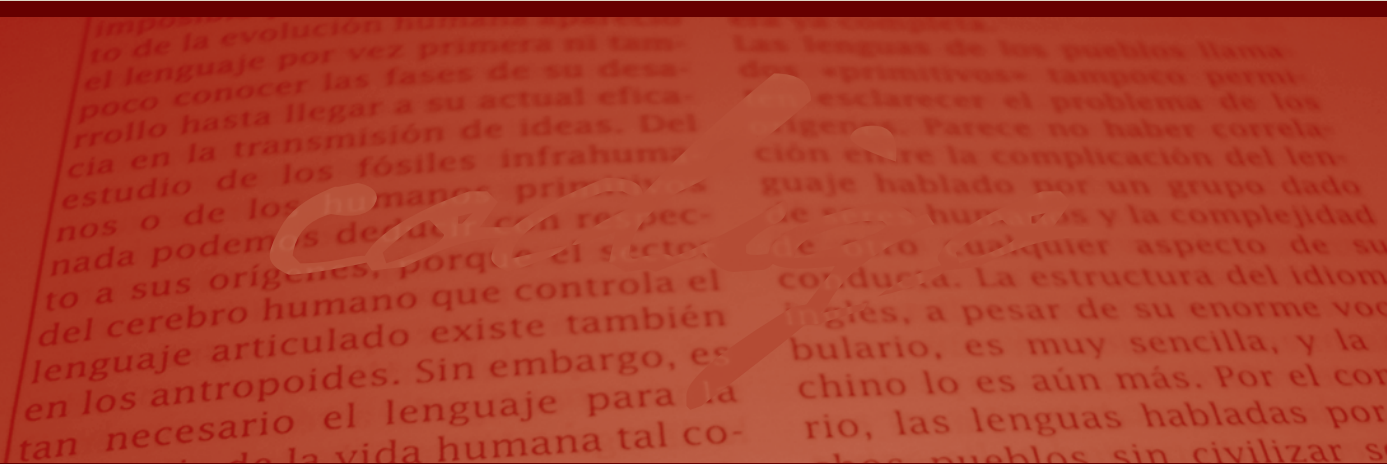
codigo





NUEVO CODIGO DE DEONTOLOGIA

NORMAS DE ORGANIZACION DE LA UINL Y SU SIGNIFICADO EN EL NOTARIADO MUNDIAL



Not. Juan Ignacio GOMEZA VILLA,
Consejero General de la UINL - Legislatura 2014-2016)
Presidente de la Comisión de Deontología Notarial en la legislatura 2011-2013







RESUMEN

JUAN IGNACIO GOMEZA VILLA



“El autor desarrolla en este trabajo los fundamentos de la necesidad de normas deontológicas que se adecuen a los distintos notariados. Se refiere a los antecedentes del Código de Deontología, relacionando las novedades más importantes.”



RÉSUMÉ

JUAN IGNACIO GOMEZA VILLA



“Dans cet ouvrage, l'auteur développe les fondements de se doter de règles de déontologie adaptées aux différents notariats. Il se réfère aux antécédents du Code de déontologie, en mettant en rapport les nouveautés les plus importantes.”



ABSTRACT

JUAN IGNACIO GOMEZA VILLA



In this work, the author elaborates on the grounds for the need of deontological rules tailored for the different notariats. He refers to the antecedents of the Code of Deontology, conveying the most important news.”





NORMAS DE ORGANIZACION DE LA UINL Y SU SIGNIFICADO EN EL NOTARIADO MUNDIAL



La Asamblea de Notariados Miembros de la UINL, reunida en Lima el día 9 de Octubre de 2013, ha aprobado un nuevo Código de Deontología de la UINL, que bajo el Título UNION INTERNACIONAL DEL NOTARIADO (UINL) DEONTOLOGIA Y NORMAS DE ORGANIZACIÓN DEL NOTARIADO, pasa a ser uno de los pilares normativos de la misma Organización Notarial Mundial.

I. FUNDAMENTACION DE LA NECESIDAD DE UNAS NORMAS DEONTOLOGICAS Y DE ORGANIZACIÓN NOTARIAL MUNDIAL.

La actividad Notarial, tal como corresponde a los Notariados integrados en la UINL extendida en más de 80 países del mundo, tiene un sustrato único a todos los Notariados que la conforman, pero se manifiesta de formas diferentes y variadas debido a las diversas sociedades a las que los Notarios y sus Notariados sirven: Desde sociedades desarrolladas, industriales, financieras, comerciales, tecnológicas, a sociedades más rurales, o en proceso de desarrollo económico y social, con generación de nuevas estructuras privadas, e incipientes sociedades civiles.

En todas ellas el Notariado con su doble condición de Funcionario u Oficial Público, y de Profesional del Derecho, hace constar de modo público hechos, conforma (de Forma Legal) Actos y Negocios jurídicos adecuándolos a la Ley, y les atribuye una Autenticidad propia y especial (de forma y fondo), dotando de eficacia, certidumbre, y seguridad a los mismos, y evitando la generación de litigios, labores tradicionalmente

denominadas **Conformadora, Autenticadora, y de Seguridad jurídica preventiva**, orientadas a la justicia, a la paz social y al desarrollo económico, que constituyen la esencia y expresan la contribución, el valor añadido, de la función notarial a los sistemas jurídicos de derecho civil.

En ellos el Notariado goza de esa doble naturaleza Inescindible de Funcionario u Oficial Público y de Profesional de Derecho, que reunidas en una única persona hacen del Notario un símbolo de identidad del sistema jurídico de derecho civil, frente al sistema jurídico del Commonlaw, o a los sistemas jurídicos totalitarios.

Los ordenamientos de derecho civil atienden a una posición intermedia entre los sistemas totalitarios y los sistemas de Commonlaw, de Todo Estado y de nada o cuanto menos Estado; de aquellos en los que el Estado controla todas las relaciones jurídicas que han resultado un fracaso, o de aquellos en los que bajo el principio de la autorregulación, tratan de evitar la intervención del Estado, pero se ven forzados a recurrir a él para restablecer el orden deteriorado.

Los ordenamientos de derecho civil constituyen la Tercera Vía entre los anteriores.

En ellos el Estado delimita el marco, establece las reglas jurídicas, y permite a los agentes jurídicos que se muevan con autonomía y libertad bajo el imperio de la ley, aunando las dos ventajas de la autonomía de la voluntad y del cumplimiento de la ley.

Son los sistemas del derecho de código, de regulación y de seguridad jurídica preventiva, y en ellos esta insertado el Servicio y la Función Notarial, como un signo propio de su identidad.

El Notario dada su doble naturaleza, atiende en esos sistemas de derecho a los dos intereses no siempre convergentes de autonomía de la voluntad y de cumplimiento de la ley.

Como Funcionario u Oficial Público goza de una Delegación de la Autoridad del Estado. Y esta delegación exige a sus documentos la acomodación positiva al ordenamiento mediante el control preventivo de legalidad, y les atribuye como efecto una presunción de legalidad, evitando litigios, características que constituyen la base de la seguridad jurídica preventiva ex ante, y no ex post mediante su sanación judicial. Como Profesional del Derecho, ajusta y da forma legal a la voluntad de las partes, modela la autonomía de la voluntad de las mismas, acomodándola al ordenamiento, para su plena eficacia.

Encuadrado el Notario en ese espacio de Derecho de Regulación, y si la actividad, redactora, documentadora, asesora, del Notario es una actividad sujeta a la ley, la pregunta que más de una vez se ha planteado en el ámbito notarial, es si cabe una deontología notarial, o por el contrario si lo que debe haber simplemente es una buena ley.

II. EL NOTARIADO COMO ACTIVIDAD INDEPENDIENTE Y REGLADA.

¿DEONTOLOGÍA NOTARIAL O APLICACIÓN DE LA LEY?

La actividad notarial es una actividad reglada y se halla sujeta a las Leyes y disposiciones notariales, de cada país. (Art 2 CD).

El Notario, se halla sujeto a las normas del ordenamiento que regulan su función y su actividad, los actos en que interviene, los instrumentos que elabora y autoriza, su eficacia y efectos sustantivos, procesales, administrativos; su organización corporativa, su función bajo el control superior del Ministerio de Justicia, y su encuadramiento en la Organización legal del Estado de quien recibe la delegación del Poder Público.

En este aspecto, y en cuanto actividad reglada, en el Notariado podríamos no hablar de Deontología notarial, sino de deber de aplicación y cumplimiento de la ley por los Notarios y las Organizaciones Notariales.

Ahora bien:

El hecho de que actividad Notarial sea una actividad esencialmente regulada, no excluye el trasfondo o la naturaleza ética de la misma, ni que la actuación de los Notarios y de la Organizaciones Notariales deban quedar fuera de un contexto ético o prescindiendo de él.

Al contrario.

La Función Notarial tiene, en sí misma, un marcado carácter Deontológico, que se deriva del interés general que atiende como señala el artículo 4 CD.

“ARTICULO 4º.-INTERÉS GENERAL DE LA FUNCIÓN NOTARIAL Y VALOR SOCIAL DEL NOTARIADO.

Los Notarios, en cuanto delegatarios de una parte de la soberanía del Estado, deberán ejercer su función pública, controlando de manera imparcial, independiente, y responsable, la legalidad de los actos y negocios que se celebran mediante su autorización, prestando con su actuación el servicio público de interés general de seguridad jurídica preventiva, evitando litigios, y contribuyendo al desarrollo económico sostenible, y a la paz social.”

Estos valores seguridad jurídica preventiva, evitación de litigios, contribución al desarrollo económico sostenible y a la paz social que enumera el artículo 4 junto con otros valores que pone de manifiesto el texto en su articulado, son valores esencialmente éticos que marcan de forma indeleble la naturaleza ética de la función notarial.

Y si la función Notarial tiene una forma de ser esencialmente ética, su aplicación, el ejercicio de la actividad notarial también por extensión habrá de serlo, e imponer y exigir a quienes la desarrollan, que su actuación sea ajustada a los criterios deontológicos propios de la misma.

La finalidad del Código es precisamente esa, como pone de manifiesto la Presentación del Código “El Objetivo del Código es ordenar el ejercicio de la profesión notarial en un sentido positivo, recogiendo los valores éticos de la misma y atribuyéndoles el carácter de normas deontológicas, en cuanto marcan no solo la forma de ser (ética) de la actuación notarial, sino la forma del “deber ser” (deontología notarial) de la misma, los deberes profesionales que debe cumplir el Notario, y por ello establece comportamientos positivos y contiene sanciones para los supuestos de su infracción.

Estos principios o normas deontológicas afloran tanto en la faceta del Notario como Oficial Público como en la faceta de profesional del derecho donde se les identifica o reconoce con más facilidad.

El código se refiere a los correspondientes a su primera faceta en el artículo 8 cuando señala que:

El Notario debe Lealtad al Estado del que ha recibido una Delegación del Poder Público y ejercer con vocación de servicio y dignidad la autoridad pública que le corresponde.

Como Oficial Público debe prestar su Ministerio cuando sea requerido para ello, disponiendo de los medios materiales y humanos necesarios o convenientes para el debido cumplimiento del Servicio Público que su función conlleva.

Deberá prestar su Función Pública con probidad, disponibilidad y diligencia, y abstenerse de cualquier comportamiento contrario a la dignidad de su condición de Oficial o Funcionario Público, o que le pueda favorecer directa o indirectamente.”

Y desarrolla las propias de su faceta de profesional del derecho aunque enraizadas en la anterior publica en los diferentes deberes que va recogiendo en el articulado; cualificación profesional y formación continua, legalidad, imparcialidad, independencia, respeto a los derechos del Hombre al medio ambiente, la justicia, la libertad, la verdad, la honradez, rechazo del soborno

Pero no resulta fácil en algunos casos distinguir entre regla legal y norma deontológica, y de hecho fue este uno de los temas que supuso la modificación del Título del Texto que

inicialmente se presentó como Código de Deontología de la UINL para acabar a instancia y con acierto de la propuesta de la Comisión Consultiva con el de “Deontología y Normas de Organización del Notariado”.

La definición o separación entre normas estrictamente deontológicas y normas notariales, como se apuntaba, no resulta fácil a veces, ni es igual en todos los ordenamientos.

Así el caso de las normas deontológicas reconocidas en ordenamientos con tradición notarial, e incorporadas como normas sustantivas del Notariado a sus Reglamentos y a otras disposiciones de obligado cumplimiento, como por ejemplo; el secreto profesional, las incompatibilidades, la imparcialidad, la independencia, etc.

Y también normas de contenido más estrictamente Deontológico de la profesión, que no siempre han recibido una sanción legal; como la lealtad, la honorabilidad, el arraigo social, la competencia profesional, la disponibilidad, etc.

La extensión de unas u otras, y su grado de mezcla en el escalón normativo, depende de la historia de cada notariado, ya que el péndulo de la regulación juega con impulsos diferentes en consonancia con cada uno de los notariados.

III. DEONTOLOGIA EN LA DIVERSIDAD DE PAISES QUE FORMAN PARTE DE LA UINL.

La configuración actual del notariado en el Mundo, es fruto de una evolución histórica, en la que la profesión ha ido evolucionando, con unas reglas usos y costumbres que la han ordenado y conformado con el paso del tiempo, y que los distintos legisladores han ido asumiendo, regulando y dotando de contenidos.

En unos casos los usos y costumbres notariales, la forma y requisitos de los documentos, desde el Histórico “Código Rolandino” que la Unión entregaba a los países que se incorporaban como miembros, han sido reconocidos y elevados a la condición de normas.

En otros casos se han quedado en el escalón normativo de principios deontológicos, que sin alcanzar el nivel de disposición legal son también fuentes del derecho, en cuanto que configuran, la función y la profesión Notarial.

Y si algunas normas deontológicas han adquirido rango legal, y son de obligado cumplimiento, como normas perfectas de cuyo incumplimiento derivará en una sanción, otras no llegan a ese nivel normativo, pero como normas deontológicas que informan la función y la profesión, como usos y costumbres, como principios jurídicos que la soportan, merecerán la sanción disciplinaria de los órganos corporativos que en cada uno de los países miembros regulan y controlan el recto ejercicio de la misma.

En los notariados con tradición, hay un cuerpo normativo importante que contiene un derecho notarial desarrollado.

En los nuevos notariados, unos salidos de sistemas totalitarios, el espíritu de libertad les ha llevado a una regulación de menor grado de desarrollo o detalle, otros provenientes de

antiguas colonias europeas en África o Asia, e incluso provenientes de países con cultura islámica, reclaman unos principios guía de regulación notarial.

La necesidad de repasar, repensar y reordenar los principios deontológicos del Notariado ha sido detectada por la UINL no solo en los países de reciente incorporación o a las puertas de la Unión, sino también en los países de honda raigambre notarial, por la evolución rápida y constante de la sociedad y los nuevos retos que se plantean.

El deterioro económico, la regresión del estado de bienestar, la coacción política, la corrupción, el abuso de poder, las mafias de personas, el blanqueo de capitales, la piratería y el tráfico de armas y drogas, el desprecio y o ataque a la religión del otro, o sin más el incremento del tráfico mundial, de los flujos económicos mundiales, las enormes migraciones, piden, criterios y normas de actuación para un nuevo orden mundial, y en suma volver la vista a la ética.

Una regeneración ética, como declara la *Global Ethics Foundation* que se hace eco del “Manifiesto por una Ética Económica Global” proclamada en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el 6 de Octubre de 2009, en la que establece como base el “Principio de Humanidad” poniendo en el centro del interés y como sujeto de derecho al hombre y el respeto a su dignidad.

El Código, dada la diversidad de culturas, sociedades, nivel de desarrollo, religiones, grados de desarrollo económico, etc. ha tratado a modo de ley Uniforme de buscar los mínimos exigibles para los países que forman parte de la UINL, y al tiempo definir los criterios actualizados que puedan servir de modelo a los países que se desean incorporar, o a los ya miembros que quieran revisar sus propias normas y códigos deontológicos.

IV. EL NOTARIADO COMO FUNCION PROFESION ORGANIZADA CORPORATIVAMENTE.

Pero el Notariado de cada país no es simplemente un conjunto de normas. En el hay personas y hay organización.

Los Notariados de la UINL han de tener una organización corporativa con características propias para poder enlazar la doble condición del Notario como Funcionario/Oficial Público, y Profesional del Derecho y sujetarla al control superior de los Ministerios de Justicia.

La UINL entiende necesario:

Que la Actividad Notarial es una actividad Organizada¹.

¹ Artículo 3.3.- Colegio o Asociación Notarial Nacional única y dependiente del Ministerio de Justicia.

El Notariado estará integrado por todos los Notarios del país agrupados en un único Colegio o Corporación no estatal de Derecho Público, reconocido por la Ley, que incorporará en su caso a los distintos colegios territoriales del país, y bajo la dependencia del Ministerio de Justicia.

Y que esa organización no debe ser una organización estatal, sino un Asociación o un Colegio Profesional independiente, al que corresponda bajo el control superior del Ministerio de Justicia la Ordenación del ejercicio de la Actividad, la representación de la misma, la defensa de sus intereses y el cumplimiento de la función social del Notariado(Art 7º CD).

La UINL entiende que el único medio de poder articular la doble e inescindible naturaleza notarial de Funcionario/ Oficial Público y Profesional del derecho, es a través de esas organizaciones Corporativas que se hallan a su vez lo mismo que todos los notarios bajo el Control de respectivo Ministerio de Justicia.

Por ello se exige a todos los países que desean incorporarse a la Unión, además de una ley notarial con un mayor o menor detalle de regulación, la previa constitución de un único Colegio Profesional al que se incorporen los notarios del país, confiando a dicha corporación el control del recto ejercicio de la función, que constituye un bien precioso, y digno de la mejor conservación y atención.

La importancia que la Unión da a las Corporaciones Notariales es mayor, cuanto más limitada sea la ley, y donde los principios deontológicos no han llegado al escalón de normas legales notariales.

V. LOS ANTECEDENTES DEL CODIGO.

El Código de Deontología y Normas de Organización del Notariado tienen como antecedente la propia constitución de la UINL en el año 1948.

El artículo 2 de los actuales Estatutos, señala que la UINL tiene por objeto:

“a) La promoción y aplicación de los **principios fundamentales del sistema de notariado** de tipo latino así como los **principios de deontología notarial**”...

Esos principios fundamentales iban apareciendo en los distintos documentos conferencias conclusiones de los Congresos Internacionales, hasta que finalmente se plasmaron en un texto que bajo la rúbrica *Principios Fundamentales del sistema de Notariado Latino*² aprobó la Comisión de Cooperación del Notariado Internacional (CCNI comisión de la Propia UINL), presidida por Manuel de la Cámara en la legislatura 1983-1986.

Si bien el texto era utilizado por esa Comisión en el examen de los Notariados que habían solicitado su incorporación a la UINL, el texto fue aprobado oficialmente por la Asamblea de Notariados Miembros en Roma el 8 de Noviembre de 2005³.

En ese texto se recogieron las bases del sistema Notarial Latino y determinaron las Normas Deontológicas de la Función:

Imparcialidad Independencia, delegación de poder del estado, adecuación de los documentos a la ley, conservación de documentos, Control de Legalidad, presunción de legalidad y exactitud fuerza probatoria y ejecutiva etc. aparecen en el indicado texto como pilares del sistema notarial y al tiempo del sistema jurídico romano germánico de seguridad jurídica preventiva.

A este texto siguió el de los “*Principios de Deontología Notarial*”, aprobados en 2004 por Comisión de Deontología bajo la presidencia de Don Juan Francisco Delgado de Miguel⁴, que añadía principios deontológicos de la función, y que aspiraban a un desarrollo normativo; preparación profesional, régimen de la oficina notarial relaciones con los colegas, y órganos profesionales, competencia, publicidad, derecho de elección del notario, secreto profesional, imparcialidad e independencia diligencia responsabilidad, eran títulos del indicado texto. Ambas disposiciones han sido una guía para los notariados que deseaban incorporarse a la UINL, pero la rápida evolución social de los últimos años a que antes se hacía referencia, determinó la conveniencia de:

- Actualizar esas disposiciones y adecuarlas a las nuevas situaciones.
- Redactar un texto a modo de ley uniforme que como dice la Introducción del mismo “*Pueda servir como modelo en el que inspirarse los Notariados, tanto en la organización y ejercicio de la función pública, como en la individualización y concretización de los principios y reglas éticas*”.

La UINL como “Organización no gubernamental, constituida para promover, coordinar y desarrollar la función y la actividad notarial en el mundo entero”, se encuentra en la vanguardia de los movimientos y tendencias mundiales tratando de detectarlos y trasladar a los Notariados miembros, todas estas mutaciones y cambios para el mejor servicio a la sociedad, de conformidad con lo recogido en el artículo 1.1 de su Estatuto.

En esa línea de trabajo y tras los dos documentos anteriores mencionados, en el seno del Consejo General en la legislatura 2007/2010 surgió la propuesta de elaborar unas *Best Practices Rules*.

Por otro lado simultáneamente en la misma legislatura, la CCNI bajo la presidencia del Notario J.P. Decorps (luego Presidente de la UINL en la legislatura 2010-2013), elaboró un anteproyecto de Código de Deontología, como un instrumento útil para su presentación a los nuevos países que desearan incorporarse a la UINL.

² www.uinl.org.

³ (Asamblea de Notariados miembros de Roma de 2005 que desarrolla el texto anterior de fecha 1986) Ver www.uinl.org, (El Notariado y su función).

⁴ (Asamblea de Notariados miembros de Ciudad de México 2004) Ver www.uinl.org.

Constituida la Comisión de Deontología en la legislatura 2010 2013 y bajo la indicada presidencia del Notario Francés J.P Decorps, trato de responder a las distintas propuestas.

A la pregunta de si lo que precisaba la UINL era un *Best Practices Rules* que dejaban entrever la solución anglosajona de “comply or explain” se entendió que no bastaba para la UINL un modelo de autorregulación, sino que lo que era necesario por el carácter reglado de la función, era precisamente un conjunto de reglas es decir un Código con un contenido positivo, y además con el carácter de norma perfecta, cuyo incumplimiento acarrearía una sanción, ya que tradicionalmente lo que se criticaba de los códigos deontológicos era su falta de eficacia por la falta de un sistema normativo de infracciones, sanciones y procedimiento legal para su aplicación.

Al Anteproyecto Decorps, se consideró que no respondía a una visión actualizada y global del Notariado Mundial, por lo que la Comisión inició un trabajo desde el principio.

Primero: Examinar todas las resoluciones o disposiciones en materia de deontología surgidas de los congresos de la UINL

Segundo: Examinar los códigos de deontología de los distintos países miembros.

Tercero: Elaborar un nuevo texto unificado y que superase las críticas de la falta de eficacia de los códigos éticos en su mayoría carentes de sanción, incluyendo un supuesto de conductas positivas y negativas y estableciendo una serie de sanciones para el caso de incumplimiento.

Para ello la comisión gozaba de una composición de fuerzas relevante.

Un vicepresidente Alemán otro Argentino y otro Mexicano. Vocales de Francia, Suiza, Italia, Grecia, Rumania, Senegal, Costa de Marfil, Haití, Argelia, Republica Centro africana, Benín, Colombia, Uruguay, Perú, ..., de modo que se podía examinar una relación de países con culturas y orígenes de influencia diferentes.

Terminados los trabajos de búsqueda, la Comisión puso en común la información y procedió a la redacción y corrección del Borrador de Código que vio la Luz en Argel en Octubre del año 2012.

Tras pasar por la Comisión Consultiva de San Petersburgo de Mayo de 2013, con la consiguiente modificación del título y de algunos de sus artículos, el Consejo General de dicha fecha, así como el Consejo Directivo de Lima de Octubre de 2013, fue aprobado por la Asamblea de Presidentes allí celebrada.

La Norma se presenta por tanto como Ley Modelo o Ley Uniforme, de Organización y Deontología Notarial.

En cuanto los anteriores textos de la Unión (Principios Fundamentales del Sistema de Notariado Latino 2005 así como los Principios de Deontología Notarial 2004) tienen un ca-

rácter programático, los desarrolla en un cuerpo legal articulado, los especifica y detalla, de modo positivo, recogiendo los valores éticos y atribuyéndoles el carácter de normas deontológicas en cuanto marcan no solo la “forma de ser” (ética) de la actuación notarial, sino la forma del “deber ser” (deontología notarial) de la misma, los deberes profesionales que debe cumplir el notario, establece los comportamientos positivos, contiene sanciones, y define la misma Organización Notarial.

Dada su pretensión universal a todos los Notariados incorporados o que pretendan su incorporación a la UINL, sus disposiciones se presentan como una propuesta con distinto alcance:

- Las contenidas en el Primer Título (Principios y Organización Notarial) como aquellas que constituyen la esencia del Notariado.

- Las contenidas en el Título Segundo (Relación del Notariado con el Estado), como las propuestas que definen el encuadramiento del Notariado en la Organización y jurídica del país y en el mismo sistema jurídico.

- Las del Tercer y Cuarto Título, contienen algunas normas que son esenciales a la forma de ser Notarial, como la colegiación obligatoria, el régimen de inspección y control notarial, la responsabilidad notarial, el secreto profesional, la libre elección del notario, el régimen de incompatibilidades, y otras de contenido mas programático como pueden ser la solidaridad económica, la formación continua, la ayuda al notario enfermo o ausente, que se organiza de forma diferenciada en los distintos notariados.

- Finalmente en el Título quinto se contienen un régimen de infracciones y sanciones tipo, que deberán ser aprobadas en cada país adecuándolos al ejercicio de la función.

Por tanto se presenta este texto como un “texto modelo”, pero abierto con un conjunto de normas legales y reglas deontológicas (que frecuentemente no es fácil distinguir), que pretende marcar las líneas de actuación de los notariados integrados en la Unión Internacional del Notariado.

VI. LAS PRINCIPALES NOVEDADES DEL CODIGO.

La primera y principal novedad del Código, es la que hace referencia a la misma naturaleza del Notario y a su Función. No es novedad que el Notario sea definido, como Funcionario u Oficial Publico, y al tiempo como Profesional del Derecho.

La Novedad es la forma cómo se dice y se realiza ese encaje, porque esa doble naturaleza aparece declarada como inescindible en el primer párrafo del Artículo 3º, y porque en el Código parece primar la condición de Oficial Público del

Notario sobre la de Profesional del Derecho, como a continuación se verá.

El Código describe al Notariado como un Servicio Público de Interés General, “El Servicio Público de Interés General de Seguridad Jurídica Preventiva”, y habla de la Función (Arts. 2º, 6º etc.), de la Función Pública, del Servicio Público (Art 4º, 8º etc.) que le corresponde.

Para el ejercicio de esa Función, el Notario “tiene una delegación de la autoridad del Estado” (Art 3º.1), es “delegatario de una parte de la soberanía del Estado” (Art 4º.1).

Y esa función ha de ejercitarse con vocación de Servicio. Vocación que se recoge en la presentación del Código⁵, y que se desarrolla en el articulado tanto en la definición de la misma función (Art 52 El Servicio Notarial debe atender el bien común de la sociedad...), como en la forma de prestarla “El Notario debe ejercer... “con Vocación de Servicio y dignidad la autoridad Pública que le corresponde” (Art 8º).

Estas ideas están repetidas a lo largo del texto, y sobre todo en sus Títulos I y II.

Pero esa Función Pública ha de ejercitarse por un profesional del Derecho.

Cuando el artículo 3º, ha seguido definir al Notario como Oficial Público define su condición de Profesional del Derecho, lo hace reiterando la primera condición, y atribuyendo a la segunda un carácter añadido a la primera, con un “además”.

Por otro lado define la profesión notarial como una profesión Independiente y Reglada, recalcando el principio de regulación y legalidad a que sujeta la actuación notarial.

Ayuda a interpretar la condición de Profesional de Derecho del Notario y su encaje con la de Oficial Público la evolución del texto en su proceso de elaboración.

El borrador del texto al precisar la condición de Profesional del Derecho del Notario, utilizaba el término “Profesión Liberal”, pero tras las deliberaciones realizadas este término fue sustituido por el de “Profesión Independiente y Reglada”.

Esta modificación no ha de pasar desapercibida.

En Europa la condición de Autoridad Pública del Notario, es la que en última instancia determinó su exclusión de la Directiva de Actividades Profesionales aprobada en Octubre de 2013, y cuya inclusión habría supuesto entre otras cosas, la aplicación de la libertad de establecimiento, la desaparición de la demarcación notarial, del Numerus Regulatorius de los Notarios, y del Arancel, que habría pasado a ser libre.

El reconocimiento del Notario como Delegatario de la Autoridad del Estado, encaja en la forma de conceptuar la Profesión en los Notariados de la Unión Europea.

Pero lo que más llama la atención, es que la sustitución del término “Profesión liberal”, por el de “Independiente y Reglada” en la elaboración del Código, fue debido a una propuesta que llegó desde América.

Y es que esto supone una forma muy precisa de interpretar el encaje de la doble naturaleza del Notario, no solo para Eu-

ropa sino para toda la Unión.

El carácter inescindible de ambas naturalezas exige su compatibilidad y del planteamiento que resulta de la elaboración y contenido del Texto, habrá que concluir que algunas facetas de la actividad profesional, hayan de ceder o respetar el Carácter Público del Notario, abandonando una posición privatista de la función a favor de una concepción mucho más orgánica y funcional de servicio.

Este punto de vista en la conceptualización del Notariado por el Código tuvo también otras consecuencias en el contenido del texto.

Entre ellas, destaca la sustitución del término “Clientes”, que en su borrador inicial se contemplaba, por el de Usuarios del Servicio⁶, término que se reitera a lo largo del articulado como “usuario” o “usuarios del servicio”.

Tan solo se mantiene el término Cliente en sentido prohibitivo en el artículo 29º en relación a la prohibición de recurrir a prácticas comerciales para “Atraer Clientes”, en el artículo 35º en que se reitera que el Notario debe abstenerse de “Captar Clientes”, y en el artículo 56º, 20 en el que se sanciona el “No respeto o la captación de clientes y empleados de otros notarios”.

Las consecuencias de la doble naturaleza del Notariado se explicitan en la distribución de las materias en los distintos Títulos: en el régimen organización colegial, en la dependencia del Ministerio de Justicia, en la colaboración con el Estado y sus distintas Instituciones y Organismos, con la Magistratura, en el carácter Público de la Oficina Notarial que no debe privatizarse para funciones no notariales, etc. etc...

Otra de las novedades del Código es la introducción de materias no mencionadas hasta ahora en los textos legales notariales.

La UINL tiene una Comisión de Derechos Humanos que va desarrollando una labor en distintos ámbitos personales y espaciales y cuyos trabajos constan en los archivos de la Organización⁷.

El texto, como no podría ser de otra forma, se hace eco de los trabajos de esa Comisión, y recoge tanto en el artículo 5.5, como en el artículo 18, una llamada del Notariado a la defensa de los derechos del hombre, y del bien común, al que luego se remite en el artículo 52, a cuyo servicio está el Notariado.

Entre los derechos del hombre menciona de modo especial el respeto a la vida, a la alimentación, al agua limpia y aire limpio, estas últimas, conclusiones del Congreso de Marra-kech de 2010.

También hace especial referencia al desarrollo sostenible, y al respeto de los derechos de las poblaciones locales, y el compromiso Notarial de ayudar a “reforzar sus propias estructuras

⁶ TITULO IV. RELACIÓN DEL NOTARIO CON OTROS NOTARIOS, CON LOS EMPLEADOS, CON LOS USUARIOS DEL SERVICIO.

Sección 3ª. Relación con los Usuarios.

⁷ www.uinl.org

⁵ “como profesión viva y en contacto con la sociedad a la que sirve”

jurídicas económicas culturales y sociales”, como expresión de la incardinación del Notario en la Sociedad.

El desarrollo sostenible ya fue una de las conclusiones del Congreso Mundial de Madrid de 2007, siguiendo los programas de empoderamiento de los desfavorecidos (*Legal Empowerment of the Poor*), desarrollados desde el Banco Mundial y en que colabora la UINL.

En esa línea de actuación, la UINL ha promovido en esta pasada legislatura 2010/2013, unos de Congresos de Titulación masiva en África y América para la ordenación y reconocimiento de la propiedad, aportando soluciones al problema de la falta de titulación de las propiedades rurales en países desfavorecidos, o en barrios marginales de mega ciudades en crecimiento por aluvión desde el campo por razones muy variadas, con resultados de desplazamientos, marginación, desestructuración social, y bolsas de pobreza, afirmando la necesidad de facilitar títulos notariales seguros y fáciles de obtener, para la defensa de los menos favorecidos, y la promoción de seguridad, la riqueza y del bienestar en esos ámbitos.

También aparecen dentro del apartado de los derechos humanos del texto, las lacras de la sociedad actual, el blanqueo de capitales, y el soborno, como supuestos de corrupción, de los que se alerta.

Finalmente y para terminar este breve comentario recalcar como otra novedad destacable del Código, la voluntad de eficacia del mismo.

El código define normas positivas, conductas positivas. No es un código de noes sino un Código de síes, en que se

pretende impulsar al Notariado a cotas de la mayor eticidad posible en su actuación.

Y como siempre se ha achacado a los Códigos Deontológicos su falta de eficacia, pretende superar esa limitación mediante la inclusión detallada de una serie de infracciones y sanciones, dejando para desarrollo normativo de cada país el sistema procedimental, y determinando que a falta de regulación local corresponderá a los Colegios o Asociaciones Profesionales, el desarrollo del procedimiento sancionador, y cuantificación de las sanciones económicas, siguiendo en la materia las posiciones aprobadas por la misma UINL.

Como conclusión, quedara a cada uno de los países miembros o aspirantes a incorporarse a la Unión la aceptación total o parcial del Código, y a los actuales Notariados miembros su revisión contraste con el mismo.

El esfuerzo y Objetivo de la UINL, ha sido el de redactar una norma omnicomprendensiva para un Notariado Mundial Único pero respetuosa con las distintas culturas, religiones, organizaciones sociales y económicas locales que respondan al sistema de derecho Romano Germánico, unas reglas de “deber ser” y de la “organización notarial” no sujetas a criterios morales diferentes en las distintas sociedades y en el tiempo, sino unas normas éticas susceptibles de aplicación a todos los notariados.

Bilbao, 21 de Diciembre de 2013

Juan Ignacio Gomeza Villa
Notario de Bilbao



ARTÍCULOS Y TRABAJOS ACADÉMICOS





DROITS HUMAINS



COMMISSION DES DROITS HUMAINS ASIE: DROIT DES FEMMES

Not. Nathalie Andrier





CURRICULUM VITAE



Nathalie Andrier



Membre de la commission des Droits Humains de
l'Union International du Notariat Latin depuis 2002.

Rapporteur près le Conseil Supérieur du Notariat concernant
l'adaptation structurelle depuis 2005.

Présidente de la Chambre interdépartementale
des Notaire de Savoie (mandat 2008-2009).



COMMISSION DES DROITS HUMAINS

UNION INTERNATIONALE DU NOTARIAT

NOT. NATHALIE ANDRIER

La CDH de l'UINL est l'une des 5 commissions Intercontinentales de l'Union Internationale du Notariat qui regroupe à ce jour 86 Pays dans lesquels le Notaire est délégataire d'une partie de la puissance public. Créée en 1948, l'UINL est une Organisation non gouvernementale active sur 4 Continents pour apporter son expertise technique et juridique aux Etats et aux Organisations Internationales.

La Commission des Droits Humains de l'UINL s'occupe plus particulièrement du rôle du Notaire dans la défense et la protection des Droits de l'Homme. En effet, le Notaire, en tant que rédacteur impartial, des Conventions des parties, en tant que pédagogue de la Loi, en tant que juge de l'amiable, joue un rôle essentiel dans la protection des Droits de l'Homme. C'est ainsi qu'il vérifie la bonne application des Droits de chacun : le respect de l'équilibre du contrat, la défense du plus faible contre le plus fort, le respect de la protection des personnes vulnérables, protection des mineurs, ou des adultes handicapés, et la facilitation de l'accès à la terre, titrement.

Plusieurs colloques ont déjà été organisés au sein de l'Organisation des Nations Unies à Genève sur le titrement ou sur



le Droit des Personnes. Cette année, la Commission des Droits Humains de l'UINL a décidé de s'intéresser aux Droits des Femmes. Elle a organisé le 25 mai 2012 Genève un colloque en partenariat avec des associations.

Le fils rouge de cette séance de travail sera le déroulement de la vie d'une femme, de sa naissance – enregistrement, état-civil- à sa mort – liberté de tester, liberté d'hériter- en passant par son mariage – autonomie dans le choix et dans la gestion de ses biens.



ASIE: DROIT DES FEMMES

NOT. NATHALIE ANDRIER



Vous me pardonnerez, je n'ai aucune légitimité particulière pour vous parler de l'Asie. Mais bien qu'un grand nombre de pays asiatiques connaissent un système de notariat, et soient membre de l'Union Internationale du Notariat : C'est le cas de la Turquie, de la Chine, de la Corée, ou du Japon. Je n'ai pas su faire venir un confrère de l'Asie pour vous présenter la situation des Femmes en Asie. Or, compte tenu, tant de la supériorité numérique du continent asiatique, que de la brûlante actualité de la défense des droits des femmes en Asie. Cette partie du monde ne pouvait être passer sous silence.

Pourquoi ? parce que je crois qu'en dénonçant, c'est un premier pas pour une prise de conscience. Une prise de conscience pour lutter contre les injustices.

L'Asie est un des cinq continents de la Terre. C'est le plus grand continent qui comprend près de 30 % des terres émergées, c'est également le plus peuplé (environ 60 % de la population mondiale totale). L'Asie comprend plus de 50 pays, de l'Arabie Saoudite, au Japon, en passant par l'Afghanistan, l'Inde, la Chine et les Philippines...

C'est un continent qui regroupe une très grande diversité culturelle, et religieuse. Beaucoup de sujets pourraient être traités ici : que ce soit dans l'égalité des droits, et notamment le Droit de Conduire. Un seul pays au monde interdit aux femmes le Droit de Conduire, c'est l'Arabie Saoudite, au motif

de préceptes religieux, comme si il y a 14 siècles, au moment où on se déplaçait à pied ou à cheval, le Coran avait pu anticiper cette question. Ou les conditions de travail, des hommes ou des femmes, qui sont exploités : ils travaillent souvent 12 à 14h par jour pour une rémunération à peine décente. L'effondrement d'une usine textile au Bangladesh en avril dernier, entraînant plus de 1.100 morts, a apporté un éclairage cru sur ces conditions de travail inhumaines, et la complicité passive dont le reste du monde est responsable en acceptant incitant cette consommation bon marché...

J'ai choisi, de porter mon regard sur 2 questions spécifiques: la montée du radicalisme dans la religion Islamiste, et l'infanticide des petites filles en Chine et en Inde.

1. La Montée du radicalisme dans les pays Islamistes :

Au Moyen-Orient, la religion dominante est l'Islam. Certains Etats, l'Iran, le Pakistan, l'Afghanistan, ont adopté la loi du Coran, comme loi de l'Etat.

Il ne s'agit pas ici de stigmatiser cette religion, mais de dénoncer les pratiques radicales de ces préceptes, qui conduisent à voir reculer dans de nombreux pays l'autonomie de la femme.



En 2000, l'Organisation des Nations unies a fait de l'égalité des genres et de l'autonomisation des femmes le troisième des huit Objectifs du millénaire pour le développement (OMD).

La discrimination à l'égard des femmes est, au Moyen-Orient, intrinsèque aux lois sur la famille ou lois sur le statut personnel, ainsi que du code pénal dans certains de ses pays. La législation familiale est principalement ou exclusivement fondée sur la *charia* qui met les femmes en situation de mineures ou de personnes à charge.

Cette tutelle des hommes sur les femmes au sein de la famille s'étend à la sphère publique, où ce sont les hommes qui décident de tout.

Selon les interprétations traditionnelles du droit musulman de la famille, les femmes doivent obtenir la permission de leur père, mari ou d'un autre homme de la famille, non seulement pour se marier mais également pour rechercher un emploi, créer une entreprise, voyager, ou ouvrir un compte en banque. En Iran et en Jordanie, par exemple, un mari a le droit d'interdire à sa femme ou à sa fille célibataire de rechercher ou de garder un emploi.

La loi et la culture obligent également l'homme à subvenir aux besoins de sa femme et de ses enfants, et le manquement d'un époux à cette obligation peut être un motif de divorce.

En contrepartie du soutien économique de son époux, la femme doit lui obéir.

La tutelle exercée sur la femme signifie qu'en cas de divorce, la maison familiale et la garde des enfants reviennent au père. Une femme divorcée est censée retourner chez son père ou se débrouiller toute seule.

La répression pénale contre les femmes se développe :

En Afghanistan l'ONG Human rights watch dénonce que environ 400 femmes sont emprisonnées pour des "crimes moraux", notamment pour avoir fui leur ménage ou pour avoir eu des relations extra-conjugales. "Dix ans après la chute des talibans, les abus contre les femmes sont généralisés. C'est une triste ironie de voir que les ressources relativement faibles du système judiciaires soient utilisées pour poursuivre et emprisonner des femmes et des filles pour des actions qui n'auraient jamais du être des crimes". "Emprisonner des femmes essayant de fuir des abus est un message clair adressé aux autres : ne fuyez pas une vie domestique dangereuse et ne recherchez pas d'aide hors de chez vous, parce que quand vous demandez la protection de la justice vous serez punies", souligne l'ONG. L'Afghanistan est le pays classé le plus dangereux pour les femmes.

En Iran : Reporters sans frontières souligne que cette république détient le triste record mondial des condamnations de femmes journalistes et blogueuses. Depuis le 12 juin 2009, date de la réélection de Mahmoud Ahmadinejad à la présidence, plus de cinquante-sept d'entre elles ont été arrêtées et condamnées par les tribunaux de la révolution à des peines allant de six mois à sept ans de prison ferme.

On lapide toujours -ou on recommence à lapider- en Afghanistan, au Yémen, aux Emirats arabes unis, en Arabie Saoudite, voire au Kurdistan irakien dans des populations non-musulmanes. En revanche, le Pakistan a interdit la lapidation en novembre 2006.

La majorité des personnes condamnées à mort par lapidation sont des femmes. Ces dernières ne sont pas traitées sur un pied d'égalité avec les hommes devant la loi et les tribunaux. De plus, elles sont particulièrement exposées à des procès inévitables car elles sont plus souvent analphabètes et par conséquent davantage susceptibles de signer des « aveux » concernant des actes qu'elles n'ont pas commis.

2. Déséquilibre dans les naissances :

Le **déficit de femmes** désigne le déséquilibre du sex-ratio en faveur des hommes dans certains pays. Cette situation existe en particulier en Chine, en Inde, au Pakistan, en Afghanistan.

Dans ces pays, la naissance d'une fille est souvent considérée comme un poids car elle quitte sa famille à son mariage pour enrichir un autre foyer. Ce coût est parfois aggravé par le paiement d'une dot au moment du mariage par la famille de la femme. À l'inverse, un garçon assure la continuité du foyer et des revenus. Pour s'épargner ces inconvénients, des couples choisissent alors d'avoir des garçons plutôt que des filles. Ce choix peut prendre la forme d'un avortement si l'on peut déterminer le sexe du fœtus, d'infanticides à la naissance, ou de négligence des filles au profit des garçons.

Les estimations concernant le déficit de femmes portent sur 100 millions de personnes et pourrait atteindre 200 millions en 2025.

En Chine :

De façon traditionnelle, en Chine, la naissance d'une fille est considérée par les familles comme un désastre. Selon les

traditions ancestrales, c'est par le garçon que se transmettront le nom et le patrimoine de la famille. Aussi, c'est lui qui restera, même après son mariage, auprès de ses parents et s'occupera d'eux à leur vieillesse.

Quant à la fille, elle est appelée à se marier un jour et quitter ainsi les siens. De ce fait, elle est perçue comme une charge, un fardeau lourd à supporter économiquement. En Chine, la politique de l'enfant unique en vigueur depuis 1979 a aggravé la situation des filles : « Puisqu'il ne faut avoir qu'un seul enfant alors ce sera forcément un garçon », tel est le raisonnement de millions de parents.

Le recours grandissant à l'échographie prénatale, y compris dans les campagnes, est la principale cause des interruptions volontaires de grossesse.

Un déséquilibre filles/garçons se creuse : on compte 117 naissances masculines en moyenne pour 100 naissances féminines alors qu'au niveau mondial, 105 garçons naissent en moyenne, pour 100 filles. Un grand nombre d'hommes ne trouveront jamais de femme pour créer une famille dans les années à venir, ce qui engendre des trafics de femmes et une accentuation du développement de la prostitution en République populaire de Chine.



Inde :

En Inde, la naissance d'une fille peut signifier pour ses parents une catastrophe financière annoncée car ils devront payer une dot importante pour la marier (pourtant officiellement interdite). Pour cette raison des femmes préfèrent vérifier le sexe du fœtus lors de l'échographie, bien que l'annonce du sexe par le médecin soit interdite par la loi. Certaines femmes avortent plusieurs fois dans leur vie jusqu'à être sûre d'attendre un garçon.

Cette situation a des conséquences considérables qui inquiètent les autorités publiques de voir des villages entiers d'hommes célibataires se constituer, avec les déséquilibres induits ; ainsi que des trafics d'êtres humains comportant des raptus qui sont apparus en réponse à cette situation.

Conscients du problème, les pays concernés mettent en place des mesures, dont certaines portent des fruits. La Corée du Sud est ainsi parvenue à rétablir l'équilibre démographique. En Inde, des progrès juridiques ont permis l'adoption en 1994 d'une loi interdisant désormais de dévoiler le sexe du

bébé à naître. En Chine, des lois anti discrimination ont été adoptées dans les années 90. Malheureusement, ces lois continuent à être contournées, rendant l'impunité encore plus choquante que la sélection par genre.

Voilà ce que je voulais dénoncer. Ne baissons pas les bras. Ne soyons pas fatalistes. Ne nous résignons pas. Il y a encore beaucoup à faire pour que notre planète soit un berceau d'harmonie pour tous.

Nathalie ANDRIER





TITULACIÓN



NOTAS SOBRE CONCEPTOS FUNDAMENTALES Y PROYECTOS DE LA UINL

Por: Dennis D. Martínez Colón





CURRICULUM VITAE



Dennis D. Martínez Colón



GRADOS ACADÉMICOS OBTENIDOS: Abogado-Notario

B.B.A. -Universidad de Puerto Rico
Magna Cum Laude - 1974

J.D. - Universidad de Puerto Rico
Magna Cum Laude - 1977

EXPERIENCIAS PROFESIONALES:

Oficina propia para la práctica de la profesión legal – (octubre 1979 hasta el presente)

Establecida en la Calle Sergio Cuevas Bustamante Num. 517, Urb. Parque Central, Hato Rey, P.R, principalmente en áreas de relacionadas con el derecho notarial, contratos, derecho registral-hipotecario, derecho de sucesiones, derecho comercial y litigación civil.

Vicepresidente de la Unión Internacional del Notariado y miembro del Consejo de Dirección de esa organización, electo en el Congreso Internacional de Marrakech en noviembre de 2011 para la legislatura de 2011-2013, responsable del sector de Norte, Centro-América y el Caribe.

Presidente de la “Comisión para el Estudio y Evaluación de la Función Notarial” del Tribunal Supremo de Puerto Rico (2005 al presente) – Nombramiento a la Comisión por el Hon. Federico Hernández Denton con la encomienda de estudiar la realidad de la práctica notarial en Puerto Rico y hacer recomendaciones sobre las formas de mejorar el servicio notarial a la sociedad. Celebración de vistas y reuniones para redacción de propuestas para cambio del Reglamento Notarial y la Ley Notarial.

Presidente de la Asociación de Notarios de Puerto Rico (2004-2007)

Encargado de dirigir la Asociación en la defensa de los principios del notariado y del mejoramiento de la practica notarial en Puerto Rico. Requirió la comparecencia y ponencias ante la Legislatura, organismos administrativos y organizaciones internacionales.

Vicepresidente de la Asociación de Notarios (2003).

Secretario de la Asociación de Notarios (2001-2002).

Conferenciante certificado por el Tribunal Supremo de Puerto Rico para ofrecer 20 horas crédito en el Programa de Educación Jurídica Continua en temas de Derecho Notarial, incluyendo: Temas Notariales de Actualidad 2009/2010/2011/2012; La Escritura de Partición; Radiografía del Instrumento Público; Radicación Electrónica Notarial; Ley de Asuntos No Contenciosos Ante Notario; desde el 2009 al presente.

Conferenciante en múltiples actividades profesionales, incluyendo talleres, seminarios, charlas y ponencias ante organizaciones profesionales, universidades, jornadas y congresos, entre las que se incluyen:

- Conferencia ofrecida en junio de 2014 en el Congreso del Notariado Boliviano celebrado en Santa Cruz de la Sierra, sobre el Tema “Función social del notario y proyección internacional”
- Conferencia ofrecida el 3 de agosto de 2014 en la XXVII Jornada Notarial del Notariado Dominicano celebrado en Punta Cana, República Dominicana, sobre el Tema: “Titulación Masiva; Reto de la Función Notarial y Aportación al Desarrollo Mundial”
- Conferencia ofrecida en Guanajuato, México en septiembre de 2010, con motivo de la Celebración

por el notariado del bicentenario de la independencia de México.

- Conferencia sobre Derecho Corporativo ofrecida en la Jornada Notarial Colombiana celebrada en Bogotá Colombia (2010).
- Ponente en el tema “Función del Notario en Asuntos Sucesorios, trámites después de la muerte”, como parte del Segundo Encuentro Notarial, CAA –UIN, San Juan, Abril 2006.
- Ponente en Panel sobre “Jurisdicción Voluntaria ante Notario” celebrada en el salón de actividades de la Suprema Corte de Justicia de la República Dominicana, 23 de noviembre de 2007.
- Talleres de Testamentarias y sobre Partición de Herencias, para la Asociación de Notarios (1996 al presente), y para la Comisión de Educación Legal continua del Colegio de Abogados (1991-1996).
- Conferenciante para el “National Business Institute”, en cursos cortos de Leyes Aplicables a transacciones sobre inmuebles en Puerto Rico, a nivel introductorio y avanzado. (1991 - 1992).
- Ponente de Puerto Rico ante la IX Jornada Notarial de Norte, Centro América y el Caribe de septiembre de 1997 en Dorado, Puerto Rico (Tema: Cibernotario en Puerto Rico).
- Ponente de la delegación de Puerto Rico ante el VIII Jornada de Derecho Notarial en Veracruz, México, marzo de 1998 (Tema: Disposiciones para la propia Incapacidad).
- Profesor del programa de maestría de Administración Comercial de la Universidad de Phoenix, Bayamón, Puerto Rico; curso "Legal Environment of Business"; 1989-1991
- Profesor de Facultad de Derecho, Universidad de P.R., a tiempo parcial ofreciendo el curso de Derecho Hipotecario a estudiantes de segundo año, enero a mayo 1985.
- O'Neill & Borges - octubre de 1977 a octubre de 1979 - Abogado asociado, en el área de contratos, transacciones con propiedades inmuebles y con los Registros de la Propiedad.
- Asistente Legal, Lic. Dennis Martínez Irizarry - verano de 1977 - (Investigaciones de asuntos legales, memorandos, investigaciones en el Registro de la Propiedad, y otros asuntos de oficina).

ACTIVIDADES PROFESIONALES:

Vicepresidente de la Unión Internacional del Notariado, para el sector de Norte, Centroamérica y el Caribe electo en el Congreso Internacional celebrado en Marrakesh, para el trienio 2011-2013 y reelecto en el congreso Internacional celebrado en Lima, Perú para el trienio 2014-2016.

Consejero General de la Unión Internacional del Notariado (UINL) octubre 2007 al presente, como representante del Notariado de Puerto Rico en la Unión Internacional del Notariado.

Presidente de la Comisión para el Estudio y Evaluación de la Función Notarial en Puerto Rico del Tribunal Supremo de Puerto Rico.

Presidente Asociación de Notarios de Puerto Rico.

Anfitrión/Presidente del Comité organizador del 2do. Encuentro Notarial Internacional celebrado en San Juan en abril 2006 con la participación de notarios de 16 países y ponentes de 8 países.

Miembro de la Junta de Directores de la Asociación de Notarios de Puerto Rico desde 1998 hasta 2007.

Miembro de la Junta Examinadora para Aspirante a la Abogacía del Tribunal Supremo de Puerto Rico desde 1986 hasta 1990.

Miembro de la Asociación de Notarios de Puerto Rico (1986) al presente.

Miembro de la Comisión del Secretario de Justicia de P.R. para la modernización y computadorización de los Registros de la Propiedad. (1983-1990) y su re-establecimiento en 2013.

Miembro de la Comisión del Secretario de Justicia de P.R. para la creación y revisión del Reglamento Organizador y coordinador de varios seminarios sobre Derecho Hipotecario e implementación de Ley Hipotecaria, con el propósito de difundir los cambios introducidos por la nueva ley (1979-1982).

Presidente de la delegación de abogados de P.R. en el Congreso de Derecho Notarial y Registral, celebrado en México en noviembre de 1980.

Director ejecutivo del Instituto de Educación Legal Continuada durante 1985-86.

Director ejecutivo en funciones del Instituto de Educación Legal Continuada del Colegio de Abogados.

Coordinador de todos los Seminarios ofrecidos por el Instituto. 1982-1983.

Miembro de la Comisión de Educación Legal continua del Colegio de Abogados 1979 a 1982.

Vocal, miembro de la directiva de dicho instituto 1980-1983.

Miembro del Instituto de Derecho Notarial y Registral -1977-1979.

Admitido en la práctica de la profesión de abogado el 1 de noviembre del 1977.de la Ley Hipotecaria (1981-1985).

REPRESENTANTE DEL NOTARIADO PUERTORRIQUEÑO EN MÚLTIPLES ACTIVIDADES INTERNACIONALES, INCLUYENDO:

Guanajuato, México - septiembre 2010 Marrakech, Marruecos - octubre 2010

París - noviembre 2009 Cartagena, Colombia - junio 2009

Buenos Aires - abril 2008 Madrid, España - noviembre 2007

Republica Dominicana - 2007 Sao Paulo, Brazil - 2007

Cartagena, Colombia - octubre 2005 Roma, Italia - noviembre 2005

Ciudad de México - 2004 Quito, Ecuador - 2003

Santiago de Chile - 2002 Tegucigalpa, Honduras - 2002

REPRESENTANTE DEL NOTARIADO INTERNACIONAL EN ACTIVIDADES INTERNACIONALES:

Paris Francia - enero 2011 Habana, Cuba - marzo 2011

Tegucigalpa, Honduras - febrero 2011 Ciudad de Panamá, Panamá - febrero 2011

Cochabamba - Bolivia - octubre 2011 Viena, Austria - febrero 2012

Panamá - Nicaragua- Honduras - El Salvador -marzo 2012

Miami, Florida -marzo 2012 Madrid, España - junio 2012

Arequipa -Lima, Perú - agosto 2012 Paraguay - septiembre 2012

Costa Rica-Guatemala enero 2013 Ciudad de Mexico - Enero 2013

Lima, Peru octubre 2013 Petionville, Haiti, agosto 2013

Montreal, Canada, noviembre 2013 Santa Cruz, Bolivia, junio 2014

IDIOMAS: Español e Inglés





RESUMEN

POR DENNIS D. MARTÍNEZ COLÓN



La función del notario provee una garantía de legalidad y veracidad que tiene gran impacto social.

El estudio del concepto de "**titulación**" incluye el examen de la importancia del documento notarial en la creación del ambiente de confianza que resulta esencial para el desarrollo sostenible de las naciones.

Se examinan los elementos del documento así como el aporte del notario al proceso de proveer la prueba concreta de un derecho tan fundamental como es la tierra.

Se mencionan las iniciativas de la Unión Internacional del Notariado para promover el estudio de los impactos que este tema tiene en el mundo de hoy, particularmente mediante sus tres "**Conferencias sobre Titulación**" en Uagadugú, México y Vietnam, y para dar énfasis al rol del notario como colaborador esencial del Estado y promotor de la paz.



RÉSUMÉ

PAR M. DENNIS D. MARTÍNEZ COLÓN



Le rôle du notaire assure une garantie de légalité et d'authenticité à grand impact social.

L'étude du concept de "**titrement**" comprend l'examen de l'importance de la pièce notariale dans la création d'un climat de confiance qui est essentiel pour le développement durable des nations.

Sont analysés les éléments de la pièce ainsi que la contribution du notaire au processus de produire la preuve concrète d'un droit aussi essentiel que la terre même.

Les initiatives de l'Union Internationale du Notariat sont mentionnées afin d'encourager l'étude des impacts de ce thème sur le monde actuel, notamment par le biais de trois "**Conférences sur la Titrement**" à Ouagadougou, au Mexique et au Vietnam, et pour renforcer le rôle du notaire en tant que collaborateur essentiel de l'État et initiateur de la paix.



ABSTRACT

BY DENNIS D. MARTÍNEZ COLÓN



The notary's function provides legal certainty and veracity that have great social impact.

The study of the concept of “**property entitlement**” includes assessing the importance of the notarial document in the creation of a trust environment that is essential for the sustainable development of nations.

The document elements are analyzed, as well as the notary's contribution to the process of giving evidence of such a fundamental right as land.

Mention is made of the initiatives of the International Union of Notaries to promote the study of the impact of this issue on today's world, especially through its three “**Conferences on Property Entitlement**” in Ouagadougou, Mexico and Vietnam, and to stress the notary's role as essential collaborator of the State and peace promoter.

TITULACIÓN

NOTAS SOBRE CONCEPTOS FUNDAMENTALES Y PROYECTOS DE LA UINL

DENNIS D. MARTÍNEZ COLÓN

INTRODUCCIÓN

El notariado es una institución de envergadura mundial con un gran impacto social. Todo país debe buscar y poner en vigencia un sistema para proveer un ambiente de seguridad jurídica que motive la inversión y el desarrollo. El notariado de origen latino brinda una de las alternativas para ello, a nuestro juicio la mejor. Al presente más del 60% de la población mundial se sirve de un sistema como el nuestro. Como elemento fundamental de este sistema, el notariado de tipo latino requiere que exista un profesional del derecho, que asesore oportunamente a las partes y que el resultado de esa gestión se vierta en un documento que redacte el Notario, que tenga a su favor una doble presunción de legalidad y de exactitud de su contenido, y que por virtud de las legislaciones nacionales tenga fuerza probatoria y ejecutoria. Esta función permite ajustar las mutuas expectativas de las partes contratantes, con el efecto de una reducción de los litigios contractuales, fomentando la paz social.

TITULACIÓN

La Unión Internacional del Notariado (UINL) reúne al presente como sus miembros a 86 países que en conjunto representan más de 300,000 Notarios en todo el mundo ante quienes se otorgan unas 400 millones de escrituras. La organización tiene el propósito de promover y defender la función notarial y los 19 principios fundamentales que recogen conceptos que han sido consensuados como aquellos que proveen una mejor garantía de la legalidad y la justicia preventiva.

En esta función, la Unión ha promovido la idea de que el “título” de un inmueble, que reúne todas las garantías de legalidad y certeza de su contenido, provee una confianza básica, que permite al ciudadano vivir con dignidad y que resulta ser piedra angular para el desarrollo económico y social de las naciones. Se define TITULACION como la acción de entregar a una persona física, jurídica o a una administración pública, un documento oficial que justifique su derecho

al uso y aprovechamiento de un espacio de terreno determinado y sus accesiones. Esa simple acción, que en los países más desarrollados tomamos por sentado, resulta ser importantísima y con gran impacto social. Aquella persona que levanta una estructura informal con unas pocas tablas, cartones y metales, en un terreno ocupado, no puede siquiera alejarse del espacio que posee, ante el temor de que alguien lo ocupe o lo destruya. Al contrario, quien accede a un terreno mediante un “título” válido, puede dedicarse a otras tareas productivas, a generar ingresos, a educarse, a cuidar su salud y aún a desarrollar su creatividad. Podrá motivarse a mejorar el terreno y sus estructuras, al saber que el resultado de su esfuerzo quedará protegido por la Ley. Además podrá ofrecer el terreno en garantía para obtener fondos con los que aumentar su productividad.

CRISIS MUNDIAL

Existe un constante aumento de la población mundial total, viéndose más marcado el movimiento hacia los centros urbanos. Mientras en el Siglo XIX el aumento de población en las ciudades era de tan solo el 3%, durante el inicio del siglo XXI los centros urbanos observaron un crecimiento de alrededor de un 50%. El crecimiento descontrolado de las ciudades genera problemas en cuanto a la forma de suplir las necesidades materiales de esa población, principalmente en cuanto al albergue, al alimento y al medio de ganarse el sustento. Existe un fuerte vínculo entre la tierra, las necesidades básicas y el bienestar del hombre, por lo que la carencia de éstas, crean necesidades psicológicas tales como inseguridad y falta de sentido de pertenencia.

La tierra y el albergue permiten el acceso a la convivencia familiar así como a la posibilidad del desarrollo familiar y cultural. La gran cantidad de personas que se mueven hacia las ciudades crean una gran demanda por las escasas tierras disponibles. En muchas ocasiones se ve la ocupación de tierras inadecuadas, por ser inundables, tóxicas o inestables, lo que

genera problemas de salud. También se observa la usurpación de tierras desocupadas, ya sean propiedad del Estado o de personas particulares, lo que origina tensiones políticas. La inestabilidad de estas viviendas impide el desarrollo económico y personal, por lo que cada Estado ha tenido que enfocar en la forma mediante la cual se “regularizan” esas ocupaciones. En algunos países, el trámite se canaliza a través del sistema judicial, con distintos procesos para declarar el dominio y obtener la orden para la inscripción del título. En otros, se siguen trámites administrativos, en los que el Estado le delega a agencias de la rama ejecutiva la implantación de un plan de distribución de tierras o mediante la expropiación y adjudicación de predios. En algunos otros se ha delegado la regularización de la tierra a la sede notarial, permitiendo que se sigan trámites de “jurisdicción voluntaria” o no contenciosa.

APORTACIÓN DEL NOTARIADO

“Toda persona tiene derecho a la propiedad privada, correspondiente a las necesidades de una vida decorosa, que contribuya a mantener la dignidad de la persona y del hogar.”

Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre (Bogotá 1948)

El Notario queda en el mismo centro del proceso social positivo de brindar confianza. La función notarial de asesorar, redactar y publicar la adquisición de un terreno, se convierte en una piedra angular sobre la que se puede construir el desarrollo económico y promover la paz social.

Entre los temas técnicos, se discute la definición del derecho protegido, ya sea de la mera posesión, el arrendamiento, el pleno dominio, o también algún derecho de garantía real, como lo sería la hipoteca. También se discute sobre la forma de evidenciar y publicar la existencia de ese derecho. Al presente, el medio predominante aún es el “papel”, con los resguardos para garantizar la legitimidad del documento. Sin embargo, ya podemos ver los claros asomos del nuevo medio “electrónico” como vía de conservar, evidenciar y publicar el derecho que se ostenta. Se discuten las formas de lograr la incorporación de la tecnología, permitiendo que la información se encuentre disponible en el menor tiempo posible, al servicio del asesoramiento y la seguridad jurídica que provee el Notario, siempre manteniendo la seguridad jurídica como meta y no meramente la velocidad.

También se discute la importancia de que cada país mantenga un sistema para publicar, reconocer y proteger los derechos contenidos en el documento notarial. Debe existir un sistema de registro de inmuebles de modo que los derechos creados por las partes ante el Notario sean publicados a todo el mundo, con las protecciones correspondientes. Debiera

haber un sistema coercitivo efectivo de modo que una vez que se reconozca la legitimidad del derecho, pueda obligarse a la parte que incumple a llevar a cabo la contraprestación correspondiente. El procedimiento judicial debe proporcionar reglas procesales y de evidencia en las que el documento notarial tenga el reconocimiento y peso probatorio.

Independientemente del método que se utilice, resulta imprescindible que en cada país exista y se fortalezca la figura del profesional imparcial y ético que recopile la información relevante, asesore, redacte y perpetúe la transacción de la que se trate.

El objetivo es el de mantener un alto nivel de seguridad y confianza en el método que se utilice, de modo que quien reciba un documento preparado por un Notario y otorgado ante él, pueda tener la plena seguridad de que se trata de un documento auténtico que contará con la protección máxima. El Notario proporciona la evidencia de la existencia de un derecho: esto resulta esencial ya que si un ciudadano no puede probarla como si no existiera. Si el ciudadano no tiene acceso a la prueba, se genera poca confianza para quien hace negocios con él. En nuestra experiencia diaria, quien recibe una propuesta de compra, venta o financiamiento evalúa el riesgo de colocar sus fondos en la adquisición de un determinado derecho. Si no existe un documento con apoyo legal, se genera muy poca confianza, limitada a la que pueda inspirar el transmitente. Sin la seguridad jurídica que provee el documento notarial, prevalecerá el más fuerte, el más rico, o el más astuto, siempre que no llegue otro que lo supere en fuerza, riqueza o astucia. La función del Notario permite que prevalezca la Ley, ya que provee la prueba y la garantía de que el documento es legal, válido y exigible, lo que genera la confianza en las transacciones y un valor para las partes que entran en un negocio.

Desde el punto de vista del desarrollo internacional, el país que más confianza y garantías ofrezca será favorecido con las inversiones. Asumiendo que todos los demás factores se mantengan iguales, si un inversionista debe decidir dónde colocar sus fondos, elegirá aquél que mejor expectativas le brinde de poder proteger y defender su inversión. Por ello, donde exista una mejor función notarial existirán mejores “títulos”, que generarán mayor confianza. El Notario resulta ser una figura clave ya que, al realizar bien su función, le brinda asesoramiento a empresarios e inversionistas y le provee el acceso a otros beneficios que brinda el Estado, tales como el Registro de la Propiedad, el catastro, la prueba optima ante los Tribunales de Justicia. Por ello, será favorecido aquel país que tenga un notariado que funcione mejor y que acoja más principios fundamentales del notariado. El Notario resulta ser “socio” del Estado proveer al brindar el ambiente de confianza y seguridad jurídica que atraerá las inversiones que serán las que promoverán el desarrollo económico y social del país.

FUNCIÓN DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO

La UINL ha reconocido y resaltado la importancia de la función notarial en el desarrollo de las naciones. Al presente ha realizado dos Conferencias Internacionales sobre el tema de "Titulación":

Se celebró una Primera Conferencia de Titulación en Uagadugú en Burkina Faso, en enero de 2012 en la que se discutió la situación en el continente africano con el lema de "La titulación de la propiedad al servicio de la paz social y del desarrollo del continente africano"

Se realizó una Segunda Conferencia de Titulación en la Ciudad de México DF durante los días 25 y 26 de enero de 2013 con el título: "Políticas públicas en materia de vivienda para abatir la pobreza en el continente americano". Contó con una concurrida asistencia de Notarios representantes de países de los cinco continentes.

Se completará el ciclo con la Tercera Conferencia de Titulación que se celebrará en Vietnam los días 12 y 13 diciembre de 2014, en la que se discutirá el tema: "Desafío de la tenencia de la tierra en Asia: impactos demográficos, económicos y sociológicos".

En estas conferencias se han reunido Notarios, juristas, economistas, técnicos, sociólogos, banqueros, funcionarios gubernamentales y organismos internacionales para discutir la problemática actual de la regularización de la tenencia de la tierra, los procesos para obtener el título de propiedad, la carencia de vivienda, el acceso a financiamiento para la adquisición de la vivienda y los impactos económicos y sociales. Se ha enfocado la importancia de la función del Notario como parte de la solución a estos problemas.

TITULACIÓN EN AMERICA

El tema de TITULACIÓN pone de manifiesto el papel social del Notario al servicio del Estado y de los ciudadanos, sobre todo los más desfavorecidos. El Notario tiene la competencia, confianza y apoyo mundial para jugar un rol importante en el desarrollo y bienestar de los países. En América hay una creciente concientización de la función del Notariado en la solución de problemas vinculados a la vivienda y por lo tanto a la pobreza: Notario como "socio" de los gobiernos y los ciudadanos en proveer un "título" confiable, sobre el que construir más desarrollo y futuro.

Como Notarios del Siglo XXI debemos darnos cuenta de la importancia de la función notarial como parte del esquema de seguridad jurídica. Hemos de percatarnos del efecto mundial de nuestra función ya que nuestra actividad y nuestro documento tienen efecto en el ambiente de confianza que requiere cada país y puede tener impacto en cualquier lugar del mundo. La confianza de la hermandad notarial mundial nos exige el máximo compromiso y cuidado, aun en trámites aparentemente sencillos. Debemos brindar apoyo a las iniciativas institucionales locales e internacionales, en proyectos que faciliten el acceso a la titularidad de la tierra en forma legal y segura. Con ello haremos nuestra aporte hacia la Paz.

18 Julio de 2014



Daniel-Sédar Senghor
y Dennis Martínez Colón







COLLOQUE INTERNATIONAL



LE NOUVEAU CODE CIVIL ROUMAIN : VU DE L'INTÉRIEUR – VU DE L'EXTÉRIEUR

Faculté de Droit de l'Université de Bucarest

23, 24, 25 octobre 2013



Université de Bucarest



CURRICULUM VITAE



PIERRE BECQUE



Pierre François Yves BECQUE

Né le 7 avril 1945 à Montpellier (34000).

Demeurant à CLARET (34270), Les Embruscalles, 2 avenue de la Romanissière

Tél. 33 06 85 70 60 12

Mèl : pierre.becque.uinl@notaires.fr

Marié, avec 4 enfants.

Formation universitaire :

Maitrise en Droit (1966), Diplôme d'Etudes Supérieures de Droit Public (1967), Diplôme d'Etudes Supérieures de Droit Privé (1968), Diplôme de Juriste Conseil D'entreprises (DJCE) en 1968.

Tous ces diplômes ont été passés à la Faculté de Droit de Montpellier

Parcours professionnel

1967, 1968, 1970, Assistant de Droit Public (Droit International, Droit Constitutionnel et Droit Administratif) à la Faculté de Droit de Montpellier et 1969 Assistant de Droit International Privé à la Faculté de Droit de Heidelberg (Allemagne)

De 1970 à 1973 : juriste d'entreprise à la Compagnie Générale d'Electricité, chargé des questions de propriété industrielle (contrats relatifs aux marques et brevets du groupe).

De 1973 à 1979 : responsable du service « Sociétés » à FIDAL Nîmes (Gard). Conseil Juridique et Fiscal.

1980-1983 Entrée dans le notariat : Clerc de Notaire.

1981 à 1983 Clerc de Notaire à SAINT MARTIN DE LONDRES (Hérault).

Mai 1983 jusqu'à fin 1990 ; notaire à SAINT MARTIN DE LONDRES (Hérault).

1991 à 1997 : notaire à MONTPELLIER (Hérault).

Octobre 1997 au 13 janvier 2011 : notaire à TOURCOING (Nord).

Responsabilités professionnelles :

Président du Mouvement Jeune Notariat 1988-1989.

Secrétaire de l'Assemblée de Liaison des Notaires de France et Rapporteur Général à la session de décembre 1991.

Membre de la Commission Economique et Sociale du CSN durant trois législatures.

Président de l'Institut Notarial du Patrimoine.

Inspecteur National de Comptabilité notariale.

Trésorier de la Chambre des Notaires de l'Hérault.

Vice-Président du Conseil Régional des Notaires du Nord Pas de Calais.

Secrétaire puis Vice-Président et enfin Président de la Commission des Affaires Européennes de l'Union Internationale du Notariat. (poste que j'occupe à ce jour).

Président de l'Académie Notariale Européenne.

Secrétaire de l'Union Internationale du Notariat (durant la législature en cours 2010-2013).

Membre de la Mission Internationale du CSN, Chargé des Relations avec Roumanie, Bulgarie et Moldavie de 1995 à 2010, et aujourd'hui chargé plus particulièrement des relations avec Haïti.

Nombreuses missions pour le CSN en Chine, Vietnam, Arménie, Serbie, Albanie, Pologne, Kosovo, Moldavie, Lituanie, Slovaquie, Croatie.

Six missions déjà réalisées au Liban, notamment dans le cadre du Projet « Renforcement des capacités du Ministère de la Justice- Soutien à la professionnalisation » financé par l'Union Européenne et conduit par ACOJURIS.

Divers

Chevalier dans l'Ordre National du Mérite français.

Auteur de nombreux rapports de missions et de quelques publications : Etude sur le Parlement Européen (mémoire de DES de Droit Public), Etude sur la protection des signes distinctifs dans l'Union Européenne (mémoire de DES de Droit Privé), Rapport sur les Sociétés d'Exercice Libéral dans le Notariat (1991), rapport d'audit sur la situation du foncier à Haïti (1997) et présentation de la réforme du droit français des successions, dans la « Revue du Planning Patrimonial », revue juridique belge (2009).





PRESENTACIÓN DE LA INTERVENCIÓN

PIERRE BECQUE

PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE ASUNTOS EUROPEOS DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DEL NOTARIADO
MIEMBRO DE LA MISIÓN DEL ÁREA INTERNACIONAL DEL NOTARIADO FRANCÉS



Una de las reformas esenciales del nuevo Código Civil Rumano es la reforma de los regímenes matrimoniales.

Después de una decena de años de un régimen matrimonial único y obligatorio, el de la comunidad, el nuevo Código, inspirándose en diferentes experiencias extranjeras, instituye la pluralidad de regímenes matrimoniales: comunidad legal, comunidad convencional y separación de bienes. Sin embargo, esta libertad de elección se limita a un régimen primario obligatorio.

Pareció interesante proceder a un análisis comparativo entre las normas de este nuevo Código Civil con las normas más antiguas del Código Civil francés.

Esta comparación se efectúa sucesivamente por medio de un análisis de los principios generales que rigen los regímenes matrimoniales (régimen primario y principio de pluralidad), luego por un análisis de los diferentes regímenes (comunidad legal y regímenes convencionales).

De aquí surge una gran semejanza entre ambos sistemas.



PRESENTATION DE L'INTERVENTION

PIERRE BECQUE

PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DES AFFAIRES EUROPÉENNES DE L'UNION INTERNATIONALE DU NOTARIAT
MEMBRE DE LA MISSION DE L'INTERNATIONAL DU NOTARIAT FRANÇAIS



L'une des réformes essentielles du nouveau Code Civil Roumain est la réforme des régimes matrimoniaux.

Après des dizaines d'années d'un régime matrimonial unique et obligatoire, celui de la communauté, le nouveau Code, s'inspirant de nombreuses expériences étrangères, institue la pluralité des régimes matrimoniaux: communauté légale, communauté conventionnelle et séparation de biens. Cette liberté de choix est toutefois limitée par un régime primaire obligatoire.

Il a paru intéressant de procéder à une analyse comparative entre les règles de ce nouveau Code Civil avec les règles plus anciennes du Code Civil français.

Cette comparaison a été faite successivement par une analyse des principes généraux régissant les régimes matrimoniaux (régime primaire et principe de pluralité), puis une analyse des différents régimes (communauté légale et régimes conventionnels).

Il en ressort une grande ressemblance entre les deux systèmes.



PRESENTATION ABSTRACT

PIERRE BECQUE

PRESIDENT OF THE COMMISSION OF EUROPEAN AFFAIRS OF THE INTERNATIONAL UNION OF NOTARIES
MEMBER OF THE INTERNATIONAL MISSION OF THE FRENCH NOTARIAT



An essential reform of the new Romanian Civil Code is the amendment to the community property regime.

After ten years of applying a single mandatory matrimonial property regime, that is, the community property regime, a plurality of community property regimes was established by the new Code, inspired by different foreign experiences, to wit: legal regime, contractual regime and separation of marital property. This freedom of choice, however, is limited to a mandatory primary regime.

It was interesting to make a comparison between the rules of the new Civil Code and the oldest rules of the French Civil Code.

Such comparison is successively made through the analysis of the general principles governing community property regimes (primary regime and plurality principle), followed by an analysis of the different regimes (legal regime and contractual regimes).

The result shows a great similarity between both systems.

LE NOUVEAU CODE CIVIL ROUMAIN

LES SIMILITUDES ENTRE LE CODE CIVIL FRANÇAIS ET LE NOUVEAU CODE CIVIL ROUMAIN EN MATIERE DE REGIMES MATRIMONIAUX

DE ME PIERRE BECQUÉ (FRANCE)

INTRODUCTION

Notre participation à ce colloque intitulé « Le nouveau Code Civil roumain : vu de l'intérieur et de l'extérieur » est une reconnaissance du rôle essentiel et privilégié que les notaires jouent, dans la quasi-totalité des pays de droit continental, dans le domaine des régimes matrimoniaux.

C'est en novembre 2004, année du bicentenaire du Code Civil français, que les notaires roumains nous avaient sollicité pour la première fois sur ce thème, à l'occasion de leur Congrès intitulé « Le Code Civil : actualités et perspectives », réuni à Bucarest quelques semaines après l'adoption par le Sénat de la Roumanie du premier projet de nouveau Code Civil.

Nous avons eu alors le sentiment que cette matière était un domaine complètement nouveau pour eux. Cette incompréhension apparente était en fait normale et légitime compte tenu de l'histoire passée de la réglementation des rapports patrimoniaux entre conjoints mariés dans le système juridique roumain.

Rappelons brièvement quelques éléments historiques.

Le Code Civil roumain de 1864, c'est un constat unanime, avait été fortement inspiré par le Code Civil français, le Code Napoléon. Mais ce Code de 1864 contenait une différence importante avec son modèle en matière de régimes matrimoniaux. Il ne prévoyait en effet qu'un régime matrimonial unique, le régime dotal, avec comme seule souplesse admise, la possibilité offerte aux conjoints d'instituer entre eux une société d'acquêts.

En 1954, à l'instauration du régime communiste, était mis en place un Code de la Famille, abrogeant toutes les dispositions du Code Civil de 1864 relatives aux rapports juridiques au sein de la famille, sauf celles relatives au régime matrimonial, qui demeurait unique et obligatoire, s'appliquant à tous les époux mariés, sans possibilité pour eux de le modifier en cours de mariage. Tout autre régime matrimonial était, aux termes de ce Code, frappé de nullité absolue.

Ce système est resté en application, même après le retour en 1989 d'une société démocratique, jusqu'à l'entrée en vigueur, le 1er octobre 2011, du nouveau Code Civil.

Il est donc parfaitement compréhensible que les praticiens, n'ayant connu que le Code de la Famille antérieur, n'aient pas été préparés à appliquer des règles totalement nouvelles pour eux, bouleversant les habitudes tant de la société civile que des juristes eux-mêmes.

Il faut donc féliciter tous les efforts de formation qui ont alors été entrepris par tous les professionnels du droit, notamment les notaires.

Le nouveau Code Civil roumain, nous le savons, a bénéficié d'inspirations diverses, allant des conventions internationales bien sûr, aux divers codes civils tels que les codes québécois, suisse, italien ou français.

Les dispositions générales (titre I du livre II) contiennent des ressemblances avec le Code Civil français, mais aussi de notables différences, notamment l'absence de réglementation



Palacio del Parlamento - Bucarest - Rumania

des fiançailles et surtout la définition du mariage comme « l'union librement consentie d'un homme et d'une femme », excluant donc le mariage entre personnes de même sexe, désormais admis par l'article 143 du Code Civil français (« le mariage est contracté par deux personnes de sexe différent ou de même sexe »).

Nous limiterons l'analyse au seul domaine des régimes matrimoniaux, et tenterons de déterminer les similitudes et donc également les différences, entre les deux Codes roumain et français, en comparant tout d'abord les principes généraux édictés en la matière (I), avant d'évoquer plus en détail les différents régimes matrimoniaux (II).

I°/ LES PRINCIPES GENERAUX

1°) existence d'un régime primaire.

Comme le Code Civil français, le Code Civil roumain prévoit désormais la possibilité de choisir entre plusieurs régimes matrimoniaux. Dans les deux systèmes, et comme conséquence directe de la pluralité des régimes matrimoniaux, est organisée une limite particulière aux conventions matrimoniales, consistant en des règles impératives, d'application générale, quel que soit le régime choisi par les époux.

Ces règles constituent ce que l'on appelle « le régime primaire » et s'imposent à tous les époux, comme des effets obligés du mariage auxquels ils ne peuvent déroger.

Elles concernent notamment :

- l'obligation pour chaque époux de contribuer aux charges du mariage (articles 325 du Code Civil Roumain et 214 du Code Civil français).
- l'indépendance patrimoniale des époux (articles 317 du Code Civil Roumain et 321 du Code Civil français).

- l'obligation solidaire aux dettes contractées par chacun des époux pour l'entretien du ménage et l'éducation des enfants (articles 326 du Code Civil Roumain et 220 du Code Civil français).

- le régime juridique du logement de la famille, qui impose le consentement des deux époux pour disposer du logement de la famille, fut-il la propriété exclusive d'un seul des deux (articles 322 du Code Civil Roumain et 215-3 du Code Civil français).

2°) pluralité des régimes matrimoniaux

a) choix libre ou choix limité

Désormais, comme déjà indiqué, le Code Civil roumain, comme le Code Civil français avant lui, permet aux époux ou futurs époux de choisir entre plusieurs régimes matrimoniaux.

Mais il apparaît sur ce point une différence importante.

En droit français, conformément à l'article 1397 du Code Civil, les époux peuvent régir leur convention matrimoniale « comme ils le jugent à propos, pourvu qu'elle ne soit pas contraire aux bonnes mœurs et à l'ordre public ». Le Code Civil français affirme donc le principe de la liberté des conventions matrimoniales. Il propose aux conjoints soit de ne faire aucun contrat de mariage, c'est dans ce cas-là le régime légal de la communauté de biens réduite aux acquêts qui va s'appliquer entre eux, soit de retenir un régime matrimonial choisi parmi les modèles proposés par le Code Civil, soit même de bâtir de toutes pièces une convention matrimoniale.

L'existence d'un régime légal, en quelque sorte supplétif, est identique en droit roumain, puisqu'en l'absence de conclusion entre les conjoints d'une convention matrimoniale, c'est le régime de la communauté légale qui va s'appliquer. Par

contre, le principe de la liberté des conventions matrimoniales n'est pas prévu. En effet, le choix d'un autre régime que le régime légal est limité, par l'article 312 du nouveau Code Civil roumain, à celui du régime de la séparation de biens ou du régime de la communauté conventionnelle.

En outre, comme en droit français, existent des règles interdisant, pour toutes les conventions matrimoniales, de porter atteinte à l'égalité des époux, à l'autorité parentale ou à la dévolution successorale légale (articles 332-2 du Code Civil Roumain et 1388 et 1389 du Code Civil français).

b) le formalisme des conventions matrimoniales

En ce qui concerne la forme des conventions matrimoniales, deux points communs sont à noter :

- qu'elles soient préalables au mariage ou liées à un changement de régime matrimonial pendant le mariage, les conventions matrimoniales doivent toutes être établies par acte authentique reçu par notaire. Un contrat de mariage sous seing privé est nul.

L'article 330-1 du Code Civil Roumain dispose : « sous peine de nullité absolue, la convention matrimoniale est conclue par un écrit authentifié par le notaire, avec le consentement de toutes les parties exprimé personnellement ou par un mandataire muni d'une procuration authentique, spéciale et ayant un contenu prédéterminé »

L'article 1394 al.1 du Code Civil français édicte : «toutes les conventions matrimoniales seront rédigées par acte devant notaire, en la présence et avec le consentement simultané de toutes les personnes qui y sont parties ou de leurs mandataires».

Constatons que les deux textes sont rédigés de façon quasi-identique.

- le deuxième point commun sur le plan formel, est l'obligation de la publicité de la convention matrimoniale.

En effet, dans les deux systèmes, le notaire est chargé d'effectuer une formalité auprès du service de l'état-civil, en remettant à ce dernier soit une copie de l'acte notarié établissant la convention, soit un certificat de signature de cette dernière, afin que mention en soit portée sur l'acte de mariage.

Cette publicité a pour objet de rendre la convention opposable aux tiers (articles 334-1 du Code Civil Roumain et 1394 al.3 du Code Civil français).

Il faut noter que cette formalité de publicité est plus complète en droit roumain, puisque le Code Civil roumain, dans son article 334, exige, pour que l'opposabilité aux tiers soit effective, que la convention matrimoniale soit, outre sa mention à l'état-civil, inscrite au registre notarial national des régimes matrimoniaux, registre inconnu en droit français.

c) le changement de régime matrimonial

Le nouveau Code Civil roumain a mis fin en 2011, comme le Code Civil français l'avait fait depuis 1965, au principe, longtemps absolu, de l'immutabilité des régimes matrimoniaux.

Il est désormais possible à des époux de changer, de façon volontaire, de régime matrimonial en cours de mariage.

Mais les modalités qui leur sont offertes pour effectuer un tel changement sont assez différentes dans les deux systèmes.

- en Roumanie, le changement est possible, aux termes de l'article 369-1 du Code Civil, après une année de mariage, alors que l'article 1397 du Code Civil français ne l'autorise qu'après deux années de mariage.

En outre les conditions exigées par le Code Civil roumain apparaissent sensiblement moins contraignantes que celles exigées par le Code Civil français.

En effet ce dernier dans son article 1387 requiert comme condition du changement, que la modification soit faite dans l'intérêt de la famille.

C'est pourquoi, il prévoit que les enfants majeurs de chaque époux doivent être informés par leurs parents du projet de modification de leur convention matrimoniale, et qu'ils ont alors un délai de trois mois pour s'y opposer. En cas d'opposition de l'un d'eux, c'est au tribunal qu'il appartiendra d'homologuer ou non ce changement, en appréciant notamment si l'intérêt de la famille est bien le but recherché.

Dans l'hypothèse où les époux, ou l'un d'entre eux, ont des enfants mineurs, cette homologation par le tribunal est obligatoire.

- bien évidemment les deux systèmes prévoient la protection des créanciers qui risqueraient de subir un préjudice du fait de ce changement de régime (notamment en cas de passage d'un régime de communauté de biens à un régime de séparation de biens, limitant le gage d'éventuels créanciers). Mais cette protection est organisée de manière différente :

- dans le Code Civil français, elle est faite a priori, par la possibilité offerte aux créanciers de faire opposition - dans les mêmes conditions que les enfants majeurs- et en conséquence de soumettre au contrôle et à l'homologation du tribunal, le changement projeté (article 1397 al. 3 du Code Civil).

- dans le Code Civil roumain, l'article 369 al.3 et 4 organise une protection a posteriori. Le créancier a, dans le délai d'un an après la publicité du changement, la possibilité d'introduire une action révocatoire.

Notons que dans les deux systèmes, les créanciers ont à tout moment, et par voie d'exception, la possibilité d'invoquer l'innopposabilité du changement de régime matrimonial réalisé en fraude de leurs intérêts (articles 369 al.4 du Code Civil Roumain et 1397 al.8 du Code Civil français).

Par ailleurs, le Code Civil roumain, dans son article 370, prévoit la possibilité, à la demande d'un époux, d'obtenir la transformation d'un régime communautaire en régime de séparation de biens, lorsque l'autre époux conclut des actes mettant en danger les intérêts patrimoniaux de la famille. Cette possibilité est à rapprocher de celle prévue par l'article 1443 du Code Civil français.

En conclusion de cette première partie de la réflexion, nous pouvons constater qu'au-delà de certaines différences, qui sont sans doute à la fois le fruit de la profonde tradition de la société roumaine, mais aussi le résultat d'une analyse précise, par les rédacteurs du nouveau Code Civil, des expériences vécues dans différents pays étrangers, la philosophie générale du droit des régimes matrimoniaux reste globalement assez proche dans les Codes Civils roumain et français.

En est-il de même en ce qui concerne le contenu des différents régimes matrimoniaux ? Une approche comparative technique de nos deux Codes permettra de répondre à cette question.



II°/ LES DIFFERENTS REGIMES MATRIMONIAUX

Il existe, en simplifiant, deux types de régimes matrimoniaux, les régimes de communauté et les régimes séparatistes.

Dans certains pays, dont la France, il est possible d'ajouter un troisième type, mixte, intermédiaire entre les régimes séparatistes et les régimes communautaires. Il s'agit du régime de participation aux acquêts.

Les Codes Civils roumain et français ont un point commun essentiel : le régime légal, c'est-à-dire celui qui s'applique aux époux à défaut de convention matrimoniale, est un régime de communauté.

Le Code Civil roumain prévoit- à côté de la communauté légale, les régimes de communauté conventionnelle et de séparation de biens. Le Code Civil français de son côté, propose à côté de la communauté légale, les régimes de communauté conventionnelle, de la séparation de biens et de la participation aux acquêts.

Le régime matrimonial, doit, dans tous les cas répondre à deux questions essentielles :

- celle de la propriété des biens composant le patrimoine des époux, donc de la répartition entre eux de l'actif et du passif,
- celle de l'administration et de la gestion de ce patrimoine.

Pour répondre à ces deux questions, il faut comparer les deux régimes légaux, puis les autres régimes conventionnels.

1°) La communauté légale

Aux termes des deux Codes Civils roumain et français, les époux qui n'ont pas fait de contrat de mariage, relèvent pareillement du régime de la communauté légale, caractérisé par une union d'intérêts pécuniaires.

a) quelles sont les règles régissant la propriété des biens entre époux dans ce régime ?

Elles sont quasiment identiques dans les deux systèmes. En effet les Codes Civils roumain et français distinguent, de la même façon, trois masses patrimoniales : les biens de communauté, sorte de copropriété familiale, et les biens propres de chacun des époux.

La composition de ces trois patrimoines est très voisine dans les deux droits, tant en ce qui concerne l'actif que le passif :

Actif

- aux termes des articles 339 du Code Civil Roumain et 1421 du Code Civil français, il est précisé que la communauté est constituée des acquêts réalisés pendant le mariage : il s'agit bien sûr des biens acquis à titre onéreux, et le cas échéant des biens créés (fonds de commerce, entreprise industrielle ou commerciale). Il s'agit aussi de tous les revenus du travail de chaque époux (articles 341 Code Civil Roumain et 1401 du Code Civil français).

Une seule différence notable doit être signalée : en droit roumain, les fruits des biens propres sont exclus de la communauté (article 340-4) alors qu'en droit français, l'article 1403 du Code Civil précise que la communauté « a droit aux fruits (des biens propres) perçus et non consommés ».

Un principe commun est repris par les deux Codes : la présomption d'appartenance des biens à la communauté (articles 343 al.1 du Code Civil Roumain et 1402 al.1 du Code Civil français). Cette présomption peut naturellement être renversée par la preuve de la qualité de bien propre, preuve devant être établie par écrit en droit français (article 1402 al.2), et par tous moyens en droit roumain (article 343 al. 2).

- la constitution du patrimoine propre à chaque époux est identique en droit roumain et en droit français (sous réserve du sort des fruits des biens propres évoqué ci-dessus), à savoir :

- ♦ naturellement les biens appartenant à chacun des époux au jour du mariage (articles 1405 al.1 du Code Civil français et, par interprétation a contrario, 339 du Code Civil Roumain).
- ♦ tous les biens reçus à titre gratuit pendant le mariage, soit par succession, soit par libéralité (avec la même exception : peut entrer en communauté un bien donné, si le donateur l'a prévu et exigé dans l'acte de donation : articles. 340 Code Civil Roumain et 1405 al.2 Code Civil français).

Les deux Codes retiennent également le même principe en ce qui concerne le remploi : deviennent propres les biens acquis en remploi du prix de vente d'un bien propre ou acquis en échange de celui-ci (articles.340-g Code Civil Roumain et 1407 Code Civil français).

- ♦ les biens qui ont un caractère personnel, appelés en droit français, « les biens propres par nature ».

Il s'agit notamment, aux termes de l'article 1404 du Code Civil français des vêtements et linges personnels et des dommages-intérêts obtenus en réparation d'un dommage corporel ou moral. L'article 340 du Code Civil Roumain reprend cette catégorie de biens attachés à la personne dans son b) « biens destinés à l'usage personnel » et f) « indemnité d'assurance et de dommages-intérêts pour tout préjudice matériel ou moral subi par l'un des époux ».

Il est à noter que les deux Codes retiennent, à peu près dans les mêmes termes, l'appartenance des instruments de travail professionnel d'un époux à son patrimoine propre, « sauf récompense s'il y a lieu » rajoute le Code Civil français, mais les deux précisant de manière identique que ce caractère propre disparaît si ces biens destinés à l'exercice professionnel sont des éléments d'un fonds de commerce qui dépend de la communauté. (articles.340-c du Code Civil Roumain et 1404 du Code Civil français).

Passif

Les Codes présentent de manière différente la répartition du passif entre les époux, le Code roumain étant plus synthétique que le Code français. Mais les principes sont globalement les mêmes ;

- les dettes nées pendant le mariage constituent des dettes communes et ne peuvent être poursuivies que sur les biens de communauté et les biens propres de l'époux qui les a contractées.

Cependant, les dettes d'emprunt ou de cautionnement consenties par un époux sans le consentement de l'autre ne peuvent être poursuivies que sur les biens propres de cet époux débiteur (article 1415 du Code Civil français). En ce qui concerne les dettes ménagères, appelées « charges ordinaires du mariage » par le Code Civil Roumain, elles peuvent être poursuivies sur les biens des trois patrimoines.

Sauf ce cas des dettes ménagères, les revenus professionnels de l'un des époux ne peuvent être saisis par les créanciers de son conjoint (articles 354 du Code Civil Roumain et 1414 du Code Civil français).

- bien qu'aucun article du Code Civil roumain ne le spécifie expressément, nous pouvons déduire a contrario de l'article 351 qui définit les dettes communes, que les dettes dont un époux est tenu et qui concernent ses biens propres, qu'il les aient acquis avant le mariage ou reçus par succession ou libéralité, lui demeurent personnelles, n'engageant que lesdits biens propres, mais aussi ses revenus, alors que ces derniers constituent des biens de communauté. (article 1410 du Code Civil français).

Le droit civil roumain, qui ne semble pas connaître la notion française de « récompense » instaure un système original pour répondre à certaines situations réglées par le Code Civil français par le système des récompenses (art.1412 et 1413). L'article 352 al.1 du Code Civil Roumain stipule en effet qu'en cas d'insuffisance du gage sur les biens communs, les époux sont solidairement tenus sur leurs biens propres, mais que « celui qui a payé la dette commune est subrogé dans les droits du créancier pour ce qu'il a acquitté en plus de la quote-part de la communauté ». L'alinéa 2 du même article précise même que l'époux qui a ainsi payé la dette commune a un droit de rétention sur les biens de l'autre conjoint, jusqu'au recouvrement de sa créance.

Après avoir ainsi comparé les modalités de délimitation des trois patrimoines existant dans le cadre de la communauté légale dans les deux systèmes, voyons ce qui les rapproche en ce qui concerne la gestion et l'administration de ces patrimoines.

Sur ce point aussi, les règles principales sont proches:

- dans les deux Codes, les biens propres sont très naturellement soumis à un système exclusif de gestion, c'est-à-dire que chaque époux a seul pouvoir d'administrer les biens de son patrimoine propre et à en disposer (articles 342 Code Civil Roumain et 1428 du Code Civil français), sauf l'exception déjà évoquée du logement familial.

- les biens communs, de leur côté, sont soumis à un système de gestion concurrente, c'est-à-dire qu'un époux peut seul accomplir des actes conservatoires et d'administration relatifs

aux biens communs (articles 345-2 Code Civil Roumain et 1421 du Code Civil français), sauf à répondre des fautes qu'il aurait commises dans sa gestion.

Naturellement, pour les actes de disposition, actes graves tels que ventes, donations, hypothèques des biens communs, le consentement des deux époux est exigé (articles 346-1 du Code Civil Roumain et 1422 et 1424 du Code Civil français). Mais le Code Civil roumain prévoit une exception dans son article 346-2, permettant à un époux de disposer seul, à titre onéreux, d'un bien commun si l'aliénation de ce bien n'est pas soumise aux formalités de publicité.

En résumé, cette étude comparative des deux communautés légales fait apparaître, au-delà de quelques différences, une grande similitude. Cette ressemblance caractérise donc ce régime qui régit le plus grand nombre des relations patrimoniales entre époux : un chiffre peut en témoigner ; en France, près de 90% des couples mariés sont, à défaut de convention matrimoniale, soumis au régime de la communauté légale.

Qu'en est-il des régimes conventionnels ?

2°) Les régimes conventionnels

Une différence évidente, déjà évoquée, apparaît dans le choix offert aux conjoints par les Codes, s'ils veulent adopter un régime conventionnel :

- en Roumanie, ce choix est limité à deux régimes : la communauté conventionnelle ou la séparation de biens.
- en France, ce choix est plus grand, entre plusieurs types de communautés conventionnelles, la séparation de biens et le régime intermédiaire de la participation aux acquêts.

a) les communautés conventionnelles :

Le Code Civil français, dans son article 1497, stipule que, par contrat de mariage, les époux peuvent apporter des dérogations aux règles de la communauté légale.

Ces modifications peuvent concerner :

- la délimitation des biens de la communauté, en l'élargissant notamment aux meubles et acquêts (communauté des meubles et acquêts) ou à tous les biens, y compris les biens propres des époux (communauté universelle), ou en instaurant une clause de préciput (prélèvement par l'un des époux de certains biens de la communauté avant tout partage).
- l'administration des biens communs, en établissant qu'elle doit être conjointe dans tous les cas.

Le Code français organise de façon précise, après cet article 1497 qui est général, les modalités spécifiques à chacune des modifications ainsi apportées contractuellement aux règles s'appliquant normalement au fonctionnement de la communauté légale (articles 1498 à 1527 du Code Civil).

Le Code Civil roumain est beaucoup plus synthétique, puisqu'il ne consacre que trois articles (articles 366, 367 et 368) au régime de la communauté conventionnelle. Mais, à l'analyse, il semble que les possibilités contenues dans ces articles sont, sur le fond, identiques à celles contenues dans le Code Civil français.

En effet l'article 367 du Code Civil roumain, intitulé « objet de la convention matrimoniale » prévoit notamment que ladite convention peut :

- inclure dans la communauté tout ou partie des biens propres aux époux (sauf les biens à usage personnel ou professionnel, comme en droit français). Cette ouverture de la communauté semble sans limite et donc pouvoir aller jusqu'à la communauté universelle, en passant naturellement par le stade de la communauté meubles et acquêts.
- limiter la communauté à des biens et dettes déterminés expressément dans la convention matrimoniale,
- insérer une clause de préciput,
- modifier les règles d'administration des biens de communauté en imposant toujours l'accord conjoint des époux.

Il apparaît donc, qu'au-delà des différences qui apparaissent à la lecture des deux Codes, les conjoints roumains aient, s'ils optent pour un régime de communauté conventionnelle, la même liberté de choix que leurs homologues français.

Est-ce le cas des autres régimes conventionnels ?

b) les autres régimes conventionnels

Le Code Civil français consacre deux chapitres (III et IV du Titre V) à ces régimes, la séparation de biens et la participation aux acquêts.

Le Code Civil roumain n'évoque que le régime de la séparation de biens, et lui consacre les articles 360 à 365.

Il semble en effet que ses rédacteurs aient trouvé la structure du régime de la participation aux acquêts compliquée, et, se référant à sa faible utilisation notamment en France, l'aient exclu volontairement du Code. Toutefois, lors des débats parlementaires, une disposition non prévue initialement, a été introduite dans la section du Code consacrée au régime de la séparation de biens. Cette disposition est reprise dans

l'alinéa 2 de l'article 360. Elle précise que « les parties peuvent stipuler par convention matrimoniale des clauses concernant la liquidation de ce régime (c'est-à-dire, celui de la séparation de biens) en fonction de la masse des biens acquis par chacun des époux pendant le mariage, qui servira de référence pour le calcul de la créance de participation. Sauf convention contraire des parties, la créance de participation représente la moitié de la différence de valeur entre les deux masses d'acquisitions nettes, et sera due par le conjoint dont la masse d'acquisitions est supérieure... ».

Cette disposition spéciale rappelle le régime de la participation aux acquêts français, et vient donc estomper quelque peu les différences de forme existant sur ce point entre les deux Codes.

Pour ce qui est du régime de séparation de biens, inconnu, cela a été dit, jusqu'à l'entrée en vigueur du Code Civil de 2011, il présente les mêmes caractéristiques générales que celui organisé par le Code Civil français.

- chacun des deux époux est seul propriétaire des biens qu'il possédait au jour du mariage, de ceux qu'il reçoit à titre gratuit et de ceux qu'il acquiert seul pendant le mariage.

Il faut noter une différence entre les deux systèmes en ce qui concerne la présomption de propriété des biens. Le Code Civil français, dans son article 1538 précise que la preuve de la propriété de ses biens par un époux peut se faire par tous moyens, alors que l'article 361 alinéa 5 du Code Civil roumain prévoit que le droit de propriété d'un bien acquis par un acte juridique soumis à des conditions de forme pour sa validité ou à des formalités de publicité ne peut être prouvé que par écrit.

Il y a également différence en cas de défaut de preuve. En droit roumain, une présomption de propriété est édictée vis-à-vis des tiers au profit de l'époux possesseur (article 361 al.4). En droit français, la propriété est présumée indivise et par moitié entre les deux conjoints (article 1538 al.3).

Le Code Civil roumain a pris en compte les difficultés fréquentes qui apparaissent lorsqu'il s'agit d'établir la preuve de la propriété des biens meubles, en mettant en place, dans son article 341 alinéas 1,2 et 3, l'obligation de dresser inventaire des meubles personnels, inventaire qui doit être annexé à la convention matrimoniale. Cette obligation n'existe pas en droit français.

- les époux peuvent acquérir ensemble tel ou tel bien, qui va leur appartenir « en indivision » dit le Code Civil français, « en propriété collective » dit le Code Civil roumain (article 360 al.1). Mais peut-être existe-t-il une différence entre ces deux notions, puisque les quotes-parts indivises sont déterminées, alors que l'article 667 du Code Civil roumain, qui

traite de la propriété collective, parle d'un droit de propriété appartenant simultanément à plusieurs personnes « sans que la quote-part de chacune d'entre elles soit déterminée », et l'article 668 al.2 précise que « lorsque la propriété collective a pour source un acte juridique, les dispositions relatives au régime de la communauté légale s'appliquent en tant que de raison ».

- chacun des époux séparés de biens conserve sur ses biens personnels l'administration, la jouissance et la libre disposition (articles 342 du Code Civil roumain et 1536 du Code Civil français).

- les deux Codes évoquent les hypothèses dans lesquelles un conjoint va administrer les biens personnels de l'autre. S'il le fait sans opposition de l'autre époux, il devra toutefois répondre de sa gestion. Il a « l'obligation d'un usufruitier » dit l'article 363 du Code Civil roumain, mais ne sera tenu de restituer que les fruits existants au jour de leur réclamation. « Il est censé avoir reçu un mandat tacite couvrant les actes d'administration et de gérance » dit l'article 1540 al. 1 du Code Civil français, et l'alinéa 2 précise « qu'il n'est comptable que des fruits existants ».

Les textes diffèrent, les effets sont identiques.

CONCLUSION

L'une des plus importantes réformes issues du nouveau Code Civil roumain est incontestablement celle relative au régime matrimonial. Après des dizaines d'années d'un régime unique et obligatoire, la mise en place d'une pluralité de régimes matrimoniaux, prenant en compte l'évolution de la société roumaine, a certainement constitué un grand bouleversement dans les habitudes de tous les professionnels du droit. Ceci explique sans doute la longueur du processus de réforme, voire les réticences et les inquiétudes de certains. Mais les rédacteurs du nouveau Code ont eu la sagesse d'utiliser la connaissance des expériences réalisées en la matière dans de nombreux pays, où souvent les réformes des régimes matrimoniaux sont encore relativement récentes.

C'est en particulier le cas de la France, dont le droit civil a traditionnellement inspiré le droit civil roumain. Aussi était-il intéressant de se pencher, sinon sur les apports du droit français au nouveau Code Civil, au moins sur les similitudes, et donc aussi les différences qu'il est possible d'y trouver.

A l'issue de ce travail comparatif, qui reste incomplet car il ne s'est pas intéressé, faute de temps, notamment aux questions importantes de la dissolution et de la liquidation des régimes matrimoniaux, il paraît possible d'affirmer que la plupart des grands principes se retrouvent dans les deux Codes : régime primaire, pluralité des régimes, communauté

légale, sont traités de façon très voisine. Et même quelques différences pouvant apparaître comme importantes, telles que le nombre limité des conventions matrimoniales proposées par le Code Civil roumain, ne résistent pas à une analyse plus approfondie. Par exemple, même non expressément citées par le texte, les notions de communauté universelle ou de participation aux acquêts peuvent se découvrir entre les lignes de quelques articles.

Il est évidemment trop tôt pour connaître le succès de ce nouveau Code Civil roumain dans sa globalité, de la réforme des régimes matrimoniaux en particulier. Il faut lui souhaiter longue vie, et espérer que, comme trop souvent, les législateurs ne fassent pas trop de zèle pour le modifier trop vite au risque de le dénaturer.

Les notaires roumains, comme ceux de tous les pays de droit continental, doivent prendre conscience que le droit des régimes matrimoniaux constitue un domaine privilégié de l'activité notariale. Le choix d'un régime matrimonial, avant ou pendant le mariage, est toujours l'occasion pour le notaire de faire le point, avec ses clients, sur leur situation familiale, professionnelle ou patrimoniale, et d'y exercer pleinement son rôle de conseil.

Ce n'est sans doute pas un hasard si les Codes Civils roumain et français leur confient, tous deux, cette mission.





QUELLE EST LA VALEUR D'UN ACTE NOTARIÉ
À L'ÉTRANGER? A PROPOS DE LA CIRCULATION
DE NOS ACTES AU SEIN DE L'EUROPE

Luc Weyts

Mechelen (Belgique), le 4 juin 2014





CURRICULUM VITAE



LUC WEYTS



Nacido en 1946.

Prof. émérite KU Leuven.
(Universidad Católica de Lovaina)

Notario honorario en Mechelen Bélgica.

Miembro del Consejo General de la
Unión Internacional del Notariado (UINL)





PRESENTACIÓN DEL ARTÍCULO

LUC WEYTS



Este artículo desarrolla el tema de la circulación libre de las escrituras notariales en Europa. La Unión Europea (excepto Gran Bretaña, Irlanda y Dinamarca) a través de sus directivas y reglamentos armoniza algunos aspectos de las leyes europeas y de la circulación de las escrituras y sentencias de los jueces.

Trata el reconocimiento mutuo - sin la necesidad de obtener la apostilla de La Haya- y la ejecución eventual entre los países europeos de estas escrituras y sentencias fuera del país de origen.

En el año próximo (2015) todo eso se realizará según lo previsto en estos reglamentos.



PRESENTATION DE L'INTERVENTION

LUC WEYTS



Dans cet article est développé le sujet de la libre circulation des actes notariés en Europe. L'Union européenne (sauf la Grand Bretagne, l'Irlande et le Danemark), à travers leurs directives et règlements harmonise quelques aspects des lois européennes et de la circulation des actes notariés et des décisions des juges.

Il s'agit de la reconnaissance mutuelle - sans besoin d'obtenir l'apostille de La Haye- et l'exécution éventuelle entre les pays européens de ces actes notariés et jugements en dehors du pays d'origine.

L'année prochaine (en 2015) tout cela aura lieu tel que prévu dans ces règlements.



PRESENTATION ABSTRACT

LUC WEYTS



This article addresses the issue of free circulation of notarial deeds in Europe. The European Union (except for Great Britain, Ireland and Denmark), through its directives and regulations, brings into line some aspects of European laws and the circulation of deeds and court judgments.

It refers to mutual acknowledgements, without the need to apply for the Apostille from The Hague Convention, as well as to the eventual enforcement of such deeds and court judgments in European countries, outside their country of origin.

Next year (2015), all such procedures will be performed as provided in such regulations.

QUELLE EST LA VALEUR D'UN ACTE NOTARIÉ À L'ÉTRANGER?

A PROPOS DE LA CIRCULATION DE NOS ACTES AU SEIN DE L'EUROPE

1. VERS PLUS DE DROIT EUROPÉEN

Si Europe, splendide fille du roi de Phénicie, convoitée par Zeus qui prit l'apparence d'un taureau pour l'enlever, pouvait revenir sur terre, elle serait assez satisfaite de l'harmonisation juridique mise en place sur son continent. Mais nous sommes encore loin d'une harmonisation globale. Il est vrai que de plus en plus le législateur européen intervient dans des matières qui présentent un aspect international. Et nous ne pouvons pas sous-estimer l'importance qu'en 2015 nos actes notariés et les décisions judiciaires seront reconnus (sans apostille) et exécutés (sans exéquatur) dans toute l'Union européenne (à part pour la Grande Bretagne, l'Irlande et le Danemark).¹ Cela impliquera un soulagement extraordinaire pour la circulation de nos actes vers l'étranger. Cependant la transcription ou l'inscription de nos actes au Bureau des Hypothèques se fera toujours avec l'aide d'un notaire local, qui sera obligé dans plusieurs pays comme auparavant de reprendre les données de l'immeuble dans son acte notarié ou de déposer l'acte étranger sous ses minutes.

L'Europe nécessite, plus qu'ailleurs, un effort important en termes d'harmonisation. *C'est le continent abritant le plus grand nombre de contacts transfrontaliers* entre les entreprises et les personnes physiques. A l'heure actuelle, treize millions d'Européens n'habitent pas dans leur pays d'origine et travaillent, entre autres, pour des entreprises fonctionnant avec un fichier hétérogène de managers, d'employés et de travailleurs. Pensons aussi à l'échange de fonctionnaires au sein de l'Union européenne. Ou aux étudiants inscrits dans des programmes d'étude et de stage (Erasmus, Grotius) qui apprécient aussi de changer d'air. Ils y rencontrent parfois leur conjoint ou leur partenaire et s'établissent définitivement dans l'autre pays. La crise financière pousse les jeunes vers le

Nord où il est beaucoup plus facile de trouver du travail. Les personnes plus âgées, en revanche, prennent la direction opposée et se dirigent vers le Sud à la recherche d'un nombre d'heures d'ensoleillement plus important. La vie y est aussi généralement moins onéreuse. Par conséquent, on recense, chaque année, environ 450.000 successions en Europe présentant un aspect international², c'est-à-dire avec des biens situés à l'étranger ou avec des héritiers résidant à l'étranger. Pour l'ensemble des successions, il s'agirait annuellement d'un patrimoine total de plus de 23 milliards d'euros.

Lorsque le Français Monnet et l'Allemand Hallstein entrèrent, à Rome, le plan Robert Schuman visant à unifier l'Europe, ils poursuivaient uniquement un objectif économique. Ils envisageaient de mettre sur pied un marché intérieur permettant un commerce libre pour le charbon et l'acier et ce, dans les six pays qui avaient signé le Traité à l'époque, à savoir la France, l'Allemagne, l'Italie et le Benelux. À l'heure actuelle, on compte 28 états membres, depuis l'adhésion de la Croatie.

Ce Traité donna naissance, dans un premier temps, à une longue série de *directives européennes dans le domaine du droit des sociétés* dont le but était d'arrêter, avec toutes les précautions d'usage, des principes, des lois-cadres auxquels les Etats membres devaient se soumettre en adaptant leur législation nationale aux points concernés. Cette forme sommaire d'unification juridico-économique profiterait, à terme, aux relations commerciales entretenues entre les différents pays. Les prescriptions en matière de publicité furent, en grande partie, harmonisées et la façon dont une société devait se représenter à l'égard de tiers réglementée³. On consigna des instructions relatives à la protection du capital de la

¹ Ces pays n'étaient pas d'accord de signer les Règlements qui suivent.

² L. WEYTS, 'De Europese verordening op Internationale Nalatenschappen. Denk er nu reeds aan bij het opmaken van een testament', *T. Not.* 2013, 200

³ Première directive européenne du 9 mars 1968, J.O. (Union eur.) 14 mars 1968.

société⁴, une réglementation relative aux fusions et aux scissions⁵, etc.

Vinrent ensuite les *Règlements*, qui reçurent un effet direct dans le droit national, avec, entre autres, la création de la 'Societas Europea' selon le modèle de la société anonyme⁶. D'autres types de société européennes suivirent avec le groupement européen d'intérêt économique.

La Communauté européenne se concentra également sur le *droit des contrats* avec le droit pour le citoyen de se rétracter, dans le cadre d'un contrat, dans les sept jours, sauf pour les actes authentiques⁷. Une Directive en matière de publicité mensongère⁸, de clauses abusives⁹, d'utilisation de matériaux défectueux dans le bâtiment¹⁰ et de signature électronique entraînant la possibilité d'un acte notarié dématérialisé fut également adoptée¹¹. Le *droit pénal* aussi fit l'objet de directives européennes concernant le blanchiment d'argent criminel¹². Le *droit des personnes et de la famille* au sens large, considéré comme trop influencé par les coutumes locales et auquel le législateur européen ne voulait pas s'immiscer à l'origine, resta globalement à l'écart de cette tendance.

La *Convention de Bruxelles relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques* au sein de l'Europe fut ratifiée en même temps que la première directive en matière de sociétés. C'était le 27 septembre 1968¹³ et elle fut étendue avec la Convention de Lugano du 16 septembre 1980.¹⁴ Elle couvrait exclusivement la matière commerciale en ce compris la matière civile, à l'exception du droit de la famille (hormis les pensions alimentaires). Cette convention devint, le 1er mars 2002, le dynamique *Règlement Bruxelles I* du 22 décembre 2000.¹⁵

Le champ d'application ne fut pas modifié et tout ce qui avait trait à l'état et à la capacité des personnes, aux régimes

matrimoniaux, aux successions et aux testaments était exclu du texte. Le droit de la famille au sens large du terme et sa composante de capitaux restèrent en dehors du collimateur du législateur européen. Il fut baptisé « droit de terroirs », un droit fortement lié à la région et à la culture locale et trop étroitement attaché aux traditions nationales et à la vie privée de chaque individu. L'Europe préféra ne pas s'en mêler. Ne font pas non plus partie du champ d'application du *Règlement*, les thèmes tout à fait différents des matières fiscales, de la faillite, de la sécurité sociale et de l'arbitrage.

Néanmoins, les premiers jalons d'une ouverture au domaine juridique des personnes et de la famille furent posés avec le *Traité d'Amsterdam* du 1^{er} mai 1997¹⁶. Il permit de créer un espace juridique européen unique en vue de rapprocher et, autant que possible, de coordonner les différents systèmes juridiques, en ce compris les systèmes relatifs aux relations familiales. Cette construction européenne en matière de droit de la famille fut, enfin, finalisée avec le *Règlement Bruxelles II bis* du 27 novembre 2003 qui a remplacé le *Bruxelles II* initial.

Rome III constitua une première percée importante, pour le droit de la famille, le 20 décembre 2010. Il permet aux couples présentant une composante internationale en divorce de désigner une loi spécifique applicable à leur divorce¹⁷. Le *Règlement* concerne les époux de nationalité différente, habitant des Etats membres différents ou dont l'un des deux n'est pas ressortissant d'un Etat membre européen et provenant donc d'un Etat étranger à l'Union. Les époux peuvent choisir la loi de l'Etat dans lequel ils ont leur résidence habituelle ou dans lequel ils avaient leur dernière résidence habituelle, pour autant que l'un d'eux y réside encore au moment de la conclusion de la convention de divorce. Ils peuvent également opter pour la loi de l'Etat de la nationalité de l'un des époux au moment de la conclusion de la convention. Enfin,

⁴ Deuxième directive européenne du 13 décembre 1976, J.O. (Union eur.) 31 janvier 1977.

⁵ Directive européenne du 9 octobre 1978, J.O. (Union eur.) 20 octobre 1978 et du 17 décembre 1982, J.O. (Union eur.) 31 décembre 1982.

⁶ Règlement européen du 8 octobre 2001, J.O. (Union eur.) 10 novembre 2001.

⁷ Directive européenne du 9 janvier 2001 met de mogelijkheid zijn toestemming tot een contract te kunnen herroepen binnen de 7 dagen, met uitzondering bij notariële akten. E.NUNEZ, 'Le droit de rétraction et la fonction notariale', *Notarius International* 2005, 272 ; C.CHADELAT, 'Le droit des contrats et la protection des consommateurs', *Notarius International* 1998, 90.

⁸ Directive européenne du 10 septembre 1984, J.O. (Union eur.) 19 septembre 1984.

⁹ Directive européenne du 5 avril 1993, J.O. (Union eur.) 21 avril 1993.

¹⁰ Directive européenne du 13 décembre 1999, J.O. (Union eur.) 19 janvier 2000.

¹¹ W.B.KENNAIR, 'The concept and development of the Cybernotary', *Notarius International* 1996, 121 ; V. et L.WEYTS, 'Du notaire classique au notaire électronique', *Notarius International* 1996, 105

¹² M.VOLMER, 'Blanqueo de dinero - Repercusiones del nuevo proyecto

de directiva', *Notarius International* 2000, 107.

¹³ Entré en vigueur pour la première fois entre les signataires à partir du 1er février 1973 ; I. DUPRE, 'Het vrije verkeer van authentieke akten in de Europese Unie : een geïntegreerd overzicht voor de rechtspraak', *Not. Fisc.M.* 2005, n° 1, p. 1 et s.

¹⁴ Étendu à la Suisse, la Suède, la Norvège, la Finlande, l'Islande et l'Autriche.

¹⁵ Règlement européen Bruxelles I du 22 décembre 2000, J.O. (Union eur.) 16 janvier 2001, en vigueur à partir du 1er mars 2002 ; H.VAN HOUTTE et J.VERLINDEN, 'De nieuwe weipr-codex voor de notaris', in *Lewense Notariële Geschriften*, partie 7, Louvain, UPL, 2005, 63 ; E.VAN HOVE, 'Le règlement européen du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale' *Rev. Not.* 2001, 274 ; précédé par le Règlement Bruxelles II du 29 mai 2000, J.O. (Union eur.) du 30 juin 2000 ; B.HOHL et H.LETELLIER, *La Convention de Bruxelles II*, *Notarius International*, 1999, 126

¹⁶ Suivi par le *Traité de Nice* du 26 février 2001, le Plan d'action de Tampere et de La Haye.

¹⁷ En vigueur depuis le 21 juin 2012 ; K. DE VOLDER, 'Rome III-verordening: wanneer de 'grenze(n)loze' liefde eindigt in een echtscheiding ...', *Nieuws brief Notariat* 2011, n° 14, p. 1 et s.

ils peuvent choisir la « lex fori », c'est-à-dire le droit de l'Etat dans le quelle divorce est jugé (art.5 alinéa premier). Ils peuvent arrêter ce choix, au préalable, dans leur contrat de mariage ou dans leurs conditions matrimoniales, et déterminer ainsi le système juridique qui s'appliquera à leur séparation le cas échéant.

Suivit le *Règlement sur les successions internationale* en date du 4 juillet 2012 qui n'entrera en vigueur qu'à partir du 17 août 2015¹⁹, ce qui laisse suffisamment de temps pour s'y préparer. Les citoyens peuvent, aujourd'hui déjà, anticiper en choisissant, par testament, l'application de leur droit national au lieu du droit de leur dernier domicile (droit applicable en théorie). Ils le feront sur leur patrimoine (en particulier leurs biens immobiliers) se trouve principalement dans leur pays d'origine et que manifestement le futur défunt a gardé des liens étroits avec son pays d'origine (art. 22).²⁰ Ce choix restera d'ailleurs en vigueur au-delà de la date du 17 août 2015 (art. 83, 2 et 3).²¹ Ce Règlement régit également l'existence future d'une déclaration successorale européenne – un vrai acte notarié européen – qui pourra être utilisée partout, et donc circuler librement au sein de l'Union.²² Elle permettra de prouver ses droits successoraux, partout en Europe, et de revendiquer ses droits. Ce Règlement prévoit en même temps la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes notariés dans les autres pays de l'Europe (art. 39 e.s.). Il ne faut plus faire 'apostiller' son acte suivant le Traité de La Haye dans ce domaine des héritages dans l'Union à partir du 17 août 2015. Provisoirement il ne reste que la procédure de l'exequatur (voir nr. 3).

Le *projet du Règlement* du 16 mars 2011 en matière de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques dans le domaine des *régimes matrimoniaux dans un contexte international* est en bonne voie. On attend son entrée en vigueur pour bientôt. Son association avec le Règlement existant sur les successions internationales sera positive. Suite au décès d'un conjoint, la liquidation des patrimoines des deux époux entre en ligne de compte. Il est conseillé de les soumettre tous les deux à un système juridique identique. Ici aussi, de nouveau, c'est la loi de l'Etat dans lequel les époux ont leur résidence habituelle (art. 5 et 16-17) qui est privilégiée. Les actes authentiques européens dans cette matière y sont, en outre, reconnus (art. 32) et également exécutés,

moyennant le respect de la procédure d' « exequatur » (art.33).

Dans le même esprit, un autre projet de Règlement de la même date, traitant des effets patrimoniaux des partenariats enregistrés des cohabitants légaux (art.5 et 28-29) est aussi sur la table. En ce qui concerne la loi applicable sur les effets patrimoniaux, c'est le droit de l'Etat dans lequel la cohabitation a été enregistrée.

2. LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES ACTES NOTARIÉS ET DÉCISIONS JUDICIAIRES

En ce qui concerne la *procédure de reconnaissance et d'exécution des actes authentiques* proprement dite, la réglementation pour les 28 Etats membres²³ en vigueur à ce jour est la suivante. Conformément à l'article 56 du *Règlement Bruxelles I*, la reconnaissance des actes authentiques est garantie, sauf, en théorie, pour les actes touchant au domaine de la famille. Dans notre Union, ces actes ne nécessitent plus de légalisation, ni d'apostille.

Depuis un certain temps, la légalisation n'est plus à l'ordre du jour dans les Etats membres, étant donné qu'ils ont tous signé la Convention de La Haye supprimant la légalisation et introduisant l' « Apostille ».²⁴ L'obligation d' « apostille » subsiste mais elle a également été abandonnée en Europe, sauf pour les matières liées à l'état et à la capacité des parties, à leur régime matrimonial, à leur droit successoral légal ou à leurs testaments.

En d'autres termes, un notaire belge par exemple ne doit plus faire légaliser, ni apostiller ses mandats notariés destinés à un Etat membre européen. Son collègue étranger ne peut pas non plus l'exiger. Si le mandat doit être utilisé en dehors de l'Europe, la légalisation ou l'apostille reste, toutefois, nécessaire. Cette formalité est également maintenue s'il s'agit d'une matière familiale, par exemple, un acte modifiant des conditions matrimoniales signé en Belgique et pour lequel un acte supplémentaire doit être passé dans un autre pays (transfert d'un immeuble). Celui-ci est provisoirement encore soumis à l'obligation d' « apostille ».

¹⁸ Publié le 27 juillet 2012

¹⁹ L. BARNICH, 'La proposition de règlement européen en matière successorale et la pratique notariale en Belgique', in *Liber Amicorum L.Weyts. Over naar familie*, Bruges, la Charte, 2011, 2011, 191 et s. ; J-L. VAN BOXTAEL, 'Le règlement successoral européen', *Rev.not.b.* 2012, 838 et s. ; M. REVILLARD, *Successions internationales : le Règlement du Parlement européen et du Conseil du 4 juillet 2012 en matière de successions*, *Defrénois* (F) 2012, n° 15, p. 743

²⁰ L. WEYTS, 'De Europese Verordening op Internationale Nalatenschap. Denk er nu reeds aan bij het opmaken van een testament', *T.Not.* 2013, 200 ; M. GORE, 'La professiojuris', *Defrénois*(F) 2012, n° 15-16, p. 762

²¹ P. VLAS, 'De Verordening IPR-erfrecht in wording', *WPNR* (NL) 2012, n° 6924, p. 253 ; C. KOHLER et W. PINTENS, 'Entwicklungen in Europäischen Familien-und Erbrecht 2011-2012', *Fam. RZ* (D) 2012, 1429.

²² B. REYNIS, 'Le certificat successoral européen, un acte européen', *Defrénois* (F) 2012, n° 15, p. 767

²³ Dans notre pays, art. 30 CDIP ; J. ERAUW, 'Toelichting op art. 30 WIPR', in *ErauW e.a., Het wetboek van Internationaal Privaatrecht becommentarieerd*, Antwerpen, Intersentia, 2006, 164

²⁴ Du 5 octobre 1961, ratifié dans notre pays par la loi du 5 juin 1975, M.B. 7 février 1976, err. M.B. 10 mars 1976.

Toutefois, même dans ces *matières familiales*, l'apostille n'est plus nécessaires dans les 8 pays qui ont signé et par après ratifié le *Traité de Bruxelles du 25 mai 1987* supprimant toute formalité.²⁵ A l'heure actuelle, il s'agit de la France, de l'Italie, de l'Irlande, de la Belgique, de la Lituanie, de l'Estonie, du Danemark et de Chypre.²⁶ Ces pays n'imposent plus, même dans les affaires familiales, l'exigence de l'«apostille» en vue de faire reconnaître un acte notarié à l'étranger.

Les 20 autres pays de l'Union européenne attendent le vote définitif de la proposition du *Règlement n° 1024/2012 du 24 avril 2013* prescrivant l'utilisation, l'acceptation ou la reconnaissance (la terminologie prête à confusion), au sein de l'Europe, de tous les actes notariés, notamment, donc également en matière familiale. Pour les divorces, il existe déjà Rome III et, pour les successions internationales, le *Règlement du 4 juillet 2012* relatif à la reconnaissance mutuelle des actes (pour les successions internationales proprement dites, à partir du 17 août 2015).

Il existe, toutefois, deux restrictions pertinentes. L'acte étranger n'est pas accepté si l'acte est constitué dans le seul but d'échapper à la loi ou s'il est incompatible avec l'*ordre public international*, conformément par exemple à l'art. 35 du *Règlement sur les Successions internationales*. Surtout cette notion d'ordre public internationale est important. Un acte notarié étranger ne sera pas valable dans un autre pays s'il est manifestement incompatible avec la réglementation relative à la réserve.²⁷ Malgré le nouveau *Règlement sur les successions internationales*, on n'accepte pas d'acte européen étranger s'il n'est pas conforme à l'*ordre public international* de l'Etat membre dans lequel il doit être reconnu.²⁸ Ainsi, le droit anglo-saxon ne connaît pas le système de la réserve. Un Belge qui part en Angleterre pour y finir sa vie et pour priver, par testament, ses héritiers de la réserve fera, sans aucun doute, chou blanc.²⁹ Même s'il brandit un Trust visant à rendre indisponibles, pendant longtemps, les biens pour les enfants, il n'aura pas gain de cause.³⁰ Ensuite, l'acte juridique, visé dans l'acte authentique étranger, doit être *valides el on le droit de l'Etat dans lequel il a été établi*.³¹

Un regard éventuel sur les *traités bilatéraux* peut s'avérer utile aussi longtemps qu'il n'est pas possible de procéder à une reconnaissance intégrale et une exécution d'actes mutuels. Notre pays a conclu des traités avec la France, les Pays-Bas et

l'Allemagne mais également avec la Grande-Bretagne, l'Italie, l'Autriche, le Maroc, la Roumanie et l'Inde.

Il est également possible de passer des actes devant des *agents diplomatiques ou consulaires*. Ils sont acceptés sans être soumis à la formalité de légalisation, étant donné qu'ils sont assimilés à des actes authentiques locaux. Les actes doivent, toutefois, être transmis pour vérification au Ministère des Affaires étrangères pour vérifier si l'officier avait la compétence notariale pour signer.³²

Finalement, on ne peut pas oublier que pour obtenir la transcription ou l'inscription d'un acte notarié étranger au Bureaux des Hypothèques ou tout autre registre, il faudrait continuer à faire appel à l'intervention d'un notaire local. Ce dernier fera le nécessaire en reprenant les données de l'acte étranger dans son acte, ou le déposera sous les minutes de ses actes. Les articles 30 et 69§5 se référant à l'art. 1§2, k et l (*Règlement sur les Successions Internationales*), l'article 35 se référant à l'art. 1§3 f (*Projet de Règlement sur les Régimes Matrimoniaux*) et l'article 31§3 se référant à l'art. 1§3 g (*Projet de Règlement sur le Partenariat enregistré*) sont claires sur ce point.

La Belgique accepte jusqu'à présent sans aucune formalité tout acte étranger à transcrire dans ses Bureaux d'Hypothèques. Mais ceci n'est pas le cas p. e. pour les Pays Bas (art. 3:31 NBW), la France (art 4 Décret du 4 janvier 1955) et l'Allemagne (§13 GHG). Bien que pour l'inscription d'une hypothèque étrangère, la Belgique exige un 'visum' spécial du Président du tribunal de Première instance.³³

3. L'EXÉCUTION DES ACTES NOTARIÉS ET DÉCISIONS JUDICIAIRES

La matière de l'exécution d'un acte authentiques itulée à l'étranger est beaucoup plus délicate. Le *Règlement Bruxelles II bis* exige la demande d'un «exequatur» dans le pays européen dans lequel l'acte avec force exécutoire doit être exécuté.³⁴

L'exigence de l'«exequatur» connaît une exception notable dans le cadre de laquelle cette formalité ne peut être imposée. Il s'agit du T.E.E., le *titre exécutoire européen* qui n'existe que pour les *créances incontestées* que l'on souhaite récupérer à

²⁵ F. BOUCKAERT, *Notariel International Privatrecht*, Mechelen, Kluwer, 2009, n° 1.4, p. 4

²⁶ L'Allemagne, la Grèce, les Pays-Bas, le Luxembourg, la Grande-Bretagne et le Portugal ont signé également ce *Traité de Bruxelles* mais ne l'ont pas encore ratifié.

²⁷ F. BOUCKAERT, o.c., n° 3.19, p. 92

²⁸ M. GRIMALDI, 'Brèves réflexions sur l'ordre public et la réserve héréditaire', *Defrénois* (F) 2012, n.15-16, p. 755

²⁹ L. WEYTS, o.c., T. Not. 2013, 205

³⁰ F. BOUCKAERT, o.c., n° 3.40, p. 103

³¹ F. BOUCKAERT, o.c., n° 1.9 et 1.10, p. 7-8 ; H. VAN HOUTTE et J. VERLINDEN, 'De nieuweipr-codex voor de notaris', in *Leuvense Notariële Geschriften*, partie 7, Louvain, UPL, 2005, 65.

³² F. BOUCKAERT, o.c., n° 1.33, p. 20

³³ J.BYTEBIER, *Publicatie en onroerende zakelijke rechten – rechtsvergelijkend onderzoek en kritische analyse van het Belgisch recht*, Thèse de Doctorat KU Leuven 2006, 268

³⁴ En ce qui concerne l'«exequatur» : A.MICHIELSENS, 'De notariëleakte en het exequatur', *Not.Fisc. M.* 2008, 109 et s.

l'étranger.³⁵ Leur authenticité doit être légalisée et, dans notre pays, c'est le notaire qui a reçu l'acte qui en est le garant pour les actes authentiques (art.25). Ce système nécessite l'établissement d'un *certificat* qui, en Belgique, peut être dressé par un notaire qui confirme l'authenticité de l'acte et l'existence de ladite créance incontestée. Le débiteur ne peut pas contester les créances stipulées par acte authentique. En outre, il ne s'agit que de dettes contractées en qualité de consommateur. Les dettes professionnelles ne sont donc pas concernées. Elles doivent viser la récupération d'une somme d'argent et ne doivent pas constituer une obligation d'exécution en nature.³⁶

Pour les autres mises en application, on attend la suppression de l' « exequatur », avec l'adaptation au *Règlement Bruxelles I*, déjà votée le 9 janvier 2013. Ce Règlement abolit, dès début 2015, cette formalité et la remplace par le système beaucoup plus simple du certificat, comme le T.E.E., dans le cadre du quelle notaire local garantit lui-même l'authenticité de l'acte et demande son exécution à l'étranger. L'autre pays qui doit exécuter l'acte ne doit plus rien faire. L'application du Règlement ne se prononce cependant pas sur le contenu des actes proprement dite.

4. CONCLUSION

L'Europe évolue, progressivement, sur le plan juridique du moins, vers la création d'un grand espace unique de libre circulation des décisions judiciaires et des actes authentiques.³⁷ Cette évolution est particulièrement bénéfique tant pour les entreprises que pour les citoyens car elle supprime les trop nombreuses formalités que l'on reproche, parfois à tort, au monde notarié en comparaison avec le système anglo-saxon. Ce n'est pas le notariat qui est en cause mais bien les autorités nationales et européennes. La Banque mondiale qui fustige ce phénomène et qui incrimine le notariat latin ne s'en prend pas au bon responsable.

La reconnaissance de nos actes (sans apostille) et l'exécution (sans exequatur) seront un fait en 2015. Reste l'harmonisation de nos systèmes juridiques. Cela n'est pas pour demain. Doit-on la voir comme une histoire de Jules Verne? On peut se demander d'ailleurs si une telle harmonisation globale est bien nécessaire. Aux Etats Unis elle n'existe pas non plus. Le législateur européen devrait peut-être s'occuper que des transactions avec une composante internationale, c.a.d. un bien immobilier ou meuble situé à l'étranger, ou concernant de personnes de nationalité différente. Rien de plus.

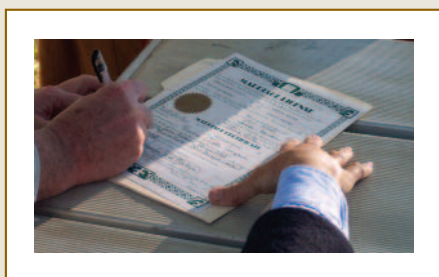
LUC WEYTS

Mechelen (Belgique), le 4 juin 2014

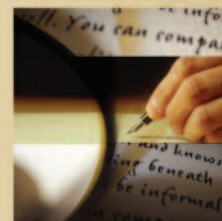
³⁵ Règlement européen Rome I du 21 janvier 2005 ; I. SAMYN, 'De EET verordening : belangvoor de Belgischenotaris', *Waarvan Akte* 2007, 44 ; F. BOUCKAERT, o.c. , n° 1.21, p. 14

³⁶ Ne tombent pas dans le champ d'application du Règlement T.E.E. : les dettes fiscales, les dettes liées à l'état et à la capacité des personnes physiques, le régime matrimonial, les testaments et les successions, la sécurité sociale et l'arbitrage.

³⁷ L. WEYTS, 'L'Europeanisation, une entreprise positive pour une bonne globalisation', *Notarius International*, 2001, 147 ; Ceci peut servir de modèle pour les autres continents, entre autres en Amérique du Sud, le Mercosur : L. WEYTS, 'Modernizacion y avance del sistema notarial mirando lo que existe en los países vecinos : modelo europeo con sus directivas y reglamentos', *Revista Internacional del Notariado (RIN)*, n° 117, 2012, 49



EDICIÓN E IMPRESIÓN: SEPTIEMBRE DE 2014
CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES - BUENOS AIRES - ARGENTINA



ONPI

Institución Editora

Sede Permanente

Av. Las Heras 1833 Piso 9° CP (1024)

Dirección y Redacción

Av. Las Heras 1833 Piso 9° CP (1024)

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

República Argentina

Tels.: (0054) 11 4809-7161 / 6851

onpiuinl@onpi.org.ar

www.onpi.org.ar

Internet

www.uinl.net

onpiuinl@onpi.org.ar

Presidente UINL

Notario Daniel-Sédar Senghor

Sénegal

Dirección del Comité Editorial

Notaria Agueda Luisa Crespo

Argentina

Coordinación Ejecutiva de Contenidos

Notaria Susana Bonanno

Argentina

Diseño y Diagramación

Cecilia Alcoba

RIN